San Mateo

Īˈxūˈnāpap Jesucristo

Lc. 3:23-38

1 Huāˈmāˈ lista ūˈtzaˈ īˈxūˈnāpap
Jesucristo ē xlaˈ īˈxūˈnātāˈnat
David ē nā Abraham.
2 Abraham ixtātaˈ Isaac ixuanīˈt
ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Jacob ē ūˈtzaˈ
ixtātaˈcaˈn Judá ē ixtāˈtimīn. 3 Judá
ixtātaˈcaˈn Fares ē Zara ixuanīˈt ē
ixtzīˈcaˈn ixuanican Tamar. Fares
ixtātaˈ Esrom ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ
Aram. 4 Aram ixtātaˈ Aminadab
ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Naasón tī
ixtātaˈ Salmón. 5 Salmón ixtātaˈ
Booz ixuanīˈt ē ixtzīˈ Booz ūˈtzaˈ
Rahab. Booz ixtātaˈ Obed ixuanīˈt
ē ixtzīˈ Obed ixuanican Rut. Obed
ixtātaˈ Isaí ixuanīˈt. 6 Isaí ixtātaˈ rey
David ixuanīˈt. Rey David ē puscāt
tī pūla ixpuscāt Urías ixuanīˈt,
xlacaˈn ixtātaˈcaˈn Salomón
ixtahuanīˈt.
7 Salomón ixtātaˈ Roboam ixuanīˈt
ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Abías tī ixtātaˈ
Asa. 8 Asa ixtātaˈ Josafat ixuanīˈt
ē Josafat ixtātaˈ Joram ē ūˈtzaˈ
ixtātaˈ Uzías. 9 Uzías ixtātaˈ Jotam
ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Acaz ē ūˈtzaˈ
ixtātaˈ Ezequías. 10 Ezequías ixtātaˈ
Manasés ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ
Amón tī ixtātaˈ Josías. 11 Josías
ixtātaˈcaˈn Jeconías ē ixtāˈtimīn
ixuanīˈt ē aˈcxniˈ ixcāchīˈcanīˈt ē
cālēˈnca israelitas nac tiˈyaˈt jā
huanican Babilonia.
12 Aˈcxniˈ cālēˈncanīˈttzaˈ aˈcxniˈ
Jeconías ixkaˈlhī ixkaˈhuaˈcha
Salatiel ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Zorobabel
ixuanīˈt. 13 Zorobabel ixtātaˈ Abiud
ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Eliaquim tī
ixtātaˈ Azor. 14 Azor ixtātaˈ Sadoc
ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Aquim tī
ixtātaˈ Eliud. 15 Eliud ixtātaˈ Eleazar
ixuanīˈt ē ūˈtzaˈ ixtātaˈ Matán
tī ixtātaˈ Jacob. 16 Jacob ixtātaˈ
ixuanīˈt José tī ixkōluˈ María.
Tzamāˈ María, xlaˈ ixtzīˈ Jesús
ixuanīˈt, ūˈtzaˈ tī huanican Cristo.
17 Chuntzaˈ ixlīkelhacāujtāˈtiˈ
īˈxūˈnātāˈnatnaˈ Abraham aˈcxniˈ
tahuīˈlh David. Ixlīkelhacāujtāˈtiˈ
īˈxūˈnātāˈnatnaˈ David aˈcxniˈ
ixcālēˈncanīˈt israelitas nac
tiˈyaˈt jā huanican Babilonia.
Ixlīkelhacāujtāˈtiˈ īˈxūˈnātāˈnatnaˈ
huampala aˈcxniˈ lacatuncuhuīˈlh
Cristo.

Chī lacatuncuhuīˈlh Jesucristo

Lc. 2:1-7

18 Aˈcxniˈ tahuīˈlh Jesucristo,
chuntzaˈ aˈkspulalh. Ixtzīˈ ixuanican
María ē xlaˈ ixtāˈlacāxlanīˈttzaˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

natāꞌtamakaxtoka José. Aꞌcxniꞌ
jānaꞌj ixāꞌtatāꞌtahuiꞌla aꞌcxniꞌ María
ixlīkaꞌlhīniꞌntzaꞌ ixlītliꞌhuiꞌqui
Espíritu Santo. 19 Aꞌcxniꞌ José
caꞌtzīlh María ixkaꞌlhīniꞌntzaꞌ,
xlaꞌ ixmakxtekcuꞌtun. Tzeya
chiꞌxcuꞌ ixuanīꞌt ē ūꞌtzaꞌ jā
ixlīmālacapūꞌcuꞌtun na
ixlacatīncaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt ē jā
ixmāmāxanīꞌcuꞌtun. Xmān tzēꞌk
ixmakxtekcuꞌtun. 20 Aꞌcxniꞌ José
ixlacapāstacmāꞌlh huāꞌmāꞌ aꞌcxniꞌ
lakahuānaꞌlh ē tasuꞌyuniꞌlh chāꞌtin
ángel tī macamilh Māpaꞌksīniꞌ Dios
ē xlaꞌ huanilh:
—José, huiꞌx tī īꞌxūꞌnātāꞌnat David,
jā catilīmāꞌxaꞌnaꞌ natāꞌtamakaxtoka
María. Ūꞌtzaꞌ līkaꞌlhīniꞌlh
Espíritu Santo. 21 Nakaꞌlhī īꞌskaꞌtaꞌ
kaꞌhuaꞌcha ē nahuiꞌlīꞌniꞌyaꞌ
ixtacuhuīniꞌ Jesús. Xlaꞌ
nacāmakapūtaxtū ixtachiꞌxcuhuīꞌt
ē ūꞌtzaꞌ nalīmāpācuhuīcan Jesús —
huanilh ángel.
22 Pōꞌktu huāꞌmāꞌ tū aꞌkspulalh
namākentaxtū chī huanli
ixaꞌkchihuīnaꞌ Māpaꞌksīniꞌ Dios.
Chuntzaꞌ tzoꞌkli:
23 Tzuꞌmaꞌjāt nakaꞌlhīniꞌn ē
nakaꞌlhī ixkaꞌhuaꞌcha ē
namāpācuhuīcan Emanuel.
(Huāꞌmāꞌ tacuhuīniꞌ huanicuꞌtun:
Dios quincātāꞌhuiꞌlan.)
24 Aꞌcxniꞌ lakahuanli José, tlahualh
ixlīpōꞌktu tū māpaꞌksīlh ixángel
Māpaꞌksīniꞌ ē tāꞌtamakaxtokli
María. 25 Jā xaꞌmalh hasta aꞌcxniꞌ
xlaꞌ tahuīꞌlh īꞌskaꞌtaꞌ ixlīmaksāstiꞌ.
Huiꞌlīniꞌlh ixtacuhuīniꞌ Jesús.

Aꞌcxniꞌ tamilh magos

2 Aꞌcxniꞌ Herodes rey ixuanīꞌt
nac tiꞌyaꞌt jā huanican Judea
aꞌcxniꞌ Jesús lacatuncuhuīꞌlh aꞌntzaꞌ.
Lacatuncuhuīꞌlh nac cāꞌlacchicniꞌ
jā huanican Belén. Tachāꞌlh magos
nac cāꞌlacchicniꞌ jā huanican
Jerusalén ē xlacaꞌn makat taminchaꞌ
na ixtankēn 2 ē takelhasquiꞌnīlh:
—¿Jāchu huīꞌlh ixpuxcuꞌcaꞌn
israelitas tī tahuīꞌlhtzaꞌ? Quinaꞌn
iclaktzīꞌnīꞌtauj aꞌktin staꞌcu na
ixtankēn. Ūꞌtzaꞌ quincāmāsuꞌyuniꞌn
palh tahuīꞌlhtzaꞌ. Ūꞌtzaꞌ iclīmiujtzaꞌ
huāꞌtzāꞌ naꞌiclaktaquilhpūtayāuj.
3 Aꞌcxniꞌ kexmatli huāꞌmāꞌ
tachihuīn, rey Herodes
ixlīꞌaꞌktuyumāꞌlh ē nā chuntzaꞌ
ixlīpōꞌktucaꞌn xalanīꞌn nac Jerusalén
nā ixtalīꞌaꞌktuyumāꞌnalh. 4 Rey
cāmātaꞌsatīnīniꞌlh ē cāmākēstokli
ixlīpōꞌktucaꞌn xanapuxcuꞌnuꞌ
pālejniꞌ israelitas ē tī ixtamāsuꞌyu
līmāpaꞌksīn. Cākelhasquiꞌnīca jāchu
natahuiꞌla Cristo 5 ē takelhtīniꞌlh:
—Natahuiꞌla nac Belén xalaꞌ nac
estado Judea. Chuntzaꞌ tzoꞌkli
aꞌkchihuīnaꞌ:
6 Belén xalaꞌ nac tiꞌyaꞌt jā
huanican Judá, masqui
xamacstiꞌnaꞌj na ixpuꞌnancaꞌn
municipios nac huāꞌtzāꞌ tiꞌyaꞌt,
āꞌchulāꞌ ixlacasquiꞌnca.
Nalacatuncuhuīꞌyāchaꞌ aꞌntzaꞌ
chāꞌtin māpaꞌksīniꞌ.
Xlaꞌ nacāmaktakaꞌlha
quintachiꞌxcuhuīꞌt tī
cāhuanican israelitas.
7 Herodes lakatzēꞌk
cāmātaꞌsatīnīniꞌlh magos ē
cākelhasquiꞌnīlh jāꞌcxniꞌ tasuꞌyulh
staꞌcu ē tūyā quilhtamacuj ē tūyā
mālhcuyuꞌ. 8 Cāmacāꞌlh nac Belén ē
cāhuanilh:
—Capinchipitit ē naputzayāꞌtit
palh ixlīcānaꞌ lacatuncuhuīꞌlh

skaꞌtaꞌ. Aꞌcxniꞌ namaclaꞌyāꞌtit,
naquilāmācaꞌtzīnīyāuj. Nā quit
tzē naꞌicaꞌn naꞌiclaktaquilhpūta —
chuntzaꞌ cāhuanilh.
9 Aꞌcxniꞌ cātāꞌchihuīnaꞌnkōꞌlh,
magos taꞌaꞌlh. Staꞌcu tū
ixtalaktzīꞌnīꞌt ixtankēn, ūꞌtzaꞌ
cāpūlaniꞌlh ē cāmāsuꞌyuniꞌlh tej
hasta tāyalh tālhmāꞌn jā ixuīꞌlh
skaꞌtaꞌ.
10 Aꞌcxniꞌ magos talaktzīꞌlh
chī tāyalh staꞌcu, tapāxuhualh
xlacaꞌn. 11 Aꞌcxniꞌ tatanūlh nac
chic, talaktzīꞌlh skaꞌtaꞌ ē María
tī ixtzīꞌ. Tatatzokostaniꞌlh ē
talaktaquilhpūtalh ē tamakapāxuīlh
skaꞌtaꞌ. Tamakxcutli tū ixtalēꞌniꞌ
ē tamaxquīꞌlh oro ē siyentzu
ē perfume tū huanican mirra.
12 Āꞌlīstān tataspiꞌtli lacatin nac
tej. Ixtalakahuānaꞌnīꞌt ē chuntzaꞌ
cālīmācaꞌtzīnīca jā catatētaxtulh
aꞌntzaꞌ na ixchic Herodes.

Aꞌcxniꞌ tatzāꞌlalh nac Egipto

13 Aꞌcxniꞌ ixtaꞌaꞌnīꞌttzaꞌ magos,
José lakahuānaꞌlh ē tasuꞌyuniꞌlh
chāꞌtin ángel tī macamilh
Māpaꞌksīniꞌ Dios. Ángel huanilh:
—Catāquiꞌ. Cacālīꞌpi skaꞌtaꞌ ē ixtzīꞌ
ē catzāꞌlaꞌtit nac país jā huanican
Egipto. Aꞌntzaꞌ natachokoyāꞌtit
hasta aꞌcxniꞌ naꞌicmācaꞌtzīnīyān.
Herodes naputza skaꞌtaꞌ ē
namaknīcuꞌtun.
14 José tāquīꞌlh aꞌcxniꞌ tziꞌsajcus
ixuanīꞌt ē aꞌlh. Cālēꞌlh skaꞌtaꞌ ē
ixtzīꞌ. Taꞌaꞌlh nac tiꞌyaꞌt jā huanican
Egipto. 15 Aꞌntzaꞌ tatachokolh
hasta aꞌcxniꞌ nīlh Herodes.
Chuntzaꞌ aꞌkspulalh namākentaxtū
tū Māpaꞌksīniꞌ Dios ixuanīꞌt
ixaꞌkchihuīnaꞌ. Chuntzaꞌ huanli:
"Ixuīꞌlh nac Egipto quiSkaꞌtaꞌ ē
aꞌntzaꞌ ictaꞌsaniꞌlh."

Herodes cāmāmaknīnīniꞌlh lacstīn

16 Aꞌcxniꞌ Herodes caꞌtzīlh
ixtaꞌaꞌkskāhuīꞌnīꞌt magos,
xlaꞌ sītzīꞌlh. Māpaꞌksīniꞌlh
cacāmaknīca lacstīn tī kaꞌhuaꞌcha.
Cāmāmaknīnīniꞌnkōꞌlh
ixlīpōꞌktucaꞌn lacstīn tī
xakaꞌhuaꞌcha xalanīꞌn nac Belén
ē ixlacatzunaꞌj cāꞌlacchicniꞌ.
Cāmāmaknīnīniꞌlh ixlīpōꞌktucaꞌn
tī jānaꞌj ixtakaꞌlhī aꞌktuꞌ cāꞌta.
Chuntzaꞌ māpaꞌksīlh ixpālacata
ixtlahuanīꞌttzaꞌ huaꞌchi aꞌktuꞌ cāꞌta
aꞌcxniꞌ ixlacatuncuhuīꞌnīꞌt skaꞌtaꞌ
chī tahuanli magos. 17 Chuntzaꞌ
mākentaxtūlh tū tzoꞌkli aꞌkchihuīnaꞌ
tī ixuanican Jeremías. Chuntzaꞌ
tzoꞌkli:
18 Kexmatcan chī calhuancan
nac cāꞌlacchicniꞌ jā huanican
Ramá ē taꞌsacan.
Raquel ūꞌtzaꞌ tī
cālakcalhuamāꞌlh ixlacstīn.
Jāla ixmākoꞌxamixīcan
ixpālacata ixtanīnīꞌttzaꞌ.
Chuntzaꞌ tzoꞌkli.
19 Aꞌcxniꞌ ixnīnīꞌttzaꞌ Herodes,
José lakahuānaꞌmpālh aꞌntzaꞌ jā
ixuīꞌlh nac Egipto. Tasuꞌyuniꞌlh
chāꞌtin ángel tī macamilh
Māpaꞌksīniꞌ Dios ē huanilh:
20 —Catāquiꞌ ē calīꞌpi skaꞌtaꞌ ē
ixtzīꞌ. Cataspiꞌttit nac tiꞌyaꞌt jā
huanican Israel. Tanīlhtzaꞌ xlacaꞌn
tī ixtamaknīcuꞌtun skaꞌtaꞌ —huanli
ángel.
21 José tāquīꞌlh ē aꞌlh ē lēꞌlh skaꞌtaꞌ
ē ixtzīꞌ hasta nac Israel. 22 Arquelao
ixlakxoko ixtātaꞌ Herodes ixuanīꞌt
ē ixmāpaꞌksīniꞌmāꞌlh jā huanican

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Judea. Aˈcxniˈ José caˈtzīlh huāˈmāˈ,
ixjicuaˈn ē jā ixaˈncuˈtun aˈntzaˈ.
Lakahuānaˈmpālh ē ūˈtzaˈ talīˈaˈlh
nac tiˈyaˈt jā huanican Galilea.
23 Aˈcxniˈ tachāˈlh aˈntzaˈ nac
Galilea, taˈaˈlh nac cāˈlacchicniˈ
jā huanican Nazaret ē aˈntzaˈ
tatahuīˈlh. Chuntzaˈ aˈkspulalh
namākentaxtū tū tahuanli
aˈkchihuīnaˈnīˈn. Tahuanli: "Jesús
namāpācuhuīcan nazareno."

Juan Māˈkpaxīniˈ aˈkchihuīnaˈnli nac cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt

Mr. 1:1-8; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28

3 Huāˈmāˈ quilhtamacuj milh
nac cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt nac
Judea Juan tī ixmāˈkpaxīniˈn.
Ixaˈkchihuīnaˈmāˈlh 2 ē ixcāhuani
tachiˈxcuhuīˈt:
—Calakpalīˈtit
mintalacapāstacniˈcaˈn ē
camakxtektit tū jā tze ixpālacata
talacatzunaˈjīmāˈlh aˈcxniˈ Dios
namāpaˈksīniˈnkōˈ.
3 Aˈkchihuīnaˈ Isaías tzoˈkli
chī tachiˈxcuhuīˈt natalakpalī
ixtalacapāstacniˈcaˈn ē nataˈaˈkaˈīˈ.
Tzoˈkli ixpālacata huāˈmāˈ Juan jā
huan chuntzaˈ:

Aˈntzaˈ jā cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt,
nakexmatcan catīhuālh tī
palhaˈ nachihuīnaˈn ē nahuan:
"Cacāxtlahuaˈtit tej ixpālacata
mimāˈlh Māpaˈksīniˈ.
Camālakstuˈnctit tej."

4 Ixluˈxuˈ huāˈmāˈ Juan
līcāxtlahualh ixchiˈxit camello ē
ixlīchīˈcan koˈxkaˈ ixuanīˈt. Xlaˈ
ixuaˈ xtuˈquiˈ ē xaxcān taˈxcāt xalaˈ
nac cāˈquiˈhuīˈn. 5 Tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn nac cāˈlacchicniˈ
Jerusalén tamilh takexmata. Nā
lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn
calhāxcuhuālh nac estado Judea ē
xalanīˈn lacatzunaˈj xakaˈtlaˈ nac
xcān Jordán nā tamilh takexmata.
6 Aˈcxniˈ takelhtasuˈyuniˈlh Dios
ixcuentacaˈn, Juan cāmāˈkpaxīlh
chāˈtunuˈ nac kaˈtlaˈ xcān Jordán.
7 Lhūhuaˈ fariseos ē ixpālejniˈ
israelitas tamilh taˈaˈkpaxa. Aˈcxniˈ
Juan cālaktzīˈlh, cālacaquilhnīlh ē
cāhuanilh:
—¡Huiˈxinaˈn tlahuaˈpāˈnaˈntit
aˈktuˈ milacancaˈn! ¿Tīchu
cāhuanin natzāˈlaˈniˈyāˈtit ixtasītziˈ
Dios tū mimāˈlh? 8 Catlahuaˈtit
tū tze ē ūˈtzaˈ nalītasuˈyu
ixlīcānaˈ lakpalīnīˈtaˈntittzaˈ
mintalacapāstacniˈcaˈn. 9 Jā
catihuantit mēˈcstucaˈn: "Quinaˈn
īˈxūˈnātāˈnatnaˈ Abraham. Ūˈtzaˈ
iclīpāhuanāuj ē jā icjicuaˈniˈyāuj
ixtasītziˈ Dios." Jā chuntzaˈ
ixuaˈntit. Quit iccāhuaniyān
Dios tzē nacālakpalī huāˈmāˈ
chihuixniˈ ē natala īˈxūˈnātāˈnatnaˈ
Abraham. 10 Huaˈchi xacacanīˈttzaˈ
āˈchaj ē natzucucan natancāˈcan
quiˈhuiˈ. Catūhuālh quiˈhuiˈ tū jā
māstāˈ ixtahuaˈcaˈt xatze, ūˈtzaˈ
natancāˈcan ē nalhcuyucan.
Tachiˈxcuhuīˈt tī jā tatasuˈyu palh
taˈaˈkaˈīˈ, xlacaˈn huaˈchi quiˈhuiˈ
tū jā tahuaˈcaˈ. 11 Ixlīcānaˈ quit
iccālīmāˈkpaxīyān xcān. Ūˈtzaˈ
nalītasuˈyu chī līlīpuhuanāˈtit
tū jā tze tū tlahuanīˈtaˈntit. Tī
namin āˈlīstān, xlaˈ makapitzīn
huiˈxinaˈn nacātalīmāˈkpaxīyān
Espíritu Santo ē āˈmakapitzīn
huampala nacātalīmāˈkpaxīyān
macscut. Xlaˈ āˈchulāˈ xakaˈtlaˈ ē
jā quit. Quit jāla icmālakchāˈnī
chī xlaˈ. Quit jā minīˈniˈ nūn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

naˈicxcutniˈ ixlīkechīˈcan ixcaclhiˈ.
12 Xlaˈ huaˈchi chāˈtin chiˈxcuˈ tī
chiˈpanīˈttzaˈ ixlīmālakosūn ē
nalacsuˈnu trigo tū tlahuacan
harina. Xalīchaˈnat trigo namānū jā
māquīˈcan ē xapaˈlhmaˈ nalhcuyu
nac macscut tū jāla catimāmixīlh
—cāhuanilh.

Jesús aˈkpaxli

Mr. 1:9-11; Lc. 3:21-22

13 Āˈlīstān Jesús taxtulh nac
estado Galilea ē lakchāˈlh Juan jā
ixmāˈkpaxīniˈmāˈlh na ixquilhtūn
kaˈtlaˈ xcān jā huanican Jordán.
Jesús milh aˈkpaxa. 14 Ē Juan jā
ixmāˈkpaxīcuˈtun Jesús ē huanilh:
—Huiˈx minīˈniˈ naquimāˈkpaxīˈyaˈ
ē jā ixlacasquiˈnca quit
naˈicmāˈkpaxīyān.
15 Jesús kelhtīlh:
—Chuhuaˈj calalh chuntzaˈ
chī icsquiˈniˈyān. Chuntzaˈ
quincāminīˈniˈyān ē ūˈtzaˈ
nalītlahuakōˈyāuj tū Dios
māpaˈksīlh.
Juan kexmatniˈlh ē tlahualh tū
huanilh.
16 Jesús, aˈcxniˈ māˈkpaxīca,
tacutli nac xcān. Xamaktin
talaquīˈlh nac aˈkapūn ē Jesús
laktzīˈlh Espíritu Santo. Ixtasuˈyu
huaˈchi tantzasnān. Yujchi na
ixlaclhtzaˈ Jesús. 17 Kexmatca aˈktin
tachihuīn nac aˈkapūn ē huanli:
—Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quiSkaˈtaˈ
tī laktzaˈ icpāxquīˈ ē xlaˈ
quimakapāxuī.

Skāhuīˈniˈ ixlīlaktzīˈncuˈtun Jesús

Mr. 1:12-13; Lc. 4:1-13

4 Palaj tunca Espíritu Santo
lēˈlh Jesús nac cāˈtzayaˈnca
tiˈyaˈt. Skāhuīˈniˈ tī huanican
Satanás ixlīlaktzīˈncuˈtun palh tzē
naˈaˈkskāhuīˈ Jesús.
2 Aˈntzaˈ tuˈpuˈxam
quilhtamacuj Jesús jā huāˈyalh
pōˈktu quilhtamacuj ē pōˈktu
tzīˈsa ē ixtziˈncsa. 3 Skāhuīˈniˈ
laktalacatzunaˈjīlh Jesús ē huanilh:
—Palh huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios,
cacāmāpaˈksiˈ tzamāˈ chihuixniˈ
pāntzīn catahuanli.
4 Jesús kelhtīlh:
—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios:
“Jā xmān pāntzīn catilīlatamāˈlh
chāˈtin chiˈxcuˈ nac cāˈquilhtamacuj.
Nā ixlacasquiˈnca cuenta
natlahuacan ixtachihuīn Dios.”
5 Palaj tunca skāhuīˈniˈ lēˈlh Jesús
nac Jerusalén jā nā māpācuhuīcan
cāˈlacchicniˈ xatasicuaˈlanātlahua.
Māhuaˈcaˈlh na ixaˈkspūn xakaˈtlaˈ
templo 6 ē huanica:
—Palh huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios, cayujti
nac tiˈyaˈt. Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios:

Dios nacāmāpaˈksī ixángeles
natamaktakaˈlhān.
Natamāˈkaquīˈyān ē chuntzaˈ
nūn kentin mintujan
catitakāhuiˈ nac chihuix.

7 Jesús kelhtīlh:
—Nā chuntzaˈ tatzoˈkniˈ na
ixtachihuīn Dios: “Jā tilīlaktzīˈnaˈ
miMāpaˈksīniˈ Dios.”
8 Skāhuīˈniˈ lēˈmpālh aˈktin
nac sipej tālhmāˈn. Aˈntzaˈ
māsuˈyuniˈkōˈlh ixlīkaˈtlaˈ
cāˈquilhtamacuj ē chī tzēhuanīˈt
ixuanīˈt. 9 Skāhuīˈniˈ huanilh:
—Pōˈktu huāˈmāˈ naˈicmaxquīˈyān
xmān naquintatzokostaniˈyaˈ ē
naquilaktaquilhpūtayaˈ —huanica
Jesús.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

10 Jesús kelhtīniˈlh:
—¡Caquintapānuˈniˈ, Skāhuīˈniˈ!
Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: “Natatzokostaniˈyaˈ ē
nalaktaquilhpūtayaˈ miMāpaˈksīniˈ
Dios ē natlahuaˈyaˈ xmān tū xlaˈ
lacasquiˈn.”
11 Palaj tunca skāhuīˈniˈ
aˈkxtekuiˈlīlh. Ē makapitzīn ángeles
tamilh ē tamaktakaˈlhli Jesús.

Jesús tzuculh aˈkchihuīnaˈn nac estado Galilea

Mr. 1:14-15; Lc. 4:14-15

12 Jesús aˈcxniˈ mācaˈtzīnīca chī
ixchīˈcanīˈt Juan, palaj tunca aˈlh
nac estado Galilea 13 ē jā tachokolh
nac Nazaret. Aˈlh tahuiˈla nac
cāˈlacchicniˈ Capernaum ixlacatzunaˈj
na ixquilhtūn xcān. Nā huāˈmāˈ tiˈyaˈt
ixmāpācuhuīcan ixtiˈyaˈtcaˈn Zabulón
ē Neftalí. 14 Huāˈmāˈ tū aˈkspulalh
mākentaxtūlh tū tzoˈkli aˈkchihuīnaˈ
Isaías na ixtachihuīn Dios. Chuntzaˈ
tzoˈkli:
15 Tiˈyaˈt jā māpācuhuīcan Zabulón
ē jā māpācuhuīcan Neftalí,
aˈntzaˈ tētaxtu tej tū māˈlh
hasta nac mar.
Nā aˈntzaˈ ixtuntacut nac xcān
Jordán nac estado Galilea
ē ūˈtzaˈ jā tahuiˈlānaˈlh tī jā
israelitas.
16 Tachiˈxcuhuīˈt huaˈchi
ixtahuiˈlānaˈlh jā cāˈpucsuaˈ
ē chuhuaˈj talaktzīˈlh aˈktin
xakaˈtlaˈ taxkaket.
Xlacaˈn huaˈchi ixtanīmāˈnalh ē
cāˈskēˈk ixtahuiˈlānaˈlh.
Chuhuaˈj talaktzīˈlh chī xkaka.
Chuntzaˈ tzoˈkli Isaías.
17 Palaj tunca Jesús tzuculh
aˈkchihuīnaˈntāˈkchoko ē huanli:
—Calīlīpuhuantit tū jā tze
tlahuanīˈtaˈntit ē calakpalīˈtit
mintalacapāstacniˈcaˈn.
Talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ aˈcxniˈ Dios
namāpaˈksīniˈnkōˈ.

Jesús cālacsacli kelhatāˈtiˈ chiˈpānaˈnīˈn squīˈtiˈ

Mr. 1:16-20; Lc. 5:1-11

18 Aˈcxniˈ Jesús ixlatlāˈhuan na
ixquilhtūn xakaˈtlaˈ xcān tū huanican
lago Galilea, cālaktzīˈlh chāˈtuˈ
chiˈxcuhuīˈn tī lītāˈtimīn ixtahuanīˈt.
Chāˈtin Simón ixuanican ē ixlīˈaˈktuˈ
ixtacuhuīniˈ Pedro. Āˈchāˈtin Andrés
ixuanican. Xlacaˈn chiˈpānaˈnīˈn squīˈtiˈ
ixtahuanīˈt ē ixtamojōmāˈnalh nac
xcān ixpūtayancaˈn tū pūchiˈpacan
squīˈtiˈ. 19 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Caquilātāˈaˈuj ē
naˈiccāmāsuˈyuniˈyān chī
nacālīmāˈaˈkaˈīˈnīˈyāˈtit
tachiˈxcuhuīˈt ixtachihuīn Dios.
20 Palaj tunca tamakxtekli
ixpūtayancaˈn ē tatāˈaˈlh Jesús.
21 Aˈcxniˈ aˈlh āˈlacatin, cālaktzīˈlh
āˈchāˈtuˈ huampala lītāˈtimīn. Xlacaˈn
ixcamanaˈ Zebedeo ixtahuanīˈt ē
ixtacuhuīniˈ chāˈtin Jacobo ē āˈchāˈtin
Juan. Ixtatāˈhuiˈlānaˈlh ixtātaˈcaˈn
nac barco ē ixtalacachīˈmāˈnalh
tū pūchiˈpacan squīˈtiˈ. Jesús
cāmātaˈsatīnīniˈlh. 22 Xamaktin xlacaˈn
tatacutli nac barco ē taˈaˈkxtekuiˈlīlh
ixtātaˈcaˈn ē taˈaˈlh tastālaniˈlh Jesús.

Jesús cāmāsuˈyuniˈlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt

Lc. 6:17-19

23 Jesús ixtlāˈhuamāˈlh
calhāxcuhuālh nac estado
Galilea ē ixcāmāsuˈyuniˈmāˈlh
tachiˈxcuhuīˈt na ixtemplocaˈn

israelitas nac aꞌkatunuꞌ cāꞌlacchicniꞌ.
Ixcāmāsuꞌyuniꞌmāꞌlh chī nala
jā Dios māpaꞌksīniꞌnkōꞌ ē
ixcāmātzeyīmāꞌlh ixlīpōꞌktucaꞌn
kempālhūhuaꞌ taꞌjatat tū
ixcāpasanīꞌt tachiꞌxcuhuīꞌt.
24 Calhāxcuhuālh nac tiꞌyaꞌt jā
huanican Siria cāmācaꞌtzīnīca
ixpālacata Jesús. Cālīminiꞌca
ixlīpōꞌktucaꞌn taꞌjatatlanīꞌn.
Cālīminiꞌca tī ixtapātīmāꞌnalh
catūxcuhuālh taꞌjatat ē
catūxcuhuālh tacaꞌtzanajuāt.
Cālīminiꞌca tī ixtakaꞌlhī jā
tzeya ūꞌnīꞌn ē tī ixpaxnīniꞌn
ē tī ixtalūꞌntūꞌnunīꞌt. Jesús
cāmātzeyīkōꞌlh. 25 Līlhūhuaꞌ
xalanīꞌn nac estado Galilea
tastālaniꞌlh ē nā xalanīꞌn nac
Decápolis ē Jerusalén. Nā
tastālaniꞌlh xalanīꞌn nac estado
Judea ē xalanīꞌn nac tiꞌyaꞌt
ixtuntacut nac xcān Jordán.

Jesús aꞌkchihuīnaꞌnli na ixlacapūn sipej

5 Aꞌcxniꞌ Jesús cālaktzīꞌlh
tamilh lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt,
xlaꞌ tāꞌcxtulh na ixlacapūn sipej ē
aꞌntzaꞌ tahuīꞌlh. Īꞌscujnuꞌnīꞌn palaj
tunca talītamacstiꞌliꞌlh. 2 Jesús
tzuculh cāmāsuꞌyuniꞌ.

Tī ixlīcānaꞌ tapāxuhua

Lc. 6:20-23

Chuntzaꞌ Jesús cāhuanilh:
3 —Masqui pūhuaꞌnāꞌtit xmān
tzē nalīmakapāxuīꞌyāꞌtit Dios palh
xlaꞌ nacāmaktāyayān, kaꞌlhīꞌyāꞌtit
tū nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit. Dios
cālakalhuꞌmanān masqui jā tze
huiꞌxinaꞌn. Nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit
ixpālacata Dios cāmāpaꞌksīmāꞌn.
4 ’Masqui līlīpuhuanāꞌtit
mincuentacaꞌn ē tū jā tze nac
cāꞌquilhtamacuj, kaꞌlhīꞌyāꞌtit
tū nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit. Dios
nacāmākoꞌxamākaꞌtlīꞌyān.
5 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn tī jā
kaꞌtlaꞌ līmakcaꞌtzīyāꞌtit. Ixlīpōꞌktu
tiꞌyaꞌt milacaꞌn nahuan.
6 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn tī
lactze huancuꞌtunāꞌtit na ixlacatīn
Dios ē chuntzaꞌ makcaꞌtzīyāꞌtit
huaꞌchi tī tziꞌncsa putza ixtahuaꞌ.
Dios nacāmaktāyayān ē chuntzaꞌ
lactze nalītaxtuyāꞌtit.
7 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn tī
cālakalhuꞌmanāꞌtit āꞌmakapitzīn. Nā
Dios nacālakalhuꞌmanān.
8 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn tī
xmān aꞌktin mintalacapāstacniꞌcaꞌn
ē ūꞌtzaꞌ chī tzē nalīmakapāxuīꞌyāꞌtit
Dios. Nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit ixpālacata
nac aꞌkapūn nalaktzīꞌnāꞌtit Dios
calacan.
9 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn tī
cāmākoꞌxamixīꞌyāꞌtit tachiꞌxcuhuīꞌt
tī talāsītzīꞌniꞌ. Nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit
ixpālacata nacātamāpācuhuīꞌyān
ixlacstīn Dios.
10 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn
masqui pātīniꞌmpāꞌnaꞌntit xmān
ixpālacata tlahuaꞌpāꞌnaꞌntit
ixtalacasquiꞌnīn Dios. Dios
cāmāpaꞌksīmāꞌn ē ūꞌtzaꞌ
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit.
11 ’Kaꞌlhīꞌyāꞌtit tū
nalīpāxuhuaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn aꞌcxniꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt cātalakapalayān

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ē cātamātakāhuīˈyān ē
cātalīmālacsuˈyuyān kempālhūhuaˈ
tū jā ixlīcānaˈ. Capāxuhuaˈtit
aˈcxniˈ cātatlahuaniˈyān chuntzaˈ
xmān ixpālacata quilāstālaniˈuj.
12 Capāxuhuaˈtit. Nac aˈkapūn
māquīˈcanīˈt tū milacaˈn nahuan
ē ūˈtzaˈ tū lhūhuaˈ ixtapalh.
Nā lacxtim cāmakapātīnīnca
ixaˈkchihuīnaˈnīˈn Dios xalanīˈn
makāstzaˈ.

Matzat ē pūcās

Mr. 9:50; Lc. 14:34-35

13 Jesús cāhuanipālh:
—Huiˈxinaˈn huiˈlāˈnaˈntit
nac cāˈquilhtamacuj
nacāmāsuˈyuniˈyāˈtit tachiˈxcuhuīˈt
chī tze natalīhuan. Ūˈtzaˈ huaˈchi
matzat tū lītlahuacan quinīˈt ē ūˈtzaˈ
tze nalīhuan ē jā napuˈcsan. Palh
matzat jātzaˈ skoˈkōˈxniˈn, ¿chī tzē
nalīmāskoˈkōˈnuncan? Jātzaˈ tze
catihuanli. Xmān namakaˈncan ē
nalacchiˈntacan.
14 'Nā huiˈxinaˈn huiˈlāˈnaˈntit nac
cāˈquilhtamacuj nacāmāsuˈyuniˈyāˈtit
tachiˈxcuhuīˈt chī natalīlatāˈkchoko.
Huiˈxinaˈn huaˈchi pūcās tū
māxkakēniˈ ixlīpōˈktu nac
cāˈquilhtamacuj. Aˈktin cāˈlacchicniˈ
tālhmāˈn nac sipej jā catimātzēˈkca.
15 Ē nūn catimāpasīca pūcās ē palaj
tunca nalīmāˈkchahuacan catūhuālh.
Āˈchulāˈ tze māhuaˈcaˈcan tālhmāˈn
ē chuntzaˈ tzē nacāmāxkakē
ixlīpōˈktucaˈn tī tatanūmāˈnalh
nac chic. 16 Chuntzaˈ huiˈxinaˈn tzej
nalatāˈkchokoyāˈtit na ixlacatīncaˈn
tachiˈxcuhuīˈt ē chuntzaˈ xlacaˈn
natamakapāxuī quinTātaˈcaˈn
nac aˈkapūn ixpālacata xatze tū
tlahuaˈpāˈnaˈntit.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata līmāpaˈksīn

17 Jesús cāhuanipālh:
—Jā capuhuaˈntit icminīˈt
naˈicmālaksputū līmāpaˈksīn tū
maxquīˈca Moisés ē tū tatzoˈkli
aˈkchihuīnaˈnīˈn. Jā ūˈtzaˈ iclīminīˈt.
Quit icminīˈt namākentaxtū.
18 Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān. Līhuan
tahuiˈlānaˈlhcus aˈkapūn ē tiˈyaˈt, jā
catixapaca nūn macstiˈnaˈj tzamāˈ
līmāpaˈksīn. Jā tū catixapaca
aˈcxniˈ jānaˈj namākentaxtūkōˈcan
ixlīpōˈktu tū nala. 19 Chuntzaˈ palh
catīhuālh namākēnū macstiˈnaˈj tū
māpaˈksī līmāpaˈksīn ixpālacata
lacpuhuan jā ixlacasquiˈnca ē
palh chuntzaˈ nacāmāsuˈyuniˈ
āˈmakapitzīn, xlaˈ xastancu
nalītaxtu jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.
Palh catīhuālh nakexmatniˈ
līmāpaˈksīn ē nā nacāmāsuˈyuniˈ
āˈmakapitzīn chī xlacaˈn
natakexmatniˈ, xlaˈ ixlacasquiˈnca
jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ. 20 Chuntzaˈ
iccāhuaniyān ixlacasquiˈnca
natlahuaˈyāˈtit tū ixlīcānaˈ
ixtalacasquiˈnīn Dios. Palh jā
tasuˈyu āˈchulāˈ xatze huiˈxinaˈn
ē jā xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ē fariseos, huiˈxinaˈn jā
catitanūˈtit jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata tasītziˈ

Lc. 12:57-59

21 Jesús cāhuanipālh:
—Huiˈxinaˈn kexpaˈtnīˈtaˈntittzaˈ
chī cāhuanica xalanīˈn makāstzaˈ:
"Jā catimaknīˈniˈ. Palh catīhuālh
namaknīniˈn naputzānaˈnīcan ē
xlaˈ naxokonuniˈ Dios." 22 Quit
iccāhuaniyān palh catīhuālh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

xmān nasītzīꞌniꞌ āꞌchāꞌtin,
naputzānaꞌnīcan ē xlaꞌ naxokonuniꞌ
Dios. Catīhuālh tī nalakapala
āꞌchāꞌtin nā xlaꞌ naxokonuniꞌ Dios.
Catīhuālh tī cachīhuālh nahuani
āꞌchāꞌtin: "Lhkenti huiꞌx", xlaꞌ tzē
nalhcuyucan nac pūpātīn.
23 'Chuntzaꞌ aꞌcxniꞌ līꞌpimpāꞌt
tū nalakahuiꞌlīyaꞌ Dios ē palh
nalacapāstaca chī tlahuaniꞌnīꞌtaꞌ tū
jā tze āꞌchāꞌtin, 24 namakxtekaꞌchi
nac pūmacamāstāꞌn tū
ixlakahuiꞌlīyaꞌ Dios. Pūla napinaꞌ
namākoꞌxamiꞌxīꞌyaꞌ āꞌchāꞌtin ē
āꞌlīstān nataspiꞌta nalakahuiꞌlīyaꞌ tū
ixlīꞌpimpāꞌt.
25 'Palh catīhuālh mālacapūꞌyān
ē lēꞌncuꞌtunān nac pūchihuīn,
calacapāstacti chī palaj
nalītalācāxlaꞌyaꞌ līhuan
pimpāꞌnaꞌntit nac tej. Palh jā
chuntzaꞌ natlahuaꞌyaꞌ, aꞌcxniꞌ
minchāꞌtuꞌcaꞌn nachipināꞌtittzaꞌ,
nalēꞌnān na ixlacatīn juez. Ūꞌtzaꞌ
nalīmacamaxquīꞌyān policía ē
xlacaꞌn natachīꞌyān ē natamānūyān
nac pūlāchīꞌn. 26 Icuaniyān
jā nataxtuyāchi hasta aꞌcxniꞌ
naxokokōꞌyaꞌ ixlīpōꞌktu tū laclīpinaꞌ.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata tī taputza ixtāꞌlāpāxquīꞌncaꞌn

27 Jesús cāhuanipālh:
—Huiꞌxinaꞌn kexpaꞌtnīꞌtaꞌntittzaꞌ
chī ixuancan xapūla: "Jā
catikaꞌlhiꞌ mintāꞌlāpāxquīꞌn."
28 Quit iccāhuaniyān catīxcuhuālh
tī nalaktzīꞌn chāꞌtin puscāt ē
napuhuan natāꞌlhtatacuꞌtun, ūꞌtzaꞌ
lacxtim huaꞌchi ixtāꞌlhtatanīꞌttzaꞌ
ixpālacata chuntzaꞌ lacapāstaca.
29 'Palh milakastapun na
milacapekcānaꞌj nalaktzīꞌn
catīhuālh ē ūꞌtzaꞌ nalīmātlahuīyān
tū jā tze, namāxtuyaꞌ ē namakaꞌnaꞌ.
Jā tze palh napinaꞌ nac pūpātīn
ixpālacata milakastapun. Āꞌchulāꞌ
tze īꞌsputniꞌn milakastapun ē
namakapūtaxtūcaꞌnaꞌ. 30 Palh
mimacapekcānaꞌj natlahua tū jā
tze, cacāꞌyujuꞌ ē camaꞌkaꞌ. Jā tze
palh napinaꞌ nac pūpātīn ixpālacata
mimacan. Āꞌchulāꞌ tze īꞌsputniꞌn
mimacan ē namakapūtaxtūcaꞌnaꞌ.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata makxtekcan puscāt

Mt. 19:9; Mr. 10:11-12; Lc. 16:18

31 Jesús cāhuanipālh:
—Nā pūla ixuancan: "Catīhuālh
tī namakxteka ixpuscāt
ixlacasquiꞌnca naxapacan nac
registro." 32 Quit iccāhuaniyān palh
puscāt jā kaꞌlhī ixtāꞌlāpāxquīꞌn
aꞌcxniꞌ naxapacan nac registro,
ūꞌtzaꞌ jā tze quīlītaxtulh. Puscāt
aꞌcxniꞌ natamakaxtokpala, ūꞌtzaꞌ
nahuanican kaꞌlhī ixtāꞌlāpāxquīꞌn.
Chiꞌxcuꞌ tī natāꞌtamakaxtoka tzamāꞌ
puscāt, nā xlaꞌ tzaj ixtāꞌlāpāxquīꞌn
nahuan.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata chī tahuan tū ixlīcānaꞌ

33 Jesús cāhuanipālh:
—Nā kexpaꞌtnīꞌtaꞌntittzaꞌ chī
ixcāhuanican xamakāstzaꞌ: "Aꞌcxniꞌ
ixlīcānaꞌ huaꞌnaꞌ natlahuaꞌyaꞌ
catūhuālh, Dios laktzīꞌmāꞌn ē
ixlacasquiꞌnca namākentaxtūyaꞌ."
34 Quit iccāhuaniyān jā catihuaꞌntit:
"Por Dios", ixpālacata catūhuālh.
Makapitzīn tahuan: "Por los cielos",
aꞌcxniꞌ tacāxtlahua catūhuālh.
Chuntzaꞌ jā tze. Aꞌkapūn, aꞌntzaꞌ
jā Dios huīꞌlh. 35 Āꞌmakapitzīn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tahuan: “Por la tierra.” Chuntzaꞌ
jā tze. Tiꞌyaꞌt huaꞌchi jā Dios
cāmājaxī ixtujan. Āꞌmakapitzīn
huampala tahuan: “Por Jerusalén.”
Chuntzaꞌ jā tze. Jerusalén, ūꞌtzaꞌ
ixcāꞌlacchicniꞌ Dios tī āꞌchulāꞌ
xakaꞌtlaꞌ. 36 Āꞌmakapitzīn huampala
tahuan: “Por mi cabeza.” Chuntzaꞌ
jā tze. Xmān Dios caꞌtzī jāꞌcxniꞌ
napuꞌn ixaꞌksasatcaꞌn. 37 Ixlīcānaꞌ
calalh aꞌcxniꞌ nahuaꞌnāꞌtit “tze” o
“jā tze.” Chuntzaꞌ jā ixlacasquiꞌnca
āꞌcatūhuālh nahuampalayāꞌtit.
Tzamāꞌ āꞌmakapitzīn tachihuīn
nacāquilhtaxtuyān ixpālacata
skāhuīꞌniꞌ.

Jesús māsuꞌyulh chī nacāmālakxokonī

Lc. 6:29-30

38 Jesús cāhuanipālh:
—Huiꞌxinaꞌn kexpaꞌtnīꞌtaꞌntittzaꞌ
chī pūla ixuancan: “Palh
namātakāhuīꞌyaꞌ ixlakastapun
āꞌchāꞌtin, nā huiꞌx nalīxokoꞌnuꞌnaꞌ
milakastapun. Nalīxokoꞌnuꞌnaꞌ
mintatzan ixtatzan āꞌchāꞌtin
tū māyujūꞌniꞌnīꞌtaꞌ.”
39 Quit iccāhuaniyān: Jā
catimālakxokonīꞌtit tī
cātlahuaniꞌnīꞌtaꞌn tū jā tze. Palh
catīhuālh nalacalaꞌsān na milacapīn,
natamakxtekaꞌ nalacalaꞌsān
āꞌlacapī kentin. 40 Palh catīhuālh
ixmālacapūꞌn ē namaktīcuꞌtunān
miluꞌxuꞌ, nā natamakxtekaꞌ nalēꞌn
minchamarra. 41 Palh catīhuālh
īꞌsāmācuꞌquīꞌniꞌ ixtacuꞌcaꞌ aꞌktin
kilómetro, nacuꞌcaꞌpalaꞌyaꞌ
āꞌchuntzaꞌ āꞌaꞌktin kilómetro.
42 Aꞌcxniꞌ catīhuālh nasquiꞌniꞌyān
catūhuālh, namaxquīꞌyaꞌ ē jā
xmān catitalakspiꞌtniꞌ catīhuālh tī
maksācuaꞌcuꞌtunān.

Jesús māsuꞌyulh chī napāxquīꞌyāꞌ mintāꞌlāquiclhlaktziꞌ

Lc. 6:27-28, 32-36

43 Jesús cāhuanipālh:
—Nā kexpaꞌtnīꞌtaꞌntittzaꞌ
chī pūla ixuancan:
“Nacāpāxquīꞌyaꞌ minamigos ē jā
ixlacasquiꞌnca nacāpāxquīꞌyaꞌ
mintāꞌlāquiclhlaktziꞌ.” 44 Quit
iccāhuaniyān: Cacāpāxquīꞌtit
mintāꞌlāquiclhlaktziꞌcaꞌn
ē casquiꞌniꞌtit Dios
cacāsicuaꞌlanātlahualh
xlacaꞌn tī cātaquiclhlaktzīꞌnān.
Cacāmaktāyaꞌtit xlacaꞌn tī
jā cātalaktzīꞌncuꞌtunān ē
catāꞌchihuīnaꞌtit Dios ixpālacatacaꞌn
xlacaꞌn tī cātalakapalayān ē
cātamakapātīnīnān. 45 Chuntzaꞌ
lītasuꞌyu huiꞌxinaꞌn ixlacstīn
quinTātaꞌcaꞌn xalaꞌ nac aꞌkapūn.
Dios huiꞌlīnīꞌt chiꞌchiniꞌ ē lacxtim
talaktzīꞌn chiꞌchiniꞌ ixlīpōꞌktucaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt, masqui tī tze
ē tī jā tze. Dios macamin
xcān ixpālacata ixlīpōꞌktucaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt tī takexmata ē
masqui tī jā takexmatcuꞌtun.
46 Palh xmān nacāpāxquīꞌyāꞌtit
xlacaꞌn tī cātapāxquīꞌyān, ¿tīchu
cuenta natlahua huāꞌmāꞌ? Chuntzaꞌ
tatlahua catīxcuhuālh āꞌmakapitzīn
tī jā tze huaꞌchi mātāꞌjīniꞌnīꞌn.
47 Palh xmān mintāꞌmacchiccaꞌn
cātāꞌchihuīnaꞌnāꞌtit, ¿ē tze tū
tlahuaꞌnīꞌtaꞌntit? Xlacaꞌn tī jā
tastālaniꞌ ixtej Dios nā chuntzaꞌ
tatlahua. 48 Ixlacasquiꞌnca
huiꞌxinaꞌn lactze nahuanāꞌtit

lacxtim chī quinTātaˈcaˈn xalaˈ nac
aˈkapūn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata xatze tū tlahuacan

6 Jesús cāhuanipālh:
—Palh natlahuaˈyāˈtit tū
tze o namaktāyaˈyāˈtit āˈchāˈtin
ē ūˈtzaˈ nalīmākentaxtūyāˈtit
ixtalacasquiˈnīn Dios, tzēˈk
natlahuaˈyāˈtit. Jā catitlahuaˈtit
cāˈlhūhuaˈlacatīn ixpālacata
lacasquiˈnāˈtit nacātalaktzīˈnān.
Palh cāˈlhūhuaˈlacatīn
natlahuaˈyāˈtit, quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn jā tū
caticāmaxquīˈn. 2 Chuntzaˈ
aˈcxniˈ nacāmaktāyaˈyāˈtit tī
tamaclacasquiˈn, jā caticāhuaˈniˈtit
āˈmakapitzīn tū tlahuaˈpāˈnaˈntit.
Xlacaˈn tī tatlahua aˈktuˈ
ixlacancaˈn tatlahua tū tze
nac cāˈtejen ē na ixtemplocaˈn
israelitas. Chuntzaˈ tatlahua
ixpālacata tachiˈxcuhuīˈt
nacāmākaˈtlīˈ. Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Aˈcxniˈ cālaktzīˈncan,
ūˈtzaˈ huaˈchi ixtatlajcaˈn tū
natamaktīniˈn. 3 Huiˈxinaˈn,
aˈcxniˈ nacāmaktāyaˈyāˈtit tī
tamaclacasquiˈn, jā catimakxtektit
jā tī chāˈtin nacaˈtzī chī
cāmaktāyaˈyāˈtit. 4 Āˈchulāˈ tze tzēˈk
nacāmaktāyaˈyāˈtit. QuinTātaˈcaˈn
nalaktzīˈn tū tzēˈk tlahuaˈyāˈtit ē
xlaˈ nacāmaxquīˈyān mintatlajcaˈn.

Jesús māsuˈyulh chī nalīˈorarlīcan

Lc. 11:2-4

5 Jesús cāhuanipālh:
—Makatunuˈ naˈorarlīniˈyāˈtit
Dios, jā catitlahuaˈtit chī
tatlahua xlacaˈn tī tatlahua aˈktuˈ
ixlacancaˈn. Xlacaˈn tatāya na
ixtemplocaˈn israelitas ē nac
cāˈtejen jā nacālaktzīˈncan aˈcxniˈ
taˈorarlīmāˈnalh. Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Aˈcxniˈ cālaktzīˈncan,
ūˈtzaˈ huaˈchi ixtatlajcaˈn tū
natamaktīniˈn. 6 Aˈcxniˈ huiˈxinaˈn
naˈorarlīyāˈtit, catanūˈtit na
minchiccaˈn ē camālacchahuaˈtit
ē minaˈcstucaˈn naˈorarlīyāˈtit ē
natāˈchihuīnaˈnāˈtit quinTātaˈcaˈn
aˈntzaˈ jā jā tī nalaktzīˈnān.
QuinTātaˈcaˈn xalaˈ nac aˈkapūn
nalaktzīˈn tū tzēˈk natlahuaˈyāˈtit ē
xlaˈ nacāmaxquīˈyān mintatlajcaˈn.
7 ’Calacapāstactit aˈcxniˈ
natlahuaˈyāˈtit minoracioncaˈn, ē
jā maklhūhuaˈ cahuaˈmpalaˈtit.
Chuntzaˈ tatlahua tzamāˈ tī jā
talakapasa Dios. Tapuhuan Dios
nacākexmata ixpālacata lhūhuaˈ
tachihuīn. 8 Jā catilaˈtit chī xlacaˈn.
QuinTātaˈcaˈn nac aˈkapūn caˈtzītzaˈ
tū huiˈxinaˈn maclacasquiˈnāˈtit
aˈcxniˈ jānaˈj squiˈniˈyāˈtit. 9 Chuntzaˈ
natāˈchihuīnaˈnāˈtit Dios:

QuinTātaˈcaˈn tī huiˈlachi nac
aˈkapūn, calakachiˈxcuhuīˈcaˈ.
10 Camilh aˈcxniˈ natzucuyaˈ
nacāmāpaˈksīˈkōˈyaˈ.
Catlahuaca mintalacasquiˈnīn
huāˈtzāˈ nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ
chuntzaˈ chī nac aˈkapūn.
11 Caquilāmaxquīˈuj chuhuaˈj
quilīhuaˈtcaˈn tū
icmaclacasquiˈnāuj.
12 Caquilāmātzaˈnkēnaˈniˈuj tū
iccāmaklaclēˈnān chuntzaˈ
chī iccāmātzaˈnkēnaˈniˈyāuj
ūˈtunuˈn tī
quincātamaklaclēˈnān.
13 Jā camakxtekti tū
naquincāˈaˈkspulayān

naquincāmātlahuīyān tū jā
tze.
Xmān huiˈx xaMāpaˈksīniˈ
ē milaˈ ixlīpōˈktu
lītliˈhuiˈqui ē ixlīpōˈktucaˈn
natamakapāxuīyān pōˈktu
quilhtamacuj.
Amén.
14 ’Palh huiˈxinaˈn
nacāmātzaˈnkēnaˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn tī cātatlahuaniˈyān tū
jā tze, nā quinTātaˈcaˈn xalaˈ nac
aˈkapūn nā nacāmātzaˈnkēnaˈniˈyān
tū tlahuanīˈtaˈntit tū jā
tze. 15 Palh huiˈxinaˈn jā
nacāmātzaˈnkēnaˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn, jā
caticāmātzaˈnkēnaˈniˈn
mincuentacaˈn quinTātaˈcaˈn xalaˈ
nac aˈkapūn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata chī jā tihuāˈyan

16 Jesús cāhuanipālh:
—Aˈcxniˈ jā catihuāˈyaˈntit
pōˈktu quilhtamacuj ixpālacata
orarlīniˈcuˈtunāˈtit Dios, jā
catilaˈtit chī xlacaˈn tī tatlahua
aˈktuˈ ixlacancaˈn. Xlacaˈn
taˈaˈcpūtahuaˈcaˈ lhcaˈcaˈn ē jā
talakachaˈkaˈn. Nacālaktzīˈncan
ē ūˈtzaˈ nalīcaˈtzīcan jā tahuāˈyan.
Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān. Xlacaˈn
takaˈlhītzaˈ ixtatlajcaˈn aˈcxniˈ
tasuˈyu jā tahuāˈyalh. 17 Huiˈxinaˈn
jā catitlahuaˈtit chuntzaˈ. Aˈcxniˈ jā
huāˈyaˈnāˈtit pōˈktu quilhtamacuj
ē naˈorarlīyāˈtit, calakachaˈkaˈntit
ē tzej calacxquiˈttit miyaˈjcaˈn 18 ē
chuntzaˈ jā caticaˈtzīca palh jā
huāˈyaˈnāˈtit. Xmān quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn nacaˈtzī tū tzēˈk
tlahuaˈyāˈtit ē xlaˈ nacāmaxquīˈyān
mintatlajcaˈn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata tū quilacaˈn nahuan nac aˈkapūn

Lc. 12:33-34

19 Jesús cāhuanipālh:
—Jā catilacasquiˈntit lhūhuaˈ
tumīn ē catūhuālh xalaˈ nac huāˈmāˈ
cāˈquilhtamacuj. Tzīˈyaˈ ē xumpepe
tzē natamālaksputū tū xalaˈ nac
cāˈquilhtamacuj. Tzē nakaˈlhancan
mintumīncaˈn. 20 Āˈchulāˈ tze
calacasquiˈntit tū milacaˈn nahuan
nac aˈkapūn. Aˈntzaˈ tzīˈyaˈ ē
xumpepe jāla catitamālaksputūlh
ē jāla catitatanūlh kaˈlhānaˈnīˈn.
21 Pōˈktu quilhtamacuj
lacapāstaclacapināˈtit jā huīˈlh tū
āˈchulāˈ cālīmacuaniˈyān.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata tū pūmāxkakē quimacniˈcaˈn

Lc. 11:34-36

22 Jesús cāhuanipālh:
—Milakastapuncaˈn huaˈchi
aˈktin tū māxkakē mimacniˈcaˈn.
Palh jā tampiˈlhīniˈnāˈtit ē palh
laktzīˈnāˈtit tū tamaclacasquiˈn
āˈmakapitzīn, ūˈtzaˈ huaˈchi tze
milakastapuncaˈn ē huaˈchi
pōˈktu taxkaket na mimacniˈcaˈn.
23 Palh xmān laktzīˈnāˈtit tū
maclacasquiˈnāˈtit huiˈxinaˈn
minaˈcstucaˈn, lactampiˈlhīn
lītaxtuyāˈtit. Ūˈtzaˈ huaˈchi jā tze
milakastapuncaˈn ē huaˈchi pōˈktu
cāˈpucsuaˈ na mimacniˈcaˈn. Palh
jā tze ixmāxkakēniˈ mimacniˈcaˈn,
āˈchulāˈ cāˈpucsuaˈ nahuan. Aˈntzaˈ
jā cāˈpucsuaˈ jā tasuˈyucan jā
peˈaˈncan.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús māsuˈyulh ixpālacata chāˈtuˈ patrón

Lc. 16:13

24 Jesús cāhuanipālh:
—Chāˈtin chiˈxcuˈ jāla chu
lacxtim catitāˈscujli chāˈtuˈ
ixpatrón. Napāxquīˈ chāˈtin ē
jā catilaktzīˈncuˈtunlī āˈchāˈtin.
Nakexmatniˈ chāˈtin ē nalakmakaˈn
āˈchāˈtin. Nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn
jāla nalīpāhuaˈnāˈtit Dios palh
nalīpāhuaˈnāˈtit mintumīncaˈn.

Jesús māsuˈyulh chī Dios cāmaktakaˈlha ixlacstīn

Lc. 12:22-31

25 Jesús cāhuanipālh:
—Ūˈtzaˈ iccālīhuaniyān chuhuaˈj.
Jā tilīˈaˈktuyunāˈtit tū nahuaˈyāˈtit
ē chī nalīlatahuiˈlayāˈtit.
Jā tilīˈaˈktuyunāˈtit tū
nalīlhakāˈnanāˈtit. Dios
cāmaxquīˈyān milīhuaˈtcaˈn ē
mimacniˈcaˈn tū tzē nalīscujāˈtit,
ē āˈchulāˈ nacāmaxquīˈyān tū
namaclacasquiˈnāˈtit. 26 Cuenta
cacātlahuaˈtit spūnīˈn tū takosnūˈn.
Xlacaˈn jā tachaˈnānaˈn, nūn
tamakalanānaˈn ē jā takaˈlhī
ixpūcuxiˈcaˈn. QuinTātaˈcaˈn xalaˈ
nac aˈkapūn cāmāhuīˈ. Huiˈxinaˈn
āˈchulāˈ mintapalhcaˈn ē jā spūnīˈn.
27 ¿Tīchu na milacpuˈnaˈiˈtātcaˈn
tzē natahuiˈla āˈchulāˈ makās xmān
ixpālacata nalīˈaˈktuyunāˈtit?
28 ¿Tū ixpālacata cālīˈaˈktuyunāˈtit
miluˈxuˈcaˈn tū nalhakāˈyāˈtit?
Camakscaˈttit xaˈnat chī natalīstaca
nac cāˈtacuxtu. Jā tascuja ē jā
tatzaˈpaˈ ixluˈxuˈcaˈn. 29 Tzēhuanīˈt
tastaca masqui jā tū tatlahua.
Iccāhuaniyān rey Salomón jāla
cāmālakchāˈnī ixlītzēhuanīˈt xaˈnat
ē xlaˈ rico ixuanīˈt. 30 Aˈnan paˈlhmaˈ
nac cāˈtacuxtu tū tzēhuanīˈt.
Lakalī tūˈxamaˈn nacāˈīˈcan ē
nacālhcuyucan. Dios cāmaktakaˈlha
ē cāmakastaca paˈlhmaˈ tū
palaj nascāca ē āˈchulāˈ tzej
nacāmaktakaˈlhān huiˈxinaˈn. ¿Tū
ixpālacata jā aˈkaˈīˈyāˈtit huāˈmāˈ?
31 Chuntzaˈ jā tilīˈaˈktuyunāˈtit
ē jā catihuantit: "¿Tūchu
nahuaˈyāuj? ¿Tūchu nalīkoˈtnunāuj?
¿Chī naˈiclīlhakāˈnanāuj?"
32 Tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn
nac cāˈquilhtamacuj pōˈktu
quilhtamacuj chuntzaˈ tahuan
ē pōˈktu quilhtamacuj chuntzaˈ
tapuhuan. Huiˈxinaˈn kaˈlhīˈyāˈtit
chāˈtin minTātaˈcaˈn nac aˈkapūn ē
xlaˈ tzej caˈtzī tū maclacasquiˈnāˈtit
lakalīyān. 33 Xatze caputzatit
pūla chī nacālīmāpaˈksīkōˈyān
Dios ē nā caputzatit chī
nalīmakapāxuhuīˈyāˈtit Dios.
Xlaˈ nacāmaxquīˈyān ixlīpōˈktu
tū maclacasquiˈnāˈtit. 34 Jā
catitamakchuyīˈtit chuhuaˈj
tū nacāˈaˈkspulayān lakalī.
Chuntzaˈ jāla tzej scujaˈtit
huāˈmāˈ quilhtamacuj. Ixlīlakalī
nalīˈaˈktuyunātit.

Jesús māsuˈyulh jā tze cāˈaˈksaˈncan āˈmakapitzīn

Lc. 6:37-38, 41-42

7 Jesús cāhuanipālh:
—Jā caticāputzānaˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn ē Dios jā
nacāputzānaˈniˈyān. 2 Chuntzaˈ
chī huiˈxinaˈn cāputzānaˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn, chu lacxtim Dios
nacāputzānaˈniˈyān. Palh huiˈxinaˈn
nalāmātzaˈnkēnaˈniˈyāˈtit, nā Dios

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

nacāmātza'nkēna'ni'yān. 3 ¿Chī tzē
nalaktzī'na' macsti'na'j pa'lhxtum
na ixlakastapun mintā'tin
palh tanūmā'lh hua'chi a'ktin
qui'hui' na milakastapun? 4 Palh
jā pūla namāxtuya' qui'hui' na
milakastapun, jāla catima'xtuni'
pa'lhxtum na ixlakastapun
mintā'tin. 5 ¡A'kskāhuī'nīnā'tit!
Palh hui'x tlahua'ya' tū jā tze, jāla
cati'a'ksa'nti ā'chā'tin tī tlahua
tū jā tze. Ixlacasqui'nca cuenta
natlahua'ya' pūla chī latā'kchokoya'
hui'x ē chuntza' tzē namaktāya'ya'
ā'chā'tin tzej nalatā'kchoko.
6 'A'nan tachi'xcuhuī't
tī ixtāyatca'n jā tze
ixtalacapāstacni'ca'n. Palh
xlaca'n jā tunca takexmatcu'tun
ixtachihuīn Dios, jā
caticāmāsu'yuni'tit. Xmān natasītzī'
ē nacātatucscu'tunān hua'chi chichi'
tū xcana'n. Xatasicua'lanātlahua
ixtachihuīn Dios. Palh
tachi'xcuhuī't jā takexmatcu'tun,
jā caticāmāsu'yuni'tit xlaca'n. Jā
catitalakachi'xcuhuī'lh ixtachihuīn
Dios. Xlaca'n hua'chi lakatin pa'xni'
tū nalacchi'nta tū tapalaxla'.

Jesús māsu'yulh chī nalīsqui'ni'yāuj Dios

Lc. 11:9-13; 6:31

7 Jesús cāhuanipālh:
—Casqui'ni'tit Dios ē xla'
nacāmaxquī'yān. Caputzatit tū Dios
cāmaxquī'cu'tunān ē namacla'yā'tit.
Camacasā'na'ntit nac mākelhcha ē
nacātamālaquī'ni'yān. 8 Chuntza' tī
nasqui'ni' Dios, ū'tza' namaktīni'n
ē tī naputza tū Dios namaxquī', xla'
namacla. Tī namacasā'na'n nac
mākelhcha, namālaquī'ni'can.
9 'Hui'xina'n ka'lhī'yā'tit
mincamana'ca'n. Palh chā'tin
minka'hua'cha nasqui'ni'yān
pāntzīn, ¿ē namaxquī'ya' a'ktin
chihuix? 10 Palh nasqui'ni'yān
squī'ti', ¿ē namaxquī'ya' lūhua'?
11 Hui'xina'n masqui jā tzej
ca'tzīyā'tit, tzē nacāmaxquī'yā'tit
talakalhu'mān milacstīnca'n.
Ā'chulā' minTātaca'n tī hui'lacha'
nac a'kapūn nacāmaxquī' tū xatze
tī tasqui'ni'.
12 'Chuntza' cacātlahua'ni'tit
ā'makapitzīn chuntza' chī
lacasqui'nā'tit xlaca'n
nacātatlahuani'yān. Ū'tza' huā'mā'
tū huanicu'tun ixlīmāpa'ksīn
Moisés ē ū'tza' ixtamāsu'yunca'n
a'kchihuīna'nī'n chī tatzo'kni' na
ixtachihuīn Dios.

Jesús māsu'yulh ixpālacata xapītzuna'j mākelhcha

Lc. 13:24

13 Jesús cāhuanipālh:
—A'nan a'ktu' mākelhcha ē kentu'
tej. Natanū'yā'tit nac xapītzuna'j
mākelhcha jā mā'lh pītzuna'j
tej. Pīka'tla' mā'lh tej tū a'n nac
pūpātīn ē pīka'tla' xamākelhcha.
Līlhūhua' tī natatanūyācha'.
14 Pītzuna'j tej a'n nac a'kapūn jā
natahui'layāuj pō'ktu quilhtamacuj.
Jicslīhua' a'ncan. Nā pītzuna'j
xamākelhcha. Jā a'nan lhūhua' tī
natamacla ē natatanūyācha'.

Jesús māsu'yulh ixpālacata chī līlakapascan ixtahua'ca't qui'hui'

Lc. 6:43-44

15 Jesús cāhuanipālh:
—Cuenta catlahua'tit tī tahuan
palh ixa'kchihuīna'nī'n Dios ē xmān

taˈaˈkskāhuīˈnin. Xlacaˈn huaˈchi
lobo tū taputzamāˈnalh ixlīhuaˈtcaˈn
ē talhakāˈnanīˈt huaˈchi purecuˈ.
16 Tzē nacālīlakapasāˈtit chī
natalatāˈkchoko. Jāla cāpuˈxcan
uvas nac cāˈlhtucūˈn ē jā tī
cāpuˈxa higos nac lhtucūˈ quiˈhuiˈ.
17 Chuntzaˈ xatze quiˈhuiˈ namāstāˈ
xatze ixtahuaˈcaˈt ē tzēhuanīˈt. Tū
jā tze quiˈhuiˈ jā tze ixtahuaˈcaˈt.
18 Xatze quiˈhuiˈ jā catimāstāˈlh
ixtahuaˈcaˈt tū jā tze. Ē tū jā tze
quiˈhuiˈ jāla catimāstāˈlh xatze
ixtahuaˈcaˈt. 19 Palh quiˈhuiˈ jā
namāstāˈ xatze ixtahuaˈcaˈt,
nacāˈcan ē nalhcuyucan. 20 Chuntzaˈ
huiˈxinaˈn nacālīlakapasāˈtit
aˈkchihuīnaˈnīˈn tī taˈaˈkskāhuīˈnin.
Xlacaˈn jā tzej talatāˈkchoko.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata tī natatanū jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ

Lc. 13:25-27

21 Jesús cāhuanipālh:
—Lhūhuaˈ aˈnan tī
naquintamāpācuhuī:
"QuiMāpaˈksīniˈ." Ūˈtzaˈ jā
huanicuˈtun natatanū jā Dios
māpaˈksīniˈnkōˈ. Xmān tzē
natatanūyāchaˈ xlacaˈn tī tatlahua
ixtalacasquiˈnīn quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn. 22 Aˈcxniˈ namin
āˈxmān quilhtamacuj, līlhūhuaˈ
naquintahuani: "QuiMāpaˈksīniˈcaˈn,
quinaˈn iclīmāsuˈyūj ixtachihuīn
Dios milītliˈhuiˈqui. Nā
milītliˈhuiˈqui iccālīmāxtūj jā
tzeya ūˈnīˈn. Nā lhūhuaˈ līˈaˈcnīn
iccālītlahuáuj milītliˈhuiˈqui",
natahuan. 23 Palaj tunca
naˈiccāhuan: "Jā iccālakapasān.
Caquilātapānūniˈuj. Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit tū jā tze."

Jesús māsuˈyulh ixpālacata tī takexmatniˈ ē tī jā takexmatniˈ

Lc. 6:47-49; Mr. 1:22

24 Jesús cāhuanipālh:
—Chuntzaˈ tī quinkexmata ē
natlahua tū icmāsuˈyu, xlaˈ tzej
tlāˈhuan na ixtej Dios ē natāyaniˈ
masqui napātīniˈn. Chuntzaˈ
nala huaˈchi chāˈtin chiˈxcuˈ tī
pūlhmāˈn yāhualh xatantūn ixchic.
25 Masqui milh lhūhuaˈ xcān ē
palhaˈ ūˈniˈ snoˈkli chic, tāyaniˈlh ē
jā makaˈaˈnīlh. 26 Tī quinkexmata ē
jā natlahua tū icmāsuˈyu, xlaˈ jāla
catitāyaniˈlh. Chuntzaˈ nala huaˈchi
chāˈtin chiˈxcuˈ tī xalhkēnti ixuanīˈt
ē jā pūlhmāˈn yāhualh xatantūn.
27 Aˈcxniˈ lalh xcān ē milh palhaˈ
ūˈniˈ tū snoˈkli chic, jā tāyaniˈlh.
Makaˈaˈnīlh ē laclakōˈlh.
28 Aˈcxniˈ Jesús cāhuanikōˈlh tzamāˈ,
tachiˈxcuhuīˈt talīˈaˈcnīlh tzamāˈ
tamāsuˈyun. 29 Xlaˈ cāmāsuˈyuniˈlh
huaˈchi tī kaˈlhī līmāpaˈksīn, ē jā
huaˈchi xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn. Xlacaˈn xmān
ixtamāsuˈyu tū tamakscaˈtli.

Jesús mātzeyīlh chāˈtin tī ixmasniˈmāˈlh ixquinīt

Mr. 1:40-45; Lc. 5:12-16

8 Aˈcxniˈ Jesús lacyujli nac
sipej, lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt
tastālaniˈlh. 2 Laktalacatzunaˈjīlh
chāˈtin taˈjatatlaniˈ. Ixkaˈlhī taˈjatat
tū huanican lepra ē ūˈtzaˈ tū
māmasī quinquinītcaˈn. Taˈjatatlaniˈ
tatzokostaniˈlh Jesús ē huanilh:
—Māpaˈksīniˈ, palh huiˈx
lacasquiˈnaˈ, tzē naquimātzeyīˈyaˈ.
3 Palaj tunca Jesús xaˈmalh ē
huanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Chuntzaꞌ quit iclacasquiꞌn. Catzeyaꞌnti.

Aꞌcxniꞌ huanli huāꞌmāꞌ, tapānūniꞌlh ixtaꞌjatat. Tzetzaꞌ
ixuanīꞌt. 4 Jesús huanilh:

—Catamaktakaꞌlhti ē jā tī chāꞌtin tihuaꞌniꞌyaꞌ. Xmān calakpi ixpālejcaꞌn israelitas ē camāꞌsuꞌyuniꞌ mimacniꞌ. Xlaꞌ nalaktzīꞌn palh tzeyanīꞌtaꞌtzaꞌ. Nalīlakatāyanaꞌnaꞌ chuntzaꞌ chī māpaꞌksīniꞌlh Moisés. Chuntzaꞌ natacaꞌtzī tachiꞌxcuhuīꞌt tzeyanīꞌtaꞌtzaꞌ.

Jesús mātzeyīlh ixtasācuaꞌ chāꞌtin capitán xalaꞌ nac Roma

Lc. 7:1-10

5 Aꞌcxniꞌ Jesús tanūlh nac cāꞌlacchicniꞌ Capernaum, laktalacatzunaꞌjīlh chāꞌtin ixcapitancaꞌn soldados romanos.
Squiꞌniꞌlh camaktāyalh
6 ē huanilh:

—Māpaꞌksīniꞌ, taꞌjatatla quintasācuaꞌ ē māꞌlh na quinchic. Xcāhuīꞌhuananīꞌt ē pātīniꞌmāꞌlh.

7 Jesús huanilh:

—Naꞌicaꞌn naꞌicmātzeyī.

8 Capitán kelhtīlh:

—Māpaꞌksīniꞌ, huiꞌx kaꞌlhīꞌyaꞌ līmāpaꞌksīn ē jā minīꞌniꞌ natanūꞌyaꞌ na quinchic. Xmān namāpaꞌksīꞌyaꞌ
ē natzeyan quintasācuaꞌ.
9 Āꞌnā quit quintamāpaꞌksī xanapuxcuꞌnuꞌ ē nā quit iccāmāpaꞌksī quisoldados. Aꞌcxniꞌ naꞌicuani chāꞌtin soldado caꞌaꞌlh, xlaꞌ naꞌaꞌn. Aꞌcxniꞌ naꞌicuani āꞌchāꞌtin camilh, xlaꞌ namin. Aꞌcxniꞌ naꞌicuani quintasācuaꞌ catlahualh catūhuālh, xlaꞌ natlahua tū icuani.

10 Aꞌcxniꞌ Jesús kexmatli huāꞌmāꞌ tachihuīn, līꞌaꞌcnīlh. Cāhuanilh tī ixtastālaniꞌtēlha:

—Ixlīcānaꞌ tū iccāhuaniyān. Jā iclakapasa jā tī chāꞌtin israelita tī quinaꞌkaꞌīꞌniꞌ chī huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ.
11 Nā iccāhuaniyān natamin lhūhuaꞌ xalanīꞌn ixtankēn ē nā lhūhuaꞌ xalanīꞌn na ixlītāꞌcnun. Xlacaꞌn, masqui jā israelitas, xlacaꞌn nacātāꞌhuāꞌyan Abraham ē Isaac ē Jacob jā Dios māpaꞌksīniꞌnkōꞌ.
12 Āꞌmakapitzīn masqui israelitas, xlacaꞌn nacāmacāꞌncan nac kēpūn aꞌntzaꞌ jā cāꞌpucsuaꞌ. Aꞌntzaꞌ natacalhuan ē natalāxca ixtatzancaꞌn.

13 Palaj tunca Jesús huanilh capitán:

—Capit na minchic. Chuntzaꞌ chī aꞌkaꞌīꞌnīꞌtaꞌ, chuntzaꞌ natlahuaniꞌcaꞌnaꞌ.

Tzamāꞌ puntzunaꞌ mātzeyīlh ixtasācuaꞌ.

Jesús mātzeyīlh ixpuhuitiꞌ Simón Pedro

Mr. 1:29-31; Lc. 4:38-39

14 Jesús aꞌlh na ixchic Pedro ē aꞌntzaꞌ laktzīꞌlh ixpuhuitiꞌ.
Ixmacscutlamāꞌlh ē ixmāꞌlh.
15 Jesús xaꞌmaniꞌlh ixmacan ē tapānūniꞌlh macscut. Tāꞌkaquīꞌlh tzamāꞌ puscāt ē tzuculh cāmāhuīꞌ.

Jesús cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ taꞌjatatlanīꞌn

Mr. 1:32-34; Lc. 4:40-41

16 Aꞌcxniꞌ īꞌsmalankaꞌnamāꞌlhtzaꞌ, cālīminiꞌca Jesús lhūhuaꞌ tī ixtakaꞌlhī jā tzeya ūꞌnīꞌn. Xlaꞌ xmān māpaꞌksīlh ē chuntzaꞌ cāmāxtulh jā tzeya ūꞌnīꞌn. Nā cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ taꞌjatatlanīꞌn.
17 Ūꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ aꞌkspulalh ē mākentaxtūlh chī aꞌkchihuīnaꞌnli profeta Isaías aꞌcxniꞌ huanli huāꞌmāꞌ:
“Xlaꞌ māpānūlh quintaꞌjatatcaꞌn quinaꞌn ē nā chī īꞌxlajuaꞌnanāuj.”

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Tī titastālani'cu'tunli Jesús

Lc. 9:57-62

18 A'cxni' Jesús cālaktzī'lh
lhūhua' tachi'xcuhuī't tī
ixtalītamacsti'li'mā'nalh,
māpa'ksīlh ē lē'nca ixtuntacut
ka'tla' xcān nac barco. 19 Chā'tin
xamākelhtahua'kē'ni' līmāpa'ksīn
laktalacatzuna'jīlh Jesús ē huanilh:
—Mākelhtahua'kē'ni',
ictā'a'ncu'tunān calhāxcuhuālh jā
napina'.
20 Jesús kelhtīlh:
—Tanquihui' taka'lhī ixlhu'cu'ca'n
ē spūnī'n taka'lhī ixmāsekca'n. Quit
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n ē quit jā
icka'lhī quinchic jā na'iclhtata.
21 Ā'chā'tin tī ī'scujni' ixuanī't, xla'
huanilh:
—Māpa'ksīni', caquimakxtekti
na'ictahui'la na quinchic hasta
a'cxni' namā'cnūcan quintāta'.
22 Jesús kelhtīlh:
—Caquistāla'ni'. Xlaca'n tī jā
ta'a'ka'ī' tzē natamā'cnū mintāta'.

Jesús cāmāca'csnīlh ū'ni' ē mar

Mr. 4:35-41; Lc. 8:22-25

23 Palaj tunca Jesús tojōlh a'ktin
nac barco ē tatā'tojōlh ī'scujnu'nī'n.
24 A'cxni' ixtatacutmā'nalh,
xamaktin tzuculh palha' ū'nun
ē ixlītatzumamā'lhtza' xcān
barco. Jesús ī'lhtatamā'lh. 25 Palaj
tunca ta'a'lh tamālakahuānīlh ē
tahuanilh:
—¡Māpa'ksīni',
caquilāmakapūtaxtūj!
¡Tā'ktzīmā'naujtza'!
26 Jesús cākelhtīlh:
—¿Tū ixpālacata jicua'nā'tit? ¡Jā
tzej a'ka'ī'yā'tit!
Palaj tunca tā'kaquī'lh ē
cālacaquilhnīlh ū'ni' ē mar.
Chuntza' ca'cslalh. 27 Chi'xcuhuī'n
talī'a'cnīlh ē tahuanli:
—¿Tichūyā chi'xcu' xla'? ¡Hasta
tzē cāmāpa'ksī ū'ni' ē mar ē
takexmatni'!

Chā'tu' chi'xcuhuī'n xalanī'n nac Gadara tī ixtaka'lhī jā tzeya ū'nī'n

Mr. 5:1-20; Lc. 8:26-39

28 Ixtuntacut nac xcān ixuī'lh
a'ktin ti'ya't jā huanican
Gadara. A'cxni' Jesús chā'lh
a'ntza', tatalacatzuna'jīlh chā'tu'
chi'xcuhuī'n tī ixtahui'lāna'ncha'
nac lhu'cu'. Ixchā'tu'ca'n ixtaka'lhī
jā tzeya ū'nī'n ē ixtachuyā
ē ixtamekē'klhana'n. Jā tī
chā'tin ixtatētaxtucu'tun a'ntza'
ixpālacataca'n tzamā' chā'tu'.
29 Tatzuculh tata'sa ē tahuanli:
—Icca'tzīyāuj hui'x ī'Ska'ta' Dios.
¿Ē mincuenta tū ictlahuamā'nāuj?
¿Ē ta't naquilāmakapātīnīnāuj
a'cxni' jāna'j lakchā'n quilhtamacuj
tū līlhcānancanī't?
30 Jā makat a'ntza'
ixtahuā'yamā'nalh lhūhua' pa'xnī'n.
31 Jā tzeya ū'nī'n tasqui'ni'lh Jesús:
—Palh naquilāmāxtuyāuj na
ixpūlacni'ca'n chi'xcuhuī'n,
caquilāmakxtekui na'ictanūyāuj na
ixpūlacni'ca'n tzamā' pa'xnī'n.
32 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Capintittza'.
Jā tzeya ū'nī'n cāpūlactaxtulh
chi'xcuhuī'n ē tapūlactajōlh na
ixpūlacni'ca'n lhūhua' pa'xnī'n.
Palaj tunca lhūhua' pa'xnī'n
tatu'jnuntēlha ta'a'lh nac
cā'lacatampān ē tatojōcha' nac xcān
ē a'ntza' tajicsua'kō'lh.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

33 Chiˈxcuhuīˈn tī
ixtamaktakaˈlhmāˈnalh lhūhuaˈ
paˈxnīˈn, xlacaˈn tajicuaˈnli ē
tatuˈjnulh nac cāˈlacchicniˈ. Aˈcxniˈ
tachāˈlh, tahuankōˈlh ixlīpōˈktu
tū cāˈaˈkspulalh chiˈxcuhuīˈn tī
ixtakaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ. 34 Palaj
tunca ixlīpōˈktucaˈn xalanīˈn
tzamāˈ cāˈlacchicniˈ talakaˈlh Jesús
jā ixuīˈlh. Aˈcxniˈ tachāˈlh aˈntzaˈ,
tasquiˈniˈlh Jesús cataxtulh na
ixtiˈyaˈtcaˈn.

Jesús mātzeyīlh chāˈtin tī īˈxcāhuīˈhuananīˈt

Mr. 2:1-12; Lc. 5:17-26

9 Palaj tunca Jesús tojōlh aˈktin
nac barco ē aˈlh ixtuntacut
nac xcān ē chāˈlh nac Capernaum jā
nā ixcāˈlacchicniˈ. 2 Līminiˈcanchaˈ
chāˈtin chiˈxcuˈ tī īˈxcāhuīˈhuananīˈt
ē tī ixmāˈlh na ixtalajniˈ. Aˈcxniˈ
Jesús laktzīˈlh chī ixtaˈaˈkaˈīˈniˈ
ixlītliˈhuiˈqui, xlaˈ huanilh
taˈjatatlaniˈ:
—Catahuiˈxcāniˈ, quinkaˈhuaˈcha.
Quit icmātzaˈnkēnaˈniˈkōˈyān
mincuenta.
3 Palaj tunca makapitzīn
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn tapuhuanli: “Huāˈmāˈ
chiˈxcuˈ mālakchāˈnīmāˈlh
Dios. Nūn tī chāˈtin chiˈxcuˈ tzē
naquincāmātzaˈnkēnaˈniˈyān
quincuentacaˈn, xmān Dios.” 4 Jesús
ixcaˈtzī chī ixtapuhuamāˈnalh ē
ūˈtzaˈ cālīhuanilh:
—¿Tū ixpālacata puhuaˈnāˈtit
chuntzaˈ na milīstacnaˈcaˈn?
5 Icuanilhtzaˈ taˈjatatlaniˈ:
“Icmātzaˈnkēnaˈniˈkōˈyān
mincuenta.” Jā tū tasuˈyu masqui
mātzaˈnkēnaˈniˈcatzaˈ. Palh
xaˈicuanilh: “Catāˈkaquiˈ ē casmiˈliˈ
mipūtamaˈ ē catlāˈhuaˈnti”, chuntzaˈ
ixlītasuˈyulh palh ixlīcānaˈ tzeyanli.
6 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
Chuhuaˈj naˈiccālīmāsuˈyuniˈyān
chī ickaˈlhī līmāpaˈksīn huāˈtzāˈ
nac cāˈquilhtamacuj ē tzē
naˈiccāmātzaˈnkēnaˈniˈ ixcuentacaˈn
tachiˈxcuhuīˈt.
Palaj tunca Jesús huanilh chiˈxcuˈ
tī īˈxcāhuīˈhuananīˈt:
—Catāˈkaquiˈ ē casmiˈliˈ mipūtamaˈ
ē capit na minchic.
7 Palaj tunca chiˈxcuˈ tāˈkaquīˈlh
ē lēˈlh ixpūtamaˈ ē aˈlh na ixchic.
8 Tachiˈxcuhuīˈt, aˈcxniˈ talaktzīˈlh
huāˈmāˈ, tajicuaˈnli. Tamakapāxuīlh
Dios tī ixcāmaxquīˈnīˈt huāˈmāˈ
līmāpaˈksīn chiˈxcuhuīˈn.

Mateo tzuculh stālaniˈ Jesús

Mr. 2:13-17; Lc. 5:27-32

9 Aˈcxniˈ Jesús ixtaxtumāˈlh
aˈntzaˈ, laktzīˈlh chāˈtin chiˈxcuˈ tī
ixuanican Mateo. Xlaˈ ixuīˈlh jā
ixmātāˈjīniˈncan līxokot ē huanica:
—Caquistālaˈniˈ.
Palaj tunca Mateo tāyalh ē
stālaniˈlh.
10 Aˈcxniˈ Jesús ixuāˈyamāˈlh
na ixchic Mateo, tachāˈlh lhūhuaˈ
mātāˈjīniˈnīˈn ē āˈmakapitzīn tī jā
tzeya chiˈxcuhuīˈn. Ixlīpōˈktucaˈn
ixcātāˈhuāˈyamāˈlh Jesús ē
īˈscujnuˈnīˈn. 11 Aˈcxniˈ makapitzīn
fariseos talaktzīˈlh huāˈmāˈ, xlacaˈn
takelhasquiˈnīlh īˈscujnuˈnīˈn Jesús:
—¿Tū ixpālacata
mimākelhtahuaˈkēˈniˈcaˈn
cātāˈhuāˈyan mātāˈjīniˈnīˈn ē
āˈmakapitzīn tī jā tzeya chiˈxcuhuīˈn?
12 Jesús kexmatli huāˈmāˈ
tachihuīn ē cāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Xlacaˈn tī jā tataˈjatatla jā
tamaclacasquiˈn doctor. Xmān
taˈjatatlaniˈ tamaclacasquiˈn.
13 Capintit ē cascaˈttit tū
huanicuˈtun huāˈmāˈ tū tzoˈkcanīˈt
na ixtachihuīn Dios: "Quit āˈchulāˈ
iclacasquiˈn nacālakalhuˈmaˈnāˈtit
āˈmakapitzīn. Jā iclacasquiˈn
naquilālakahuiˈlīyāuj animalh."
Chuntzaˈ tzoˈkcanīˈt. Quit jā icmilh
iccāputza tī tapuhuan xlacaˈn lactze.
Icmilh iccāputza tachiˈxcuhuīˈt tī
tacaˈtzī jā lactze xlacaˈn ē chuntzaˈ
natalakpalī ixtalacapāstacniˈcaˈn.

Kelhasquiˈnīca Jesús ixpālacata chī jā tihuāˈyan

Mr. 2:18-22; Lc. 5:33-39

14 Āˈlīstān tī ixtastālaniˈ Juan
Māˈkpaxīniˈ, xlacaˈn talakmilh
Jesús. Takelhasquiˈnīlh:
—Quinaˈn ē fariseos maklhūhuaˈ
jā icuāˈyanāuj pōˈktu quilhtamacuj
ixpālacata Dios. ¿Tū ixpālacata
miscujnuˈnīˈn pōˈktu quilhtamacuj
tahuāˈyan?
15 Jesús cākelhtīlh:
—¿Ē natalīpuhuan tī
cāˈinvitarlīcan jā tamakaxtokmāˈca?
Līhuan cātāˈlahuīˈlhcus squiˈnīniˈ,
jā talīpuhuan. Namin aˈktin
quilhtamacuj aˈcxniˈ nalēˈncan
squiˈnīniˈ ē aˈcxniˈ natalīpuhuan ē
jā catitahuāˈyalh ixamigos. (Aˈcxniˈ
Jesús cāhuanilh huāˈmāˈ, ixaˈcstu
ixlīchihuīnaˈmāˈca.)
16 Jesús cāhuanipālh:
—Jā tī nasita xasāstiˈ luˈxuˈ
nalīlactzaˈpaˈ tū xamasniˈtzaˈ.
Xasāstiˈ luˈxuˈ natāˈtimī ē āˈchulāˈ
naxtīˈta xamasniˈ. 17 Xaxcān
uva tū jā xaxcuˈta jā tī chāˈtin
catipūmojōlh xamasniˈ ixkoˈxkaˈ
purecuˈ. Namojōcan xasāstiˈ nac
koˈxkaˈ ē aˈcxniˈ naxcuˈtan, jā
catipankli koˈxkaˈ. Chuntzaˈ jā
pāxcat catihuanli koˈxkaˈ ē jā
catitaxtuniˈlh xaxcān uva —
cāhuanilh Jesús. (Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ
līchihuīnaˈmāˈlh ixtamāsuˈyuncaˈn
israelitas ē ixtamāsuˈyun Jesús tū
xasāstiˈ.)

Ixtzuˈmaˈjāt Jairo ē puscāt tī xaˈmalh ixluˈxuˈ Jesús

Mr. 5:21-43; Lc. 8:40-56

18 Līhuan Jesús ixcāhuanimāˈlh
huāˈmāˈ, chāˈlh chāˈtin xapuxcuˈ
israelitas. Xlaˈ tatzokostaniˈlh na
ixlacatīn Jesús ē huanilh:
—Nīlhcus quintzuˈmaˈjāt.
Masqui nīlhtzaˈ, palh huiˈx
napinaˈ ē namacaxaˈmaˈyaˈ, xlaˈ
nalacastālancuanaˈn.
19 Jesús tāyalh ē tāˈaˈlh chiˈxcuˈ.
Nā īˈscujnuˈnīˈn nā tatāˈaˈlh. 20 Palaj
tunca milh chāˈtin puscāt tī
ixtaˈjatatla. Ixkaˈlhītzaˈ aˈkcāujtuˈ
cāˈta jāla ixcāsniˈ ixkaˈlhniˈ.
Laktalacatzunaˈjīlh ixchakēn
Jesús ē xaˈmaniˈlh ixquilhtūn
ixluˈxuˈ. 21 Puhuanli chuntzaˈ:
"Xmān caˈicxaˈmaniˈlh ixluˈxuˈ ē
naˈictzeyan", puhuanli. 22 Jesús
talakspiˈtli ē laktzīˈlh puscāt ē
huanilh:
—Catahuiˈxcāniˈ, quintzuˈmaˈjāt.
Tzeyanīˈtaˈtzaˈ ixpālacata aˈkaˈīˈnīˈtaˈ.
Xlītzaˈla tzeyanli tunca.
23 Aˈcxniˈ Jesús chāˈlh na ixchic
xapuxcuˈ israelitas, cālaktzīˈlh
músicos tī natatāˈaˈn aˈcxniˈ
namāˈcnūcan. Tachiˈxcuhuīˈt
ixtataˈsamāˈnalh. 24 Jesús cāhuanilh:
—Catapānūˈtit huāˈtzāˈ. Tzuˈmaˈjāt
jā nīnīˈt. Xmān lhtatamāˈlh.

Xlacaˈn talīlītzīˈnli.
25 Aˈcxniˈ Jesús cāmāxtukōˈlh
tachiˈxcuhuīˈt, xlaˈ tanūlh jā
ixmāˈlh tzuˈmaˈjāt ē macachiˈpalh.
Tzuˈmaˈjāt tāˈkaquīˈlh.
26 Calhāxcuhuālh ixāˈtun tamacniˈ
aˈkahuanli tū aˈkspulalh tzuˈmaˈjāt.

Jesús cāmātzeyīlh chāˈtuˈ lakatzīˈnīˈn

27 Aˈcxniˈ Jesús ixtaxtumāˈlh
aˈntzaˈ, tatzuculh tastālaniˈ chāˈtuˈ
lakatzīˈnīˈn. Palhaˈ tahuanilh:
—¡Caquilālakalhuˈmanui, huiˈx tī
ixtāˈnat David!
28 Aˈcxniˈ Jesús tanūlh nac chic,
lakatzīˈnīˈn tatalacatzunaˈjīlh. Xlaˈ
cākelhasquiˈnīlh:
—¿Ē aˈkaˈīˈyāˈtit tzē
naˈiccāmālacahuānīyān?
Takelhtīlh:
—Chuntzaˈ icaˈkaˈīˈyāuj,
Māpaˈksīniˈ.
29 Palaj tunca Jesús cāxaˈmaniˈlh
ixlakastapuncaˈn ē cāhuanilh:
—Calalh chuntzaˈ chī aˈkaˈīˈyāˈtit.
30 Tatzeyalh ixlakastapuncaˈn ē
talacahuānaˈlh. Palaj tunca Jesús
cāmāpaˈksīlh:
—Tzēˈk cacaˈtzītit ē jā tī chāˈtin
namācaˈtzīnīˈyāˈtit.
31 Masqui chuntzaˈ cāhuanica,
aˈcxniˈ tataxtulh xlacaˈn
tatzuculh tahuani chāˈtin chāˈtin
tū cātlahuaniˈlh Jesús. Ūˈtzaˈ
talīcaˈtzīkōˈlh calhāxcuhuālh nac
huāˈmāˈ tiˈyaˈt.

Jesús mātzeyīlh kōˈkoˈ

32 Aˈcxniˈ jānaˈj ixtataxtu tī
lakatzīˈnīˈn ixtahuanīˈt, aˈcxniˈ
līminiˈca Jesús chāˈtin kōˈkoˈ. Kōˈkoˈ
ixkaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ. 33 Aˈcxniˈ
Jesús māxtulh jā tzeya ūˈniˈ,
palaj tunca tzuculh chihuīnaˈn
kōˈkoˈ. Tachiˈxcuhuīˈt talīˈaˈcnīlh ē
tahuanli:
—Jā maktin iclaktzīˈnīˈtauj
ixtāˈchuntzaˈ huāˈmāˈ na
quintiˈyaˈtcaˈn israelitas.
34 Fariseos, xlacaˈn ixtahuan:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ kaˈlhī
ixlīmāpaˈksīn tī xapuxcuˈ jā tzeya
ūˈnīˈn. Ūˈtzaˈ cālīmāxtulh jā tzeya
ūˈniˈ.

Jesús cālakalhuˈmanli tachiˈxcuhuīˈt

35 Jesús ixtētaxtutēlha aˈkatunuˈ
nac cāˈlacchicniˈ ē ranchujnuˈ.
Ixtētanūtēlha aˈkatunuˈ na
ixtemplocaˈn israelitas ē ixmāsuˈyu.
Ixcāˈaˈkchihuīnaˈniˈ chī nala
jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ. Nā
ixcāmātzeyī catūhuālh taˈjatat ē
tacaˈtzanajuāt. 36 Aˈcxniˈ cālaktzīˈlh
tachiˈxcuhuīˈt, cālakalhuˈmanli
ixpālacata ixcālīˈaˈktuyumāˈlh
ē ixtaxlajuananiˈ. Cālaktzīˈlh
huaˈchi purecuˈ tī jā ixtakaˈlhī
ixmaktakaˈlhnaˈcaˈn. 37 Jesús
cāhuanilh īˈscujnuˈnīˈn:
—Ixlīcānaˈ lhūhuaˈ aˈnan tī
taˈaˈkaˈīˈcuˈtun. Xlacaˈn ixtāˈchuntzaˈ
jā sputacus tasācuaˈn tī nataˈīˈnin
ē lhūhuaˈ lanānīˈt. 38 Ūˈtzaˈ
nalīsquiˈniˈyāˈtit Dios cacāmacamilh
chiˈxcuhuīˈn tī nacāmāsuˈyuniˈ
xatze tachihuīn tī aˈkaˈīˈcuˈtun
—cāhuanilh.

Jesús cālacsacli kelhacāujtuˈ īˈscujnuˈnīˈn

Mr. 3:13-19; Lc. 6:12-16

10 Xlītzaˈla Jesús
cāmātaˈsatīnīniˈlh
kelhacāujtuˈ īˈscujnuˈnīˈn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Cāmaxquīˈlh līmāpaˈksīn natamāxtu
jā tzeya ūˈnīˈn ē nacāmātzeyī
catūhuālh taˈjatat ē tacaˈtzanajuāt.
2 Tzamāˈ kelhacāujtuˈ īˈscujnuˈnīˈn
ē xlacaˈn tī cāmāpacuhuīcan
apóstoles. Xapūla, xlaˈ Simón tī
ixlīˈaˈktuˈ ixtacuhuīniˈ Pedro, ē
īˈstancu Andrés; ē nā Jacobo ē
Juan tī ixkaˈhuaˈchan Zebedeo; 3 ē
nā Felipe ē Bartolomé ē Tomás ē
Mateo tī mātāˈjīniˈ ixuanīˈt; ē nā
Jacobo tī ixkaˈhuaˈcha Alfeo; ē
Lebeo tī ixmāpācuhuīcan Tadeo; 4 ē
nā Simón tī ixtapaˈksīniˈ partido
cananista; ē nā Judas Iscariote tī
āˈlīstān macamāstāˈlh Jesús.

Jesús cāmāpaˈksīlh kelhacāujtuˈ natalīmāsuˈyu ixtachihuīn Dios

Mr. 6:7-13; Lc. 9:1-6

5 Aˈcxniˈ Jesús cāmacāˈlh
tzamāˈ kelhacāujtuˈ, xlaˈ chuntzaˈ
cāmāpaˈksīlh ē cāhuanilh:
—Jā catipintit timāsuˈyuˈyāˈtit
jā tahuiˈlānaˈnchaˈ xlacaˈn tī jā
israelitas ē jā titanūˈyāˈtit na
ixcāˈlacchicniˈcaˈn samaritanos.
6 Napināˈtit nacāmāsuˈyuniˈyāˈtit
xalanīˈn nac Israel. Xlacaˈn
huaˈchi purecuˈ tī tatzaˈnkānīˈt.
7 Capintit ē naˈaˈkchihuīnaˈnāˈtit
chuntzaˈ: "Talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ
aˈcxniˈ natasuˈyu chī Dios
nacāmāpaˈksīniˈnkōˈ."
8 Cacāmātzeyīˈtit taˈjatatlanīˈn
ē cacāmālacastālancuanīˈtit
nīnīˈn. Cacāmātzeyīˈtit leprosos
tī cāmasniˈmāˈnalh ixquinītcaˈn
ē cacāmāxtutit jā tzeya ūˈnīˈn.
Huiˈxinaˈn jā xokonīˈtaˈntit huāˈmāˈ
lītliˈhuiˈqui tū iccāmaxquīˈyān ē
chuntzaˈ jā caticāmātāˈjīˈtit aˈcxniˈ
nacālīmātzeyīˈyāˈtit quilītliˈhuiˈqui.
9 'Jā camojōˈtit tumīn ixlaˈ oro
nūn ixlaˈ plata nūn ixlaˈ cobre na
mimbolsacaˈn aˈcxniˈ napināˈtit.
10 Jā calīˈpintit mimorralhcaˈn
nūn pūtuˈ miluˈxuˈcaˈn. Xmān
nalīˈpināˈtit miluˈxuˈcaˈn tū
lhakāˈnīˈtaˈntit. Jā nalīˈpināˈtit
nūn caclhiˈ nūn mimpālaˈccaˈn. Tī
māsuˈyumāˈlh ixtachihuīn Dios
maclacasquiˈn namāhuīˈcan jā
māsuˈyumāˈlh.
11 'Aˈcxniˈ nachipināˈtit aˈktin
nac cāˈlacchicniˈ o aˈktin nac
rancho, naputzayāˈtit chāˈtin
tzeya chiˈxcuˈ tī nacāmānūyān na
ixchic. Natachokoyāˈchipitit hasta
aˈcxniˈ nataxtuyāˈtit tzamāˈ nac
cāˈlacchicniˈ. 12 Aˈcxniˈ natanūˈyāˈtit
nac chic, nacāhuaniyāˈtit:
"Dios cacāsicuaˈlanātlahualh
tī tahuiˈlānaˈlh huāˈtzāˈ nac
chic." 13 Palh cāˈtapāxuhuān
cātamānūyān na ixchiccaˈn, Dios
nacāsicuaˈlanātlahua ē nā huiˈxinaˈn.
Palh jā cātamānūcuˈtunān
na ixchiccaˈn, xlacaˈn jā
caticāsicuaˈlanātlahuaca. 14 Palh
jā cātamānūyān aˈktin nac chic
o aˈktin nac cāˈlacchicniˈ, ē palh
jā cātakexmatniˈyān, palaj tunca
cataxtutit. Aˈcxniˈ nataxtuyāˈtit,
catincxtit mintujancaˈn ē nayuja
poˈkxniˈ. Chuntzaˈ nalīmāsuˈyuˈyāˈtit
xlacaˈn natalēˈn cuenta
ixpālacata jā takexmatcuˈtunli.
15 Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Aˈcxniˈ namin quilhtamacuj ē
Dios nacāputzānaˈnīkōˈ, xlacaˈn
natapātīniˈn. Dios āˈchulāˈ
nacālakalhuˈman xlacaˈn xalanīˈn
nac Sodoma ē Gomorra ē jā
xalanīˈn tzamāˈ cāˈlacchicniˈ tī jā
takexmatcuˈtun —huanli Jesús.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Cāputzastālaniˈcan tī taˈaˈkaˈīˈniˈ Cristo

16 Jesús cāhuanipālh:
—¡Cuenta catlahuaˈtit! Quit
iccāmacāˈnān ē nalītaxtuyāˈtit
huaˈchi purecuˈ na ixpuˈnancaˈn
lobos. Skalalh cahuantit
huaˈchi lūhuaˈ. Calaˈtit
huaˈchi tantzasnān tū caˈcsuaˈ.
17 Catamaktakaˈlhtit. Chiˈxcuhuīˈn
nacātamacamaxquīˈcuˈtunān
māpaˈksīniˈnīˈn ē nacātatucsān
na ixtemplocaˈn israelitas.
18 Nacātamālacapūˈyān na
ixlacatīncaˈn gobernadores ē reyes
xmān quimpālacata. Chuntzaˈ tzē
nacāhuaniˈyāˈtit xatze tachihuīn
ē nā nacāhuaniˈyāˈtit tī jā
israelitas. 19 Jā catilīˈaˈktuyuntit
chī nalītamaktāyayāˈtit ē
chī nacākelhtīyāˈtit aˈcxniˈ
nacāmacamaxquīˈyān
māpaˈksīniˈnīˈn. Aˈcxniˈ
nachipināˈtit aˈntzaˈ, Dios
nacāmācaˈtzīnīyān tū
nacāhuaniˈyāˈtit xlacaˈn. 20 Jā
xmān mintachihuīncaˈn tū
nachihuīnaˈnāˈtit. Espíritu Santo,
ūˈtzaˈ tī nacāmāchihuīnīyān.
21 'Chiˈxcuhuīˈn natamacamāstāˈ
ixtāˈtimīncaˈn nacāmaknīcan
ē xanatātanaˈ natamacamāstāˈ
ixcamanaˈcaˈn. Kaˈhuaˈchan
natatāˈlāquiclhlaktzīˈn
ixnatātanaˈcaˈn ē
natamāmaknīnīniˈn.
22 Ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
nacātaquiclhlaktzīˈnān ixpālacata
quilātapaˈksīniˈyāuj quit. Tī tzancs
natatāya ē jā natataxtutāya na
quintej masqui tapātīniˈmāˈnalh,
ūˈtunuˈn nacāmakapūtaxtūcan.
23 'Aˈcxniˈ nacātaputzastālaniˈyān
aˈktin nac cāˈlacchicniˈ, cataxtutit
ē capintit āˈlacatin. Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Jā catitētaxtukōˈtit
ixlīpōˈktucaˈn ixcāˈlacchicniˈcaˈn
israelitas namāsuˈyuyāˈtit
quintachihuīn aˈcxniˈ namimpala
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
24 'Āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca
xamākelhtahuaˈkēˈniˈ ē jā tī
scaˈtmāˈlh. Āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca
patrón ē jā tasācuaˈ. 25 Līpāxuhua
tī scaˈtmāˈlh ē tzē namālakchāˈnī
ixmākelhtahuaˈkēˈniˈ ē nā tasācuaˈ
tī tzē namālakchāˈnī ixpatrón. Palh
lakapalacanīˈttzaˈ tī māpaˈksīniˈn
nac chic ē māpācuhuīcanīˈttzaˈ
Beelzebú, āˈchulāˈ nacālakapalacan
āˈmakapitzīn xalanīˈn nac huāˈmāˈ
chic —cāhuanilh Jesús. (Tū huanli
Jesús ixlīchihuīnaˈmāˈlh xlaˈ ē nā
īˈscujnuˈnīˈn.)

Tīchu najicuaˈniˈcan

Lc. 12:2-9

26 Jesús cāhuanipālh:
—Chuntzaˈ jā caticājicuaˈniˈtit
tachiˈxcuhuīˈt. Ixlīpōˈktu tū
tatzēˈknīˈt, ūˈtzaˈ nalaktzīˈncan.
Tū tatzēˈkniˈcus, nacaˈtzīkōˈcan.
27 Tū quit iccāhuaniyān xmān
huiˈxinaˈn, ūˈtzaˈ nacāhuaniyāˈtit
cāˈlhūhuaˈlacatīn. Tū quit tzēˈk
iccāhuaniyān, ūˈtzaˈ palhaˈ
nahuanāˈtit calhāxcuhuālh. 28 Jā
caticājicuaˈniˈtit chiˈxcuhuīˈn tī
tzē natamaknī mimacniˈcaˈn ē
jāla tamāpaˈksī milīstacnaˈcaˈn.
Najicuaˈniˈyāˈtit Dios tī tzē
nacāmālaksputū mimacniˈcaˈn ē
milīstacnaˈcaˈn nac pūpātīn.
29 ¿Chī nalīstāˈcan xalacstīn
spūnīˈn? Stāˈcan tantuˈ ē jā

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tapalaxlaꞌ. QuinTātaꞌcaꞌn nac
aꞌkapūn cuenta natlahua aꞌcxniꞌ
minācha' aꞌktin xalacstīn spūnīꞌn.
30 Huiꞌxinaꞌn hasta miyaꞌjcaꞌn
cātapūlhekeniꞌnīꞌtaꞌn kenatunuꞌ.
31 Ūꞌtzaꞌ jā tilījicuaꞌnāꞌtit. Huiꞌxinaꞌn
āꞌchulāꞌ tapalaxlaꞌ ē jā xalacstīn
spūnīꞌn —huanli Jesús.

Tī natahuan cāꞌlhūhuaꞌlacatīn tāꞌtapaꞌksī Cristo

Lc. 12:8-9

32 Jesús cāhuanipālh:
—Catīxcuhuālh tī nahuan
na ixlacatīn tachiꞌxcuhuīꞌt:
"Quit ictapaꞌksīniꞌ Cristo", ē
chuntzaꞌ nā quit naꞌicuan na
ixlacatīn quinTātaꞌcaꞌn nac
aꞌkapūn: "Xlaꞌ quintapaꞌksīniꞌ
quit." 33 Tī naquinkelhtatzēꞌka
cāꞌlhūhuaꞌlacatīn, xlacaꞌn quit
naꞌiccākelhtatzēꞌka aꞌcxniꞌ natatāya
na ixlacatīn quinTātaꞌcaꞌn xalaꞌ nac
aꞌkapūn.

Jesús cāmāpāpitzī tachiꞌxcuhuīꞌt

Lc. 12:51-53; 14:26-27

34 Jesús cāhuanipālh:
—Jā tipuhuaꞌnāꞌtit palh quit
icmilh ixpālacata aꞌktin nala
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt
ē chuntzaꞌ jā talālīsītzīꞌniꞌlh
nac cāꞌquilhtamacuj. Jā ūꞌtzaꞌ
quintascujūt. Naꞌiccāmāpāpitziyān.
35 Chīꞌxcuꞌ natāꞌlāquiclhlaktzīꞌn
ixkaꞌhuaꞌcha. Ē tzuꞌmaꞌjāt
natāꞌlāquiclhlaktzīꞌn ixtzīꞌ. Ē
nā puscāt natāꞌlāquiclhlaktzīꞌn
ixpuhuitiꞌ. 36 Chāꞌtin chiꞌxcuꞌ
tāꞌlāquiclhlaktziꞌ nahuan xalanīꞌn
na ixchic.
37 'Tī āꞌchulāꞌ natapāxquīꞌ
ixtzīꞌcaꞌn o ixtātaꞌcaꞌn ē
jā quit, xlacaꞌn jā minīꞌniꞌ
naquintatapaꞌksīniꞌ quit.
Nā tī āꞌchulāꞌ natapāxquīꞌ
ixkaꞌhuaꞌchacaꞌn o ixtzuꞌmaꞌjātcaꞌn
ē jā quit, xlacaꞌn jā minīꞌniꞌ
naquintatapaꞌksīniꞌ quit. 38 Tī
jāla tatāyaniꞌ tū nacāꞌaꞌkspula
quimpālacata, xlacaꞌn jā
minīꞌniꞌ naquintatapaꞌksīniꞌ
quit. 39 Tī natataxtutāya na
quintej ē jā tapātīniꞌncuꞌtun
quimpālacata, xlacaꞌn jā
catitakaꞌlhīlh ixlatamatcaꞌn nac
aꞌkapūn. Tī natapātīniꞌn masqui
ixtalīnīlh quimpālacata, xlacaꞌn
nacāmakapūtaxtūcan.

Tū natlajacan

Mr. 9:41

40 Jesús cāhuanipālh:
—Palh catīhuālh nataꞌaꞌkaꞌīꞌniꞌ tū
huiꞌxinaꞌn nacāhuaniꞌyāꞌtit, nā chuntzaꞌ
nataꞌaꞌkaꞌīꞌniꞌ tū quit icuan. Palh
catīhuālh nataꞌaꞌkaꞌīꞌniꞌ tū icuan, nā
chuntzaꞌ nataꞌaꞌkaꞌīꞌniꞌ tī quimacamilh.
41 Palh catīhuālh natalakachiꞌxcuhuīꞌ
chāꞌtin aꞌkchihuīnaꞌ ixpālacata tacaꞌtzī
Dios macaminīꞌt, chuntzaꞌ ūꞌtunuꞌn
natatlaja lacxtim huaꞌchi aꞌkchihuīnaꞌ.
Palh catīhuālh natalakachiꞌxcuhuīꞌ
chāꞌtin tzeya chiꞌxcuꞌ xmān ixpālacata
tze xlaꞌ, chuntzaꞌ ūꞌtunuꞌn lacxtim
natatlaja huaꞌchi tzeya chiꞌxcuꞌ. 42 Palh
chāꞌtin natāꞌhuaꞌ macstiꞌnaꞌj xcān xmān
ixpālacata quintapaꞌksīniꞌ quit ē palh
natāꞌhuaꞌ masqui catīhuālh chiꞌxcuꞌ,
Dios naxokoniꞌ xlaꞌ —huanli Jesús.

Īꞌscujnuꞌnīꞌn Juan Māꞌkpaxīniꞌ talakaꞌlh Jesús

Lc. 7:18-35

11 Aꞌcxniꞌ Jesús
cāmāsuꞌyuniꞌkōꞌlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ī'scujnu'nī'n, taxtulh a'ntza' ē
a'lh. Ixtētaxtutēlha ā'makapitzīn
cā'lacchicni' lacatzuna'jatna'
namāsu'yu ē na'a'kchihuīna'n.
2 Juan Mā'kpaxīni' ixtanūmā'lh
nac pūlāchī'n. A'cxni' māca'tzīnīca
tū ixtlahuamā'lh Jesús, palaj
tunca cāmacā'lh chā'tu'
ī'scujnu'nī'n natalaka'n Jesús 3 ē
natakelhasqui'nī:
—¿Ē hui'x Cristo tī namin o
ixlacasqui'nca na'icka'lhīyāujcus
ā'chā'tin?
4 Jesús cākelhtīlh:
—Cataspi'ttit ē nahuaniyā'tit
Juan tū laktzī'nī'ta'ntit ē tū
kexpa'tnī'ta'ntit. 5 Nahuaniyā'tit
chī lakatzī'nī'n talacahuāna'n ē
lū'ntū'nunī'n tatāya ē tatlā'huan.
Nā tī ixcāmasni'mā'lh ixquinītca'n,
xlaca'n tatzeyan. Tī jā ixtakexmata,
chuhua'j takexmatatza'. Nā
cāmālacastālancuanīcanī't tī
ixtanīnī'ttza'. Cāmāsu'yuni'can
chī nacālīmakapūtaxtūcan tī
talīpuhuahuī'lāna'lh. 6 Līpāxuhua
tī pō'ktu quilhtamacuj
quintalīpāhuamā'nalh —cāhuanilh.
7 A'cxni' xlaca'n ixta'a'nī't,
Jesús tzuculh cālītā'chihuīna'n
tachi'xcuhuī't ixpālacata Juan.
Cākelhasqui'nīlh:
—A'cxni' quīla'tit nac cā'tzaya'nca
ti'ya't, ¿tīchu ixlaktzī'ncu'tunā'tit?
¿Ē ixlaktzī'ncu'tunā'tit chā'tin
chi'xcu' tī hua'chi pūlactin
pa'lhma' tū lacachiquilh ū'ni'? 8 ¿Tū
ixpālacata quīla'tit? Jā quīla'tit
nalaktzī'nā'tit chā'tin chi'xcu' tī
tzēhuanī't lhakā'nanī't. Hui'xina'n
ca'tzīyā'tit tī pō'ktu quilhtamacuj
tzēhuanī't talhakā'nanī't, xlaca'n
tahui'lāna'lh na ixchicca'n reyes.
9 ¿Tū ixpālacata quīla'tit nac
cā'tzaya'nca ti'ya't? ¿Ē jā quīla'tit
nalaktzī'nā'tit chā'tin a'kchihuīna'?
Ixlīcāna', ixlaktzī'ncu'tunā'tit
chā'tin a'kchihuīna'. 10 Huā'mā'
a'kchihuīna' ixtacuhuīni' Juan.
Chuntza' lītatzo'knī't huā'mā' Juan
na ixtachihuīn Dios:

> Na'icmacā'n quina'kchihuīna'
> tī napūlani'yān nacāxmāpī'
> mintej.

11 Ixlīcāna' huā'mā' tū iccāhuaniyān.
Na ixlacpu'na'i'tātca'n tachi'xcuhuī't
jā tī chā'tin a'kchihuīna' ā'chulā'
xaka'tla' chī Juan. Masqui xla'
ka'tla' a'kchihuīna' ixuanī't,
tī ā'chulā' xastancu jā Dios
māpa'ksīni'nkō', ā'chulā' ka'tla' xla'
ē jā Juan.
12 'Hasta a'cxni' tzuculh
a'kchihuīna'n Juan Mā'kpaxīni',
maklhūhua' titanūcu'tunli jā
Dios māpa'ksīni'nkō'. Hua'chi
tataquitzimā'nalh natasātanū.
13 Ixlīpō'ktuca'n a'kchihuīna'nī'n
ixtalīchihuīna'mā'nalh chī
namin a'ktin quilhtamacuj a'cxni'
Dios namāpa'ksīni'n huā'tzā'
nac cā'ti'ya'tna'. Nā chuntza'
tatzo'kni' na ixlīmāpa'ksīn
Moisés. Talīchihuīna'nli hasta
a'cxni' milh Juan. 14 Masqui
jā cati'a'ka'ī'ni'cu'tuntit tū
huanli makāstza', huā'mā'
Juan ū'tza' a'kchihuīna' Elías
tī ixka'lhīpā'na'ntit. 15 Cuenta
catlahua'tit tū kexpa'tā'tit.
16 ¿Chī na'iccālīmālakchā'nīyāuj
chi'xcuhuī'n tī tahui'lāna'lh
chuhua'j? Hua'chi lacstīn tatasu'yu
tī takamāna'mā'nalh nac lītamāuj.
Cātā'ta'sa ixtā'lacstīn ē tahuani:
17 "A'cxni' quina'n icmakata'sauj

līskoliꞌ, huiꞌxinaꞌn jā lakatītit ē
jā tlītit. Aꞌcxniꞌ icpixtlīꞌuj chī
iclīlīpuhuanuiꞌ, huiꞌxinaꞌn jā
lakatītit ē jā calhuaꞌntit. ¿Tūchu
lacasquiꞌnāꞌtit?” tahuan. 18 Milh
Juan ē jā koꞌtli ē makatunuꞌ jā
huāꞌyalh pōꞌktu quilhtamacuj.
Huiꞌxinaꞌn lēꞌksaꞌnāꞌtit ē huaꞌnāꞌtit
palh xlaꞌ kaꞌlhī jā tzeya ūꞌniꞌ.
19 Āꞌlīstān quit icmilh. Quit Chiꞌxcuꞌ
xalaꞌ Tālhmāꞌn ē icuaꞌ xcān ē
catūxcuhuālh quimālacnūniꞌcan
ē pōꞌktu quilhtamacuj icuāꞌyan.
Nā quilālēꞌksaꞌnāuj ē huaꞌnāꞌtit
palh quit laktzaꞌ iclīhuāꞌyan ē
laktzaꞌ iclīkōꞌtnun. Huaꞌnāꞌtit
quit ixamigocaꞌn mātāꞌjīniꞌnīꞌn ē
tī tatlahua tū jā tze. Tī taꞌaꞌkaꞌīꞌ,
xlacaꞌn tacaꞌtzī Dios macamilh Juan
ē nā quit —huanli Jesús.

Tī jā takexmatniꞌlh Jesús

Lc. 10:13-15

20 Xlītzaꞌla Jesús tzuculh
cālacaquilhnī xalanīꞌn
tzamāꞌ cāꞌlacchicniꞌ jā
tlahualh lhūhuaꞌ līꞌaꞌcnīn.
Cālacaquilhnīlh tachiꞌxcuhuīꞌt
ixpālacata jā ixtalakpalīcuꞌtun
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn. Cāhuanilh:
21 —Koxa tilaꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn
xalanīꞌn nac Corazín ē xalanīꞌn
nac Betsaida. Nalīlīpuhuanāꞌtit
ixpālacata jā aꞌkaꞌīꞌtit. Tlahuacanīꞌt
līꞌaꞌcnīn na milacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn.
Palh ixcātlahuaca tzamāꞌ līꞌaꞌcnīn
nac cāꞌlacchicniꞌ Tiro ē nac
Sidón, makāstzaꞌ ixtalakpalīlh
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn. Xlacaꞌn
ixtalhakāꞌlh xapūtzeꞌnke
ixluꞌxuꞌcaꞌn ē ixcāꞌaꞌcpūmāhuaꞌcaꞌca
lhcaꞌcaꞌn ē chuntzaꞌ ixtatasuꞌyulh
ixtalīpuhuan ixpālacata
ixcuentacaꞌn. 22 Iccāhuaniyān aꞌcxniꞌ
Dios nacāputzānaꞌnīkōꞌ, huiꞌxinaꞌn
āꞌchulāꞌ nacātamakapātīnīnān
ē jā xalanīꞌn nac Tiro ē Sidón.
23 Huiꞌxinaꞌn xalanīꞌn nac
Capernaum, ¿ē puhuaꞌnāꞌtit palh
napināꞌtit nac aꞌkapūn ixpālacata
tze huiꞌxinaꞌn? Napināꞌtit hasta nac
pūpātīn. Palh ixcātlahuacanchaꞌ
cahuālh līꞌaꞌcnīn nac cāꞌlacchicniꞌ
Sodoma tū cātlahuacanīꞌt na
milacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn, ixtalakpalīlh
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn. Chuntzaꞌ Dios
jā ixmālaksputūlh cāꞌlacchicniꞌ.
24 Iccāhuaniyān aꞌcxniꞌ Dios
nacāputzānaꞌnīkōꞌ, āꞌchulāꞌ
nacātamakapātīnīnān huiꞌxinaꞌn
ē jā xlacaꞌn xalanīꞌn nac Sodoma
ē āꞌmakapitzīn cāꞌlacchicniꞌ
lacatzunaꞌj nac Sodoma —huanli
Jesús.

Jesús huanli: Cataꞌntit ē quit naꞌiccāmājaxīyān

Lc. 10:21-22

25 Xlītzaꞌla Jesús orarlīlh ē huanli:
—QuinTātaꞌ, huiꞌx
māpaꞌksīniꞌnaꞌ nac aꞌkapūn ē
nac cāꞌtiꞌyaꞌtnaꞌ. Icmaxquīꞌyān
tapāxcatcaꞌtzīn ixpālacata
cāmāsuꞌyuniꞌnīꞌtaꞌ tī tascaꞌtcuꞌtun
ūꞌtzaꞌ tū ixcāmātzēꞌkniꞌnīꞌtaꞌ tī
lakskalalhnaꞌ. 26 Ūꞌtzaꞌ chuntzaꞌ chī
mintalacapāstacniꞌ.
27 Cāhuanilh tachiꞌxcuhuīꞌt:
—QuinTātaꞌ quimacamaxquīꞌkōꞌlh
ixlīpōꞌktu tū aꞌnan. Jā tī chāꞌtin
caꞌtzī chī huīꞌlh īꞌSkaꞌtaꞌ Dios,
xmān Dios xaTātaꞌ. Jā tī chāꞌtin
caꞌtzī chī ixlīDios quinTātaꞌ,
xmān quit īꞌSkaꞌtaꞌ. Nā natacaꞌtzī
xlacaꞌn tī naꞌiccāmāsuꞌyuniꞌ.
28 Cataꞌntit milīpōꞌktucaꞌn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

huiˈxinaˈn tī makcaˈtzīyāˈtit
tziˈnca tū tlahuanīˈtaˈntit tū
jā tze ē palhaˈ scujpāˈnaˈntit
namakapāxuīˈyāˈtit Dios.
Cataˈntit ē quit naˈiccāmājaxīyān.
29 Caquilākexmatniˈuj ē
caquilāmakscaˈtui. Līlacatzucu
naˈiccāhuanilēˈnān ē quit jā
kaˈtlaˈ icmakcaˈtzī. Chuntzaˈ jā
nacātamāmakchuyīyān. 30 Jā
jicslīhuaˈ quintamāsuˈyun ē tzē
namākentaxtūyāˈtit —huanli Jesús.

Quilhtamacuj tū pūjaxcan taˈīˈlh tzaˈktzaˈ scujnuˈnīˈn

Mr. 2:23-28; Lc. 6:1-5

12 Āˈlīstān Jesús
ixtētaxtumāˈlh nac
cāˈtacuxtu. Quilhtamacuj
tū ixpūjaxcan. Īˈscujnuˈnīˈn
ixtatziˈncsatzaˈ ē tatzuculh taˈīˈ
pātin pātuˈ tzaˈktzaˈ ē tahuaˈlh.
2 Aˈcxniˈ fariseos talaktzīˈlh,
tahuanilh Jesús:
—Calaˈktziˈ. Tascujmāˈnalh
miscujnuˈnīˈn ē chuhuaˈj
quilhtamacuj tū pūjaxcan. Chuntzaˈ
jā takexmatniˈ ixlīmāpaˈksīn Moisés.
3 Jesús cākelhtīlh ē cāhuanilh:
—¿Ē jā līkelhtahuaˈkanīˈtaˈntit
tū tlahualh David aˈktin
quilhtamacuj? Ixtziˈncsatzaˈ xlaˈ
ē tī ixtatāˈaˈmāˈnalh. 4 Tatanūlh
na ixchic Dios ē tahuaˈlh pāntzīn
tū ixmālacnūniˈcanīˈt Dios. Jā
minīˈniˈ ixtahuaˈlh huāˈmāˈ pāntzīn.
Xmān pālejniˈ tzē natahuaˈ. 5 ¿Ē
chā jā līkelhtahuaˈkanīˈtaˈntit nac
līmāpaˈksīn tū tzoˈkli Moisés?
Pālejniˈ tī tascuja xakaˈtlaˈ nac
templo pōˈktu quilhtamacuj
tamākentaxtū ixtascujūtcaˈn.
Masqui tatlahua tū jā minīˈniˈ
tlahuacan quilhtamacuj tū
pūjaxcan, jā tī chāˈtin puhuan
xlacaˈn tatlahua tū jā tze. Jā
puhuancan xlacaˈn jā takexmatniˈ
līmāpaˈksīn. 6 Iccāhuaniyān
huāˈtzāˈ huīˈlh catīhuālh tī āˈchulāˈ
ixlacasquiˈnca ē jā xakaˈtlaˈ templo.
7 Huiˈxinaˈn jā caˈtzīnīˈtaˈntit
tū huanicuˈtun jā tatzoˈkniˈ na
ixtachihuīn Dios: "Quit iclacasquiˈn
nacālakalhuˈmanāˈtit āˈmakapitzīn ē
jā iclacasquiˈn naquilālakahuiˈlīyāuj
animalh." Palh ixcaˈtzīˈtit
cahuālh huāˈmāˈ tachihuīn
ixpālacata cālakalhuˈmancan, jā
ixcālīmālacsuˈyutit quiscujnuˈnīˈn
tī jā tatlahuamāˈnalh tū jā tze.
8 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn ē tzē
naˈicmāpaˈksīniˈn tū natlahuacan
aˈcxniˈ quilhtamacuj tū pūjaxcan.

Chiˈxcuˈ tī ixmacascācniˈ

Mr. 3:1-6; Lc. 6:6-11

9 Xlītzaˈla Jesús taxtulh
aˈntzaˈ ē tanūlh aˈktin na
ixtemplocaˈn israelitas. 10 Ixuīˈlh
aˈntzaˈ chāˈtin chiˈxcuˈ tī
ixmacascācniˈ. Ixputzamāˈca
chī nalīmālacsuˈyucan Jesús, ē
kelhasquiˈnīca:
—¿Ē tzē mātzeyīcan taˈjatatlaniˈ
quilhtamacuj tū pūjaxcan?
11 Jesús cākelhtīlh:
—Palh huiˈxinaˈn ixkaˈlhīˈtit
mimpurecuˈcaˈn tū ixtojōlh
nac pūlhmāˈn pūlhuˈcuˈ, ¿ē jā
ixtimācuˈtutit masqui quilhtamacuj
tū pūjaxcan? 12 Āˈchulāˈ ixtapalh
chāˈtin chiˈxcuˈ ē jā lakatin purecuˈ.
Chuntzaˈ tzē tlahuaniˈcan āˈchāˈtin
tū xatze ē maktāyacan āˈchāˈtin
masqui quilhtamacuj tū pūjaxcan.
13 Palaj tunca huanilh chiˈxcuˈ:

—Castuˈncti mimacan.
Aˈcxniˈ stuˈncli ixmacan,
ixtzeyanīˈttzaˈ ē ixtāˈchuntzaˈ
huanli kentin ixmacan.
14 Palaj tunca tataxtulh
fariseos ē talacapāstacli chī
natalīmāmaknīnīniˈn Jesús.

Isaías tzoˈkli tū naˈakspula Jesús

15 Aˈcxniˈ Jesús ixcaˈtzī tū
ixtapuhuamāˈnalh, ē aˈlh āˈlacatin
ē līlhūhuaˈ tastālaniˈlh. Jesús
cāmātzeyīkōˈlh taˈjatatlanīˈn
16 ē cāmāpaˈksīlh jā catahuanli
tīchu xlaˈ. 17 Chuntzaˈ tlahualh
namākentaxtū chī aˈkchihuīnaˈnli
profeta Isaías aˈcxniˈ tzoˈkli tū
huanli Dios:
18 Huāˈmāˈ quintasācuaˈ tī
iclacsacli ē laktzaˈ icpāxquīˈ ē
xlaˈ quimakapāxuī.
QuinEspíritu natāˈaˈn
ē nacāmāsuˈyuniˈ tī
jā israelitas chī tzej
naˈicputzānaˈnīkōˈ.
19 Xlaˈ jā nalacaquilhnīniˈn ē jā
nataˈsa.
Jā palhaˈ nachihuīnaˈn nac
cāˈtejen ixpālacata cuenta
natlahuacan xlaˈ.
20 Xlaˈ nacāmaktāya tī jā
lactliˈhuiˈquin tī huaˈchi
chaˈncat tū xaxmūˈhua.
Jā nacālakmakaˈn tī jānaˈj tzej
taˈaˈkaˈīˈ.
Xlacaˈn huaˈchi pūcās tū jā tzej
māxkakēniˈn ē slam slam la.
Nacāmaktāya hasta aˈcxniˈ
xlaˈ nacāmāpaˈksīkōˈ
ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.
21 Tachiˈxcuhuīˈt nataˈaˈkaˈīˈ.
Chuntzaˈ tzoˈkli profeta Isaías.

Huanca Jesús ixlīscuja ixlītliˈhuiˈqui skāhuīˈniˈ

Mr. 3:19-30; Lc. 11:14-23; 12:10

22 Xlītzaˈla lēˈniˈca Jesús chāˈtin
chiˈxcuˈ tī lakatzīˈn ē kōˈkoˈ ixuanīˈt
ixpālacata ixkaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ.
Jesús mātzeyīlh ē tzej ixlaktzīˈn ē
tzuculh chihuīnaˈn. 23 Ixlīpōˈktucaˈn
tachiˈxcuhuīˈt talīˈaˈcnīlh ē
tahuanli:
—¿Ē ūˈtzaˈ huāˈmāˈ īˈxūˈnātāˈnat
David tī xaˈickaˈlhīmāˈnauj?
24 Aˈcxniˈ fariseos takexmatli
huāˈmāˈ tachihuīn, tahuanli:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ kaˈlhī
ixlītliˈhuiˈqui Beelzebú tī xapuxcuˈ
jā tzeya ūˈnīˈn. Ūˈtzaˈ cālīmāxtulh
jā tzeya ūˈnīˈn.
25 Jesús ixcaˈtzī tū
ixtapuhuamāˈnalh ē cāhuanilh:
—Palh māpaˈksīniˈnīˈn tatapāpitzi
ē talātucsa, jāla tamāpaˈksīniˈn
lakmaj. Natalāmālaksputūkōˈ. Palh
xalanīˈn aˈktin cāˈlacchicniˈ o aˈktin
familia tatapāpitzi ē talātucsa, jā
catitatāyaniˈlh. 26 Palh ixlītliˈhuiˈqui
xapuxcuˈ jā tzeya ūˈnīˈn tū
iclīmāxtu āˈaˈktin jā tzeya ūˈniˈ,
chuntzaˈ talītapāpitzi lītliˈhuiˈqui. Jā
catitāyaniˈlh. 27 Huiˈxinaˈn huaˈnāˈtit
quit iccālīmāxtu jā tzeya ūˈnīˈn
ixlītliˈhuiˈqui Beelzebú. ¿Tīchu
ixlītliˈhuiˈqui tū talīmāxtu jā tzeya
ūˈnīˈn xlacaˈn tī cātatapaˈksīniˈyān
huiˈxinaˈn? Chuntzaˈ xlacaˈn
tamāsuˈyu jā ixlīcānaˈ tū
quilālīmālacsuˈyuyāuj. 28 Tū quit
iccālīmāxtu jā tzeya ūˈnīˈn, ūˈtzaˈ
ixlītliˈhuiˈqui Espíritu Santo. Ūˈtzaˈ
huanicuˈtun Dios cāmāsuˈyuniˈyān
chī tzuculhtzaˈ māpaˈksīniˈnkōˈ
huāˈtzāˈ nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

[29]’Jāla tanūcan namakkaꞌlhāncan
catūhuālh na ixchic tliꞌhuiꞌqui
chiꞌxcuꞌ palh jā pūla nachīꞌcan
tzamāꞌ chiꞌxcuꞌ.
[30]’Tī jā quintapaꞌksīniꞌcuꞌtun ūꞌtzaꞌ
quiclh quilaktzīꞌn. Tī jā quintāꞌscuja,
ūꞌtzaꞌ lactlahuanaꞌn.
[31]’Ūꞌtzaꞌ iccālīhuaniyān masqui
tzē nacāmātzaꞌnkēnaꞌniꞌcan
ixlīpōꞌktucaꞌn ixcuentacaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt ē catūxcuhuālh jā tze
tū tahuan, palh catīhuālh nahuan
jā tze tū tlahua Espíritu Santo,
xlaꞌ jāla catimātzaꞌnkēnaꞌniꞌca.
[32]Palh catīhuālh cachīhuālh
huani Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn,
namātzaꞌnkēnaꞌniꞌcan. Palh
catīhuālh nahuan jā tze tū
tlahua Espíritu Santo, xlaꞌ jā
catimātzaꞌnkēnaꞌniꞌca nūn huāꞌtzāꞌ
nac cāꞌquilhtamacuj ē nūn nac
āꞌaꞌktin cāꞌquilhtamacuj tū namin
—huanli Jesús.

Quiꞌhuiꞌ līlakapascan ixtahuaꞌcaꞌt

Lc. 6:43-45

[33]Jesús cāhuanipālh:
—Palh tze quiꞌhuiꞌ, namāstāꞌ
xatze ixtahuaꞌcaꞌt. Palh jā tze
quiꞌhuiꞌ, jā catimāstāꞌlh xatze
ixtahuaꞌcaꞌt. Chī māstāꞌ ixtahuaꞌcaꞌt,
chuntzaꞌ līlakapascan quiꞌhuiꞌ.
[34]Huiꞌxinaꞌn huaꞌchi lūhuaꞌ tū kaꞌlhī
tū laknīcan masqui tzēhuanīꞌt
tasuꞌyu. ¿Chī nacālīquilhtaxtuyān
tachihuīn tū tze aꞌcxniꞌ jā
tze mintalacapāstacniꞌcaꞌn?
Chuntzaꞌ chī lacapāstacāꞌtit,
chuntzaꞌ nachihuīnaꞌnāꞌtit. [35]Tze
ixtachihuīn chāꞌtin tzeya chiꞌxcuꞌ
ixpālacata tze ixtalacapāstacniꞌ.
Jā tze ixtachihuīn chāꞌtin jā
tzeya chiꞌxcuꞌ ixpālacata jā tze
ixtalacapāstacniꞌ. [36]Iccāhuaniyān
namin aꞌktin quilhtamacuj aꞌcxniꞌ
Dios nacāputzānaꞌnīkōꞌ. Aꞌcxniꞌ
nala, ixlacasquiꞌnca ixlīpōꞌktucaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt natahuani Dios tūchu
ixpālacata catūhuālh tachihuīn
tū tlakaj tahuanli. [37]Chuntzaꞌ
chī chihuīnaꞌnīꞌtaꞌntit, chuntzaꞌ
nacātalīputzānaꞌniꞌyān palh lactze o
jā lactze huiꞌxinaꞌn —huanli Jesús.

Tachiꞌxcuhuīꞌt tasquiꞌnli aꞌktin līꞌaꞌcnīn

Mr. 8:12; Lc. 11:29-32

[38]Xlītzaꞌla makapitzīn fariseos
ē xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn
līmāpaꞌksīn tahuanilh Jesús:
—Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ, quinaꞌn
iclaktzīꞌncuꞌtunāuj aꞌktin kaꞌtlaꞌ
līꞌaꞌcnīn naquilālīmāsuꞌyuniꞌyāuj
palh ixlīcānaꞌ Dios macaminīꞌtaꞌn.
[39]Jesús cākelhtīlh:
—Tachiꞌxcuhuīꞌt tī jā tze ē tī jā
taꞌaꞌkaꞌīꞌcuꞌtun, xlacaꞌn tasquiꞌn
aꞌktin kaꞌtlaꞌ līꞌaꞌcnīn. Xmān
nacāmāsuꞌyuniꞌcan līꞌaꞌcnīn chī
tū aꞌkspulalh Jonás. [40]Aꞌktuꞌtun
quilhtamacuj ē aꞌktuꞌtun tzīꞌsniꞌ
Jonás ixtojōmāꞌlh na ixpūlacniꞌ
kaꞌtlaꞌ squīꞌtiꞌ ē xalakahuan taxtulh.
Nā chuntzaꞌ quit Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn nā naꞌictojō aꞌktuꞌtun
quilhtamacuj ē aꞌktuꞌtun tzīꞌsniꞌ
na ixpūlacniꞌ tiꞌyaꞌt. [41]Namin
aꞌktin quilhtamacuj aꞌcxniꞌ
naputzānaꞌnīkōꞌcan. Aꞌcxniꞌ nala
huāꞌmāꞌ, xlacaꞌn tī ixtahuiꞌlānaꞌlh
nac cāꞌlacchicniꞌ jā huanican Nínive
natatāya ē nacātamālacsuꞌyuyān
huiꞌxinaꞌn tī huiꞌlānaꞌntit
chuhuaꞌj. Nacātalīmālacsuꞌyuyān
ixpālacata xlacaꞌn talakpalīlh
ixtalacapāstacniꞌcaꞌn aꞌcxniꞌ milh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jonás ē lī'a'kchihuīna'nli ixtachihuīn
Dios. Hui'xina'n jā lakpalī'tit
mintalacapāstacni'ca'n a'cxni' quit
ica'kchihuīna'nli. Quit ā'chulā'
ixlacasqui'nca ē jā Jonás. 42 Nā reina
tī ixmāpa'ksīni'n nac Sabá natāya ē
nacāmālacsu'yuyān a'cxni' namin
quilhtamacuj tū naputzāna'nīkō'can.
Nacālīmālacsu'yuyān ixpālacata
xla' kexmatli tū huanli Salomón.
Makat ixuanī't ixchic reina
ē milh kexmata Salomón.
Quit ā'chulā' ixlacasqui'nca
ē jā Salomón ē hui'xina'n jā
quilākexmatni'cu'tunāuj —huanli
Jesús.

Jā tzeya ū'ni' tū quītaspi'tpala

Lc. 11:24-26

43 Jesús cāhuanipālh:
—A'cxni' a'ktin jā tzeya ū'ni'
nataxtuni' chi'xcu', nalatā'kchoko
jā cā'scahuahua ē naputza jā
najaxa. A'cxni' jā namacla jā najaxa,
napuhuan: 44 "Na'ictaspi'tpala jā
ictaxtukēni'." A'cxni' naquītaspi'ta,
namacla chi'xcu' hua'chi a'ktin chic
jā cā'huan ē tzej pa'lhnancanī't, ē
jā tī chā'tin huī'lh. 45 Palaj tunca
na'a'n nacātaya ā'kelhatojon
jā tzeya ū'nī'n tī ā'chulā'
xalīhua'ca'lhtza'. Ixlīpō'ktuca'n
natatanū natalatahui'la na
ixpūlacni' chi'xcu'. Chuntza' ā'chulā'
jā tze tzamā' chi'xcu' ē jā a'cxni'
ixka'lhī xmān chā'tin jā tzeya ū'ni'.
Nā chuntza' nacā'a'kspula xlaca'n tī
jā tze ē tahui'lāna'lh chuhua'j.

Ixtzī' ē ixtā'timīn Jesús

Mr. 3:31-35; Lc. 8:19-21

46 Jesús ixcātā'chihuīna'mā'lhcus
tachi'xcuhuī't a'cxni' tachā'lh ixtzī'
ē ixtā'timīn. Ixtalayāna'lh nac
kēpūn ē ixtatā'chihuīna'ncu'tun
Jesús. 47 Huanica Jesús:
—Talayāna'lh mintzī' nac
kēpūn ē mintā'timīn ē mat
tatā'chihuīna'ncu'tunān.
48 Jesús kelhtīlh tī
ixmāca'tzīnīnī't:
—¿Ē ca'tzīyā'tit tīchu iccālaktzī'n
hua'chi quintzī' ē quintā'timīn?
49 Palaj tunca Jesús
cāmacahuanilh ī'scujnu'nī'n ē
huanli:
—Tzamā' ū'tunu'n quintzī' ē
quintā'timīn. 50 Ixlīpō'ktuca'n tī
natatlahua tū lacasqui'n quinTāta'
xala' nac a'kapūn, ū'tunu'n
quintā'timīn ē quintzī'.

Cha'nāna'

Mr. 4:1-9; Lc. 8:4-8

13 Huā'mā' quilhtamacuj
Jesús taxtulh nac chic ē
a'lh na ixquilhtūn ka'tla' xcān.
2 Lhūhua' tachi'xcuhuī't tatakēstokli
jā ixuī'lh ē Jesús tojōlh a'ktin nac
barco ē tahuī'lh. Ixlīpō'ktuca'n
tachi'xcuhuī't tatachokolh na
ixquilhtūn xcān. 3 Palaj tunca
cāhuanilh tū lītaca'tzīni'can
nacāmāsu'yuni'. Chuntza'
cāhuanilh:
—Ixuī'lh chā'tin cha'nāna' ē
taxtulh nacha'nāna'n. 4 A'cxni'
ixmā'ka'huani'mā'lh ixlīcha'nat,
makapitzīn tayujli nac tej. Tamilh
spūnī'n ē tasacua'lh. 5 Ā'makapitzīn
tayujli nac cā'chihuixni' jā jā
pūlhmā'n ti'ya't. Palaj pu'nli huā'mā'
līcha'nat ixpālacata jā pūlhmā'n
ti'ya't. 6 A'cxni' chi'chini'lh,
xapa'lhma' scācli ē jāla tā'cnūlh
ixtankēxē'k ē xnekli. 7 Ā'makapitzīn

līcha'nat huampala tayujli nac
cā'lhtucū'n. Lhtucu' tastacli ē
tamā'ktzī'lh. 8 Ā'makapitzīn
līcha'nat tayujli jā tze nac ti'ya't ē
māstā'lh ixtahua'ca't. Makapitzīn
līcha'nat tamāstā'lh a'ktin
ciento ē ā'makapitzīn tamāstā'lh
tu'tumpu'xam ē ā'makapitzīn
tamāstā'lh pu'xamacāuj. 9 Palh
kexpa'tnī'ta'ntit, cuenta catlahua'tit
—huanli Jesús.

Jesús māsu'yulh tū lītaca'tzīni'can

Mr. 4:10-12; Lc. 8:9-10

10 Palaj tunca ī'scujnu'nī'n
talaktalacatzuna'jīlh Jesús ē
takelhasqui'nīlh:
—¿Tū ixpālacata pō'ktu
quilhtamacuj cālīmāsu'yuni'ya'
tachi'xcuhuī't tū lītaca'tzīni'can?
11 Jesús cākelhtīlh:
—Dios cāmāsu'yuni'nī'ta'n
hui'xina'n tū tatzē'knī't ixpālacata
chī nala ixlīmāpa'ksīn Dios. Xlaca'n
jāla catitaca'tzīlh. 12 Tī nata'a'ka'ī',
xlaca'n natasca'ta ē chuntza'
natakexmata ē ā'chulā' nata'a'ka'ī'.
Tī jā ta'a'ka'ī'cu'tun, xlaca'n jā
catitasca'tli ē natapātza'nkā tū
ixtaca'tzī. 13 Ū'tza' iccālīmāsu'yuni'
tū lītaca'tzīni'can. Masqui xlaca'n
talaktzī'n, jā taca'tzī tū huanicu'tun
tū talaktzī'n. Ē masqui takexmata,
jā taca'tzī tū huanicu'tun.
14 Chuntza' xlaca'n tamākentaxtū
chuntza' chī huanli profeta Isaías jā
tzo'kli chuntza':

> Ixlīcāna' masqui nakexpa'tā'tit,
> jā catica'tzī'tit.
> Masqui nalaktzī'nā'tit, jā cuenta
> catitlahua'tit.
> 15 Tachi'xcuhuī't hua'chi jā
> taka'lhī ixtalacapāstacni'ca'n
> ē cā'a'kachi'pacan ē
> cālakachi'pacan.
> Chuntza' jā catitalacahuāna'lh
> ē jā catitakexmatli ē
> jāla catitalakpalīlh
> ixtalacapāstacni'ca'n.
> Quit xa'iccāmātza'nkēna'ni'lh ē
> xa'iccāmātzeyīlh.

Chuntza' tzo'kli Isaías chī Dios
huanli.
16 Jesús chihuīna'mpālh:
—Līpāxuhua'yā'tit ixpālacata
tzē lacahuāna'nā'tit ē tzē
kexpa'tā'tit ē nā tzē naca'tzīyā'tit.
17 Ixlīcāna' tū iccāhuaniyān.
Tzamā' tū laktzī'mpā'na'ntit,
ū'tza' ixtalaktzī'ncu'tun lhūhua'
a'kchihuīna'nī'n ē lhūhua' tzeya
chi'xcuhuī'n ē jā talaktzī'lh. Nā
chuntza' tzamā' tū hui'xina'n
kexpa'tā'tit, ū'tza' xlaca'n
ixtakexmatcu'tun ē jā takexmatli.

Jesús cāhuanilh tū huanicu'tun tū līca'tzīni'can

Mr. 4:13-20; Lc. 8:11-15

18 Jesús cāhuanipālh:
—Chuhua'j cakexpa'ttit tū
huanicu'tun tū līca'tzīni'can
ixpālacata cha'nāna'. 19 Tī
takexmata chī nala a'cxni' Dios
namāpa'ksīni'n ē jā cuenta
tatlahua, xlaca'n hua'chi
līcha'nat tū yujli nac tej. Namin
skāhuī'ni' ē nacāmāpātza'nkēnī
tū tasca'tli. 20 Līcha'nat tū yujli
nac cā'chihuixni', ū'tza' hua'chi
tī takexmata ixtachihuīn Dios ē
talakatī. 21 Huā'mā' līcha'nat jā
ixka'lhī pūlhmā'n ixtankēxē'k ē jā
tāyani'lh. Nā chuntza' tachi'xcuhuī't
tī jā tzej takexmata, xlaca'n jā
makās tatāyani'. A'cxni' tapātī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

catūhuālh o cāputzastālaniˈcan
ixpālacata tū taˈaˈkaˈīˈlh, jātzaˈ
talakatī ē tamakxteka. 22 Līchaˈnat
tū yujli nac cāˈlhtucūˈn, ūˈtzaˈ
tasuˈyu huaˈchi tī takexmata ē
tascaˈta. Masqui takexmata, pōˈktu
talacapāstaca chī natalīhuāˈyan
ē chī lacricujnuˈ natalīhuan.
Ixlīpōˈktu huāˈmāˈ cāmāmakchuyī
ē jā cāmakxteka natalacapāstaca
tū takexmatli. Jātzaˈ tatasuˈyu
palh taˈaˈkaˈīˈ ē ūˈtzaˈ huāˈmāˈ
huaˈchi lhtucuˈ tū cāmāˈktzīˈlh
līchaˈnat. 23 Līchaˈnat tū yujli
jā xatze tiˈyaˈt, ūˈtzaˈ huaˈchi
tī takexmata xatze tachihuīn ē
tzej tascaˈtli. Tzej tatasuˈyu palh
taˈaˈkaˈīˈ. Ixlīpōˈktucaˈn takaˈlhī tū
natalīmakapāxuī Dios ē makapitzīn
tzej tacaˈtzī. Xlacaˈn huaˈchi
līchaˈnat tū māstāˈlh aˈktin ciento
o tuˈtumpuˈxam o puˈxamācauj
ixtahuaˈcaˈt —huanli Jesús.

Ixpālacata tū jā xatze līchaˈnat

24 Jesús cāhuanipālh tū
līcaˈtzīniˈcan:
—Chī Dios māpaˈksīniˈnkōˈ
nala huaˈchi aˈcxniˈ chāˈtin
chiˈxcuˈ chaˈnli līchaˈnat
na ixcāˈtacuxtu. 25 Aˈktin
cāˈtzīˈsniˈ līhuan īˈlhtatamāˈlh
chiˈxcuˈ, ixtāˈlāquiclhlaktziˈ
quīmāˈkaˈhuaniˈlh tū jā tze
līchaˈnat. 26 Aˈcxniˈ īˈstacmāˈlhtzaˈ
tachaˈnān aˈcxniˈ tasuˈyulh tū jā
tzeya tachaˈnān. 27 Palaj tunca
talakmilh īˈscujnuˈnīˈn chiˈxcuˈ ē
takelhasquiˈnīlh ixpatroncaˈn:
“¿Ē jā pōˈktu xatze līchaˈnat
chaˈnti na mincāˈtacuxtu? ¿Chī
līpuˈnli huāˈmāˈ tū jā tzeya
tachaˈnān?” 28 Ixtēcuˈ cākelhtīlh:
“Chāˈtin quintāˈlāquiclhlaktziˈ
quintlahuaniˈlh huāˈmāˈ.” Palaj
tunca tasācuaˈn takelhasquiˈnīlh:
“¿Ē lacasquiˈnaˈ naˈicaˈnāuj
naˈiccātampuˈlhuyāuj tū jā tze
paˈlhmaˈ?” 29 Xlaˈ cākelhtīlh: “Eˈē.
Palhāsāˈ nacātampuˈlhuˈyāˈtit
nā xatze tachaˈnān. 30 Xatze
nacāmakxtekāuj lacxtim catastacli
hasta aˈcxniˈ naˈīˈcan. Naˈiccāhuani
tasācuaˈn tī nataˈīˈ palh pūla
natataya tū jā tze paˈlhmaˈ ē
natapāchīˈ pixatunuˈ nalhcuyucan.
Āˈlīstān nataˈīˈ xatze tachaˈnān ē
natamāquīˈ na quimbodega.”

Xalīchaˈnat mostaza

Mr. 4:30-32; Lc. 13:18-19

31 Jesús cāhuanipālh tū līcaˈtzīniˈcan:
—Chī natalīlhūhuaˈn tī
nataˈaˈkaˈīˈniˈ Dios, ūˈtzaˈ nala
huaˈchi aˈktin xalīchaˈnat mostaza
tū chaˈnli chāˈtin chiˈxcuˈ na ixtiˈyaˈt.
32 Huāˈmāˈ līchaˈnat ixlīcānaˈ āˈchulāˈ
xamacstiˈnaˈj ē jā ixlīpōˈktucaˈn
āˈmakapitzīn līchaˈnat. Aˈcxniˈ
nastackōˈ, kaˈtlaˈ nahuan hasta
ixtāˈchuntzaˈ aˈkatin quiˈhuiˈ. Spūnīˈn
natatlahua ixmāsekcaˈn na ixpekenīˈn.

Levadura

Lc. 13:20-21

33 Jesús līmāsuˈyupālh:
—Chī Dios nalīmāpaˈksīniˈn nala
huaˈchi levadura tū nalītlahua
puscāt maktuˈtun xatapūlhcān
harina ē namakxteka hasta
nalaklhtāyakōˈ ixtasquit.

Jesús līmāsuˈyulh tū līcaˈtzīniˈcan

Mr. 4:33-34

34 Pōˈktu huāˈmāˈ Jesús cāhuanilh
tachiˈxcuhuīˈt ē cālītāˈchihuīnaˈnli

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tū līcaˈtzīniˈcan. Xmān chuntzaˈ
ixcāˈtāˈchihuīnaˈn. 35 Chuntzaˈ
tlahualh ē ūˈtzaˈ līmākentaxtūlh
tū huanli profeta aˈcxniˈ tzoˈkli
huāˈmāˈ:

Naˈiccālītāˈchihuīnaˈnān tū līcaˈtzīniˈcan; naˈicuan catūhuālh tū tatzēˈknīˈt hasta aˈcxniˈ tzuculh tzamāˈ cāˈquilhtamacuj.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata jā tze līchaˈnat

36 Xlītzaˈla Jesús cāmakxtekli
tachiˈxcuhuīˈt ē xlaˈ tanūlh nac chic.
Īˈscujnuˈnīˈn talaktalacatzunaˈjīlh ē
tahuanilh:

—Caquilāhuaniuj tū huanicuˈtun tū līcaˈtzīniˈcan ixpālacata jā tzeya līchaˈnat.

37 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Tī chaˈnli xatze līchaˈnat,
ūˈtzaˈ Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
38 Ixcāˈtacuxtu, ūˈtzaˈ tzamāˈ
cāˈquilhtamacuj. Xatze līchaˈnat
huaˈchi xlacaˈn tī tāˈtapaˈksī
Dios. Tū jā tze līchaˈnat huaˈchi
xlacaˈn tī tāˈtapaˈksī skāhuīˈniˈ.
39 Ixtāˈlāquiclhlaktziˈ patrón tī
māˈkahuanīlh jā xatze līchaˈnat,
ūˈtzaˈ skāhuīˈniˈ. Aˈcxniˈ īˈcan,
ūˈtzaˈ huanicuˈtun aˈcxniˈ nasputa
tzamāˈ cāˈquilhtamacuj. Tasācuaˈn
tī nataˈīˈ paˈlhmaˈ, ūˈtunuˈn ángeles.
40 Chuntzaˈ chī nacātayacan jā
tzeya paˈlhmaˈ ē nacālhcuyucan,
chu lacxtim naˈaˈkspula aˈcxniˈ
nasputa tzamāˈ cāˈquilhtamacuj.
41 Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
nacāmāpaˈksī ixángeles nacātaya
ixlīpōˈktucaˈn tī tatlahua tū jā tze
ē ixlīpōˈktucaˈn tī tamāsuˈyuniˈ
āˈmakapitzīn natatlahua tū jā tze.
Nacāmāxtukōˈ jā xlaˈ māpaˈksīniˈn
42 ē nacāmānū jā nacālhcuyucan.
Aˈntzaˈ natacalhuan ē natalāxca
ixtatzancaˈn. 43 Xlacaˈn tī tatlahua
ixlīmāpaˈksīn Dios, xlacaˈn
natatasuˈyu jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.
Tzēhuanīˈt natatasuˈyu huaˈchi
aˈcxniˈ xkaka chiˈchiniˈ. Palh
kexpaˈtāˈtit, cuenta catlahuaˈtit —
huanli Jesús.

Tū līcaˈtzīniˈcan ixpālacata tumīn tū ixmāˈcnūcanīˈt

44 Jesús cāhuanipālh:
—Tachihuīn ixpālacata
chī Dios māpaˈksīniˈnkōˈ tzē
nalīmālakchāˈnīcan lhūhuaˈ tumīn
tū māˈcnūcanīˈt nac tiˈyaˈt. Namin
chāˈtin chiˈxcuˈ ē namacla huāˈmāˈ
tumīn. Xlaˈ namāˈcnūpala jā
ixuīˈlh. Līpāxuhua naˈaˈn nastāˈkōˈ
ixlīpōˈktu tū kaˈlhī ē natamāhua
huāˈmāˈ tiˈyaˈt jā māˈcnūca tumīn.

Tū līcaˈtzīniˈcan ixpālacata perla tū tapalaxlaˈ

45 Jesús cāhuanipālh:
—Nā tachihuīn ixpālacata chī
Dios māpaˈksīniˈnkōˈ, ūˈtzaˈ huaˈchi
chāˈtin tamāhuanaˈ tī cāputzatēlha
chihuix xalactze tū huanican perlas.
46 Aˈcxniˈ namacla aˈktin tū xatze ē
tapalaxlaˈ, ē nastāˈkōˈ ixlīpōˈktu tū
kaˈlhī ē naˈaˈn natamāhua tzamāˈ
perla.

Tū līcaˈtzīniˈcan ixpālacata pūtayan tū pūchiˈpacan squīˈtiˈ

47 Jesús cāhuanipālh:
—Nā chī Dios māpaˈksīniˈnkōˈ
ūˈtzaˈ huaˈchi aˈktin pūtayan
tū pūchiˈpacan squīˈtiˈ ē tū
mojōcan nac mar ē nacāmācutū

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

kempālhūhuaꞌ squīꞌtiꞌ. 48 Aꞌcxniꞌ
tzuma pūtayan, chiꞌpanaꞌnīꞌn
squīꞌtiꞌ natalēꞌn na ixquilhtūn
mar ē aꞌntzaꞌ natatahuiꞌla
natalacsaca squīꞌtiꞌ. Xatze squīꞌtiꞌ
nacāmojōcan nac morralh ē
tū jā xatze, nacāmakaꞌncan.
49 Chuntzaꞌ nala aꞌcxniꞌ nasputa
tzamāꞌ cāꞌquilhtamacuj. Natataxtu
ángeles ē nacālacmāxtu tī jā tze
tachiꞌxcuhuīꞌt na ixlacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn
xalactze. 50 Jā tze tachiꞌxcuhuīꞌt
nacāmānūcan jā nacālhcuyucan
ē aꞌntzaꞌ natacalhuan ē natalāxca
ixtatzancaꞌn —huanli Jesús.

Xasāstiꞌ catūhuālh kaꞌlhī ixtapalh ē nā xamakāstzaꞌ kaꞌlhī ixtapalh

51 Xlītzaꞌla Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—¿Ē kexpaꞌtāꞌtit ixlīpōꞌktu huāꞌmāꞌ
tū iccāhuanin?
Xlacaꞌn takelhtīlh:
—Jē, Māpaꞌksīniꞌ, iccākexmatāuj.
52 Palaj tunca cāhuanilh:
—Aꞌcxniꞌ chāꞌtin
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ līmāpaꞌksīn
quiscujniꞌ nahuan, xlaꞌ nala huaꞌchi
chāꞌtin ixtēcuꞌ chic. Ē huāꞌmāꞌ
chiꞌxcuꞌ kaꞌlhī lhūhuaꞌ tū tapalaxlaꞌ
ē aꞌcxniꞌ minīꞌniꞌ namāxtu
catūhuālh xalaꞌ makāstzaꞌ ē aꞌcxniꞌ
minīꞌniꞌ namāxtu catūhuālh
tū sāstiꞌcus. Chuntzaꞌ natlahua
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ.

Jesús aꞌlh nac Nazaret

Mr. 6:1-6; Lc. 4:16-30

53 Aꞌcxniꞌ Jesús cāhuanikōꞌlh
ixlīpōꞌktucaꞌn tū līcaꞌtzīniꞌcan, aꞌlh
āꞌlacatin 54 ē chāꞌlh nac Nazaret
jā stacli. Aꞌntzaꞌ ixmāsuꞌyu
na ixtemplocaꞌn israelitas.
Tī takexmatli talīꞌaꞌcnīlh ē
talāhuanilh:
—Huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ, ¿jāchu scaꞌtli
huāꞌmāꞌ talacapāstacniꞌ? ¿Chī
tzē cālītlahua tzamāꞌ līꞌaꞌcnīn?
55 Ūꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ ixkaꞌhuaꞌcha
xuacnaꞌ ē nā María ixtzīꞌ. Ixtāꞌtimīn
cāhuanican Jacobo ē José ē Simón
ē Judas. 56 Ixlīpōꞌktucaꞌn ixtāꞌtimīn
xapuscan nā huāꞌtzāꞌ tahuiꞌlānaꞌlh
na quincāꞌlacchicniꞌcaꞌn. ¿Jāchu
scaꞌtli ixlīpōꞌktu huāꞌmāꞌ?
57 Ūꞌtzaꞌ talīsītzīꞌlh ē talakmakaꞌlh
Jesús. Xlaꞌ cāhuanilh:
—Chāꞌtin aꞌkchihuīnaꞌ
nalakachiꞌxcuhuīꞌcan
calhāxcuhuālh jā naꞌaꞌn.
Xmān xalanīꞌn na ixchic ē
xalanīꞌn na ixcāꞌlacchicniꞌ jā
talakachiꞌxcuhuīꞌcuꞌtun.
58 Aꞌntzaꞌ na ixcāꞌlacchicniꞌ jā
taꞌaꞌkaꞌīꞌlh ē ūꞌtzaꞌ Jesús jā lhūhuaꞌ
lītlahualh līꞌaꞌcnīn.

Chī nīlh Juan Māꞌkpaxīniꞌ

Mr. 6:14-29; Lc. 9:7-9

14 Tzamāꞌ quilhtamacuj
Herodes gobernador
ixuanīꞌt nac estado Galilea.
Māca'tzīnīca ixpālacata Jesús.
2 Herodes cāhuanilh ixtāꞌscujnuꞌnīꞌn:
—Ūꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ Juan
Māꞌkpaxīniꞌ. Lacastālancuanaꞌnīꞌt
ixlacpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn nīnīꞌn. Ūꞌtzaꞌ
līkaꞌlhī lītliꞌhuiꞌqui tū lītlahua
līꞌaꞌcnīn.
3 Herodes ixmāstāꞌnīꞌt līmāpaꞌksīn
cachiꞌpaca Juan ē calēꞌnca nac
pūlāchīꞌn nachīꞌcan. Māchiꞌnīniꞌlh
ixpālacata Herodías tī ixpuscāt
ixtāꞌtin Felipe ixuanīꞌt. 4 Juan
ixuanimāꞌlh Herodes:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Jā minīꞋniꞋ chī līꞋpinaꞋ Herodías
huaꞋchi mimpuscāt.
5 Masqui Herodes ixmaknīcuꞋtun
Juan, cājicuaꞋniꞋlh tachiꞋxcuhuīꞋt.
XlacaꞋn tapuhuanli Juan
ixaꞋkchihuīnaꞋ Dios ixuanīꞋt.
6 AꞋcxniꞋ Herodes lakchāꞋlh ixcāꞋta,
tlahualh cāꞋtaniꞋ. IxtzuꞋmaꞋjāt
Herodías tlīlh na ixlacatīncaꞋn tī
ixcāꞋinvitarlīcanīꞋt. Līmakapāxuīlh
Herodes 7 ē xlaꞋ huanilh ixmaxquīꞋlh
tzuꞋmaꞋjāt catūxcuhuālh tū
nasquiꞋniꞋ. 8 Palaj tunca xatzīꞋ
maxquīꞋlh talacapāstacniꞋ ē
tzuꞋmaꞋjāt squiꞋniꞋlh Herodes
chuntzaꞋ:
—CaquimaꞋxquiꞋ chuhuaꞋj ixaꞋkxāk
Juan MāꞋkpaxīniꞋ. CalīꞋtaꞋ aꞋktin nac
pulātu.
9 ŪꞋtzaꞋ līlīpuhuanli Herodes
chī ixmālacnūniꞋnīꞋt tzuꞋmaꞋjāt.
Tī ixcāꞋinvitarlīcanīꞋt takexmatli
tū ixuanicanīꞋt, ē ūꞋtzaꞋ jātzaꞋ la
lakpalīlh ixtachihuīn. Herodes
māpaꞋksīniꞋlh camaxquīꞋca.
10 ChuntzaꞋ macāꞋlh līmāpaꞋksīn
nac pūlāchīꞋn ē māmāyujūnīniꞋlh
ixaꞋkxāk Juan. 11 Palaj tunca
līminca aꞋkxāk aꞋktin nac pulātu
ē maxquīꞋca tzuꞋmaꞋjāt ē xlaꞋ
maxquīꞋlh ixtzīꞋ.
12 Palaj tunca tamilh īꞋscujnuꞋnīꞋn
Juan ē talēꞋlh ixmacniꞋ ē
tamāꞋcnūlh. ĀꞋlīstān taꞋaꞋlh
tamācaꞋtzīnī Jesús.

Jesús cāmāhuīꞋlh aꞋkquitzis mil chiꞋxcuhuīꞋn

Mr. 6:30-44; Lc. 9:10-17; Jn. 6:1-14

13 AꞋcxniꞋ mācaꞋtzīnīca Jesús,
xlaꞋ tojōlh aꞋktin nac barco ē aꞋlh
ixtuntacut nac xcān jā jā tī ixaꞋnan.
AꞋcxniꞋ caꞋtzīca jā ixaꞋmāꞋlh,
lhūhuaꞋ tachiꞋxcuhuīꞋt tataxtulh
na ixcāꞋlacchicniꞋ ē tastālaniꞋlh
catujan na ixquilhtūn xcān.
14 AꞋcxniꞋ Jesús taxtulh nac barco,
cālaktzīꞋlh lhūhuaꞋ tachiꞋxcuhuīꞋt
ē cālakalhuꞋmanli. Cāmātzeyīlh
taꞋjatatlanīꞋn tī ixcālīminiꞋcanīꞋt.
15 AꞋcxniꞋ īꞋsmalankaꞋnamāꞋlhtzaꞋ,
īꞋscujnuꞋnīꞋn Jesús talakmilh ē
tahuanilh:
—KōtanūtzaꞋ ē huāꞋtzāꞋ jā
nac cāꞋlacchicniꞋ. Cacāmacapi
tachiꞋxcuhuīꞋt nataꞋaꞋn
natatamāhua ixlīhuaꞋcaꞋn nac
cāꞋlacchicniꞋ.
16 Jesús cākelhtīlh:
—Jā ixlacasquiꞋnca nataꞋaꞋn;
cacāmāhuīꞋtit huiꞋxinaꞋn.
17 XlacaꞋn tahuanilh:
—QuinaꞋn jā tū ickaꞋlhīyāuj
xmān macquitzis pāntzīn ē tantuꞋ
squīꞋtiꞋ.
18 Jesús cāhuanilh:
—CacālīꞋtaꞋntit.
19 Palaj tunca cāmāpaꞋksīlh
catatahuiꞋlalh tachiꞋxcuhuīꞋt
nac cāꞋseketniꞋ. Palaj tunca
Jesús cātayalh macquitzis
pāntzīn ē tantuꞋ squīꞋtiꞋ ē
talacayāhualh nac aꞋkapūn ē
maxquīꞋlh tapāxcatcaꞋtzīn Dios.
CācheꞋkeniꞋlh pāntzīn ē squīꞋtiꞋ ē
cāmaxquīꞋlh īꞋscujnuꞋnīꞋn. XlacaꞋn
tamāpitzilh na ixpuꞋnancaꞋn
tachiꞋxcuhuīꞋt. 20 IxlīpōꞋktucaꞋn
tachiꞋxcuhuīꞋt tahuāꞋyalh ē
takaꞋsli. AꞋcxniꞋ tahuāꞋyankōꞋlh,
scujnuꞋnīꞋn tamākēstokli lhūhuaꞋ
xalacpītzun hasta tatzumalh
pācāujtuꞋ chāꞋxta tū quītāxtūlh.
21 ChiꞋxcuhuīꞋn tī tahuāꞋyalh
xlacaꞋn aꞋkquitzis mil ē nā
tahuāꞋyalh puscan ē lacstīn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús kelhtlāꞌhuanli na ixkelhniꞌ xcān

Mr. 6:45-52; Jn. 6:16-21

22 Xlītzaꞌla Jesús cāhuanilh
īꞌscujnuꞌnīꞌn catatojōlh nac barco
ē catapūlaniꞌlh ixtuntacut nac mar.
Xlaꞌ ixcāmacāꞌmāꞌlh tachiꞌxcuhuīꞌt.
23 Aꞌcxniꞌ ixcāmacāꞌnkōꞌnīꞌt, Jesús
ixlīmān tāꞌcxtunuꞌlh nac sipej
naꞌorarlīniꞌ Dios. Aꞌcxniꞌ tzīꞌsuanli,
ixlīmān ixuīꞌlh aꞌntzaꞌ 24 līhuan
īꞌscujnuꞌnīꞌn ixtatētaxtumāꞌnalh nac
xcān nac barco. Ūꞌnulh ē ixpuput
mar ixtatāꞌkayāhuamāꞌnalh ē
tasnoꞌkli barco. 25 Aꞌcxniꞌ xkakalh,
Jesús ixcālaktalacatzunaꞌjītēlha
xlacaꞌn. Ixkelhtlāꞌhuantēlha xcān.
26 Aꞌcxniꞌ scujnuꞌnīꞌn talaktzīꞌlh
chāꞌtin tī ixkelhtlāꞌhuantēlha xcān,
cāmekēꞌklhalh ē tajicuaꞌniꞌlh ē
palhaꞌ tahuanli:
—¡Lakachuyayāuj!
27 Jesús cāhuanilh:
—Catahuixcāniꞌtit ē jā cajicuaꞌntit.
Quit tī icmimāꞌlh.
28 Palaj tunca Pedro huanilh:
—Māpaꞌksīniꞌ, palh ixlīcānaꞌ huiꞌx,
caquihuaꞌniꞌ ē naꞌickelhtlāꞌhuan
xcān naꞌiclakapāxtokān.
29 Jesús huanilh:
—Cataꞌt.
Palaj tunca Pedro tacutli nac
barco ē tzuculh kelhtlāꞌhuan xcān
nalakapāxtoka Jesús. 30 Aꞌcxniꞌ
makcaꞌtzīlh palhaꞌ ūꞌniꞌ, jicuaꞌnli ē
tzuculh tāꞌcnū ē palhaꞌ huanli:
—¡Caquimakapūtaxtu,
Māpaꞌksīniꞌ!
31 Palaj tunca Jesús macachiꞌpalh
ē huanilh:
—Xmān macstiꞌnaꞌj aꞌkaꞌīꞌyaꞌ. ¿Tū
ixpālacata jā quilīpāhuaꞌnaꞌ?
32 Aꞌcxniꞌ xlacaꞌn tatojōlh nac
barco, caꞌcs lalh ūꞌniꞌ. 33 Palaj
tunca xlacaꞌn tī ixtahuiꞌlānaꞌlh nac
barco talaktaquilhpūtalh Jesús ē
tahuanilh:
—Ixlīcānaꞌ huiꞌx īꞌSkaꞌtaꞌ Dios.

Jesús cāmātzeyīlh taꞌjatatlanīꞌn xalanīꞌn nac cāꞌlacchicniꞌ Genesaret

Mr. 6:53-56

34 Taꞌaꞌlh ixtuntacut nac xcān ē
tachāꞌlh nac tiꞌyaꞌt jā huanican
Genesaret. 35 Aꞌcxniꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt
xalanīꞌn aꞌntzaꞌ talakapasli Jesús,
tamācaꞌtzīnīniꞌlh calhāxcuhuālh
nac tzamāꞌ tiꞌyaꞌt. Cālīminiꞌca
lhūhuaꞌ taꞌjatatlanīꞌn jā ixuīꞌlh
Jesús. 36 Tasquiꞌniꞌlh cāmakxtekli
xmān ixtaxaꞌmalh ixtampān
ixluꞌxuꞌ. Tatzeyalh ixlīpōꞌktucaꞌn tī
taxaꞌmalh.

Tū cālactlahua chiꞌxcuhuīꞌn

Mr. 7:1-23

15 Palaj tunca
makapitzīn fariseos
ē xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn
līmāpaꞌksīn talaktalacatzunaꞌjīlh
Jesús. Ixtaminīꞌtaꞌnchaꞌ cāꞌlacchicniꞌ
Jerusalén ē takelhasquiꞌnīlh:
2 —Miscujnuꞌnīꞌn, ¿tū ixpālacata
jā takexmatniꞌ ixtahuiꞌlatcaꞌn
quinapapanaꞌcaꞌn? Jā
tamakachaꞌkaꞌn chī ixlacasquiꞌnca
aꞌcxniꞌ natahuāꞌyan.
3 Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—Nā huiꞌxinaꞌn, ¿tū ixpālacata
mākēnūꞌyāꞌtit ixlīmāpaꞌksīn
Dios nacāmākentaxtūyāꞌtit
mintahuiꞌlatcaꞌn? 4 Dios huanli:
“Cacālakachiꞌxcuhuiꞌ mintātaꞌ ē
mintzīꞌ.” Nā huanli: “Camaknīca
tī cachīhuālh huani ixtātaꞌ o

ixtzīˈ.” 5 Huiˈxinaˈn xtum huaˈnāˈtit.
Huiˈxinaˈn māsuˈyuˈyāˈtit
palh chāˈtin chiˈxcuˈ tzē
nahuani ixtātaˈ o ixtzīˈ: “Jāla
icmaktāyayān. Ixlīpōˈktu tū
ickaˈlhī icmālacnūniˈnīˈttzaˈ Dios.”
6 Huiˈxinaˈn māsuˈyuˈyāˈtit palh
chāˈtin chuntzaˈ nahuan, jātzaˈ
ixlacasquiˈnca xlaˈ namaktāya
ixtātaˈ o ixtzīˈ. Chuntzaˈ huiˈxinaˈn
mākēnuˈyāˈtit ixlīmāpaˈksīn Dios
ē māsuˈyuyāˈtit ixlacasquiˈnca
namākentaxtūcan mintahuiˈlatcaˈn.
7 ¡Tlahuaˈpāˈnaˈntit aˈktuˈ
milacancaˈn! Ixlīcānaˈ chī
cālīchihuīnaˈniˈ huiˈxinaˈn profeta
Isaías aˈcxniˈ tzoˈkli huāˈmāˈ:

8 Tzamāˈ tachiˈxcuhuīˈt xmān
tahuan quintalakachiˈxcuhuīˈ.
Jā talacapāstaca tū
iccālīmāpaˈksīlh.
9 Jā tū līmacuan chī
quilaktaquilhpūta.
Tū tamāsuˈyu, ūˈtzaˈ xmān
ixtalacapāstacniˈcaˈn
chiˈxcuhuīˈn.

Chuntzaˈ tzoˈkli Isaías chī huanli
Dios.
10 Palaj tunca Jesús cātaˈsatīnīlh
tachiˈxcuhuīˈt ē cāhuanilh:
—Caquilākexmatniˈuj ē cacaˈtzītit:
11 Jā ūˈtzaˈ tū naquilhtanū chiˈxcuˈ
ē chuntzaˈ nalīkaˈlhī ixcuenta. Tū
jā tze tachihuīn tū naquilhtaxtu
chiˈxcuˈ, ūˈtzaˈ nalīkaˈlhī ixcuenta.
12 Palaj tunca īˈscujnuˈnīˈn
talaktalacatzunaˈjīlh ē tahuanilh
Jesús:
—¿Ē caˈtzīyaˈ palh
cālīmakasītzīˈyaˈ fariseos chī
huaˈnaˈ?
13 Xlaˈ cākelhtīlh:
—Catūxcuhuālh līchaˈnat tū jā
chaˈnli quinTātaˈ xalaˈ nac aˈkapūn,
ūˈtzaˈ natampuˈlhucan pōˈktu
ixtankēxēˈk. 14 Cacāmakxtektit
fariseos. Xlacaˈn huaˈchi
lakatzīˈnīˈn tī talēˈn āˈmakapitzīn
lakatzīˈnīˈn. Palh chāˈtin lakatzīˈn
napekechiˈpalēˈn ixtāˈlakatzīˈn,
ixchāˈtuˈcaˈn natatamakahuasa jā
pulhucunuˈncanīˈt.
15 Palaj tunca Pedro huanilh Jesús:
—Caquilāhuaniuj tū huanicuˈtun
huāˈmāˈ tū huanti.
16 Jesús huanilh:
—¿Ē jā kexpaˈtāˈtit nūn huiˈxinaˈn?
17 Caˈtzīyāˈtit catūxcuhuālh tū
naquincāquilhtanūyān, ūˈtzaˈ
natojō na quimpūlacniˈcaˈn ē
āˈlīstān nataxtu. 18 Tachihuīn
tū naquincāquilhtaxtuyān,
ūˈtzaˈ tū lacapāstacnīˈtauj pūla.
Ūˈtzaˈ nalītasuˈyu palh tze
quinaˈn o jā tze. 19 Chuntzaˈ chī
lacapāstacnaˈn chiˈxcuˈ, chuntzaˈ
natlahua: namaknīniˈn, o nakaˈlhī
ixtāˈlāpāxquīˈn, o nakaˈlhānaˈn, o
naˈaˈkskāhuīˈnin, o naˈaˈksaˈnīniˈn.
20 Pōˈktu tzamāˈ tū jā tze tū tlahua,
ūˈtzaˈ nalactlahua chiˈxcuˈ. Palh
nahuāˈyan aˈcxniˈ jā macachaˈkaˈnīˈt
chuntzaˈ chī ixtahuiˈlatcaˈn Fariseos,
ūˈtzaˈ jātū huanicuˈtun.

Puscāt xaminiˈ aˈkaˈīˈlh Jesús

Mr. 7:24-30

21 Jesús taxtulh aˈntzaˈ ē aˈlh
āˈlacatin jā tahuiˈlānaˈlh aˈktuˈ
cāˈlacchicniˈ tū huanican Tiro ē
Sidón. 22 Ixuiˈlachaˈ chāˈtin puscāt
xalaˈ nac tzamāˈ tiˈyaˈt jā huanican
Canaán. Xlaˈ jā israelita ixuanīˈt.
Lakmilh Jesús ē huanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Māpaꞌksīniꞌ, huiꞌx īꞌxūꞌnātāꞌnat
David tī xaꞌickaꞌlhīmāꞌnauj;
caquilakalhuꞌmaꞌnti. Quintzuꞌmaꞌjāt
kaꞌlhī jā tzeya ūꞌniꞌ ē palhaꞌ pātīniꞌn.
23 Jesús jā tū līkelhtīlh. Palaj
tunca tamilh īꞌscujnuꞌnīꞌn ē
tahuanilh:
—Tzamāꞌ puscāt quincāstālaniꞌyān
ē taꞌsatēlha. Camaꞌcapi aꞌjnanuꞌ.
24 Palaj tunca Jesús huanli:
—Dios quimacaminīꞌt
naꞌiccāmakapūtaxtū xmān tī
israelitas.
25 Puscāt laktalacatzunaꞌjīlh ē
tatzokostaniꞌlh Jesús ē huanilh:
—¡Māpaꞌksīniꞌ, caquimaktāyaꞌ!
26 Jesús kelhtīlh:
—Jā minīꞌniꞌ maktīcan
ixpāntzīncaꞌn lacstīn ē
nacāmaxquīꞌcan līchichīn. (Chuntzaꞌ
huanilh ixpālacata israelitas jā
ixtalakachiꞌxcuhuīꞌ tī jā israelitas ē
ixcāmāpācuhuī chichīn.)
27 Xlaꞌ huanilh:
—Jē, ixlīcānaꞌ, Māpaꞌksīniꞌ.
Masqui iccaꞌtzītzaꞌ, chichīn tzē
natasacuaꞌ tū nayuja na ixmesa
ixtēcuꞌcaꞌn.
28 Palaj tunca Jesús kelhtīlh:
—Tzej aꞌkaꞌīꞌyaꞌ, puscāt. Calalh chī
quisquiꞌniꞌyaꞌ.
Tzamāꞌ puntzunaꞌ palaj tunca
tzeyanli ixtzuꞌmaꞌjāt.

Jesús cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ taꞌjatatlanīꞌn

29 Jesús taxtulh aꞌntzaꞌ ē tētaxtulh
ixquilhtūn lago Galilea. Āꞌlīstān
tāꞌcxtunuꞌlh nac sipej ē aꞌntzaꞌ
tahuīꞌlh. 30 Līlhūhuaꞌ tachāꞌlh jā
ixuīꞌlh ē talīminiꞌlh lūꞌntūꞌnunīꞌn ē
lakatzīꞌnīꞌn ē tī kōꞌkoꞌn ixtahuanīꞌt
ē tī macastuntuꞌluꞌn ixtahuanīꞌt ē
lhūhuaꞌ āꞌmakapitzīn taꞌjatatlanīꞌn.
Cāmāpīꞌca nac tiꞌyaꞌt lacatzunaꞌj
ixtujan Jesús ē xlaꞌ cāmātzeyīlh
ixlīpōꞌktucaꞌn. 31 Tachiꞌxcuhuīꞌt
talīꞌaꞌcnīlh chī tachihuīnaꞌnli tī
kōꞌkoꞌ ixtahuanīꞌt ē chī tze tahuanli
ixmacancaꞌn macastuntuꞌ. Ē tī
ixtalūꞌntūꞌnunīꞌt tzej tatlāꞌhuanli ē
lakatzīꞌnīꞌn talacahuānaꞌlh. Ūꞌtzaꞌ
talīꞌaꞌcnīlh tachiꞌxcuhuīꞌt. Tatzuculh
tamakapāxuī Dios tī ixDioscaꞌn
israelitas.

Jesús cāmāhuīꞌlh aꞌktāꞌtiꞌ mil chiꞌxcuhuīꞌn

Mr. 8:1-10

32 Palaj tunca Jesús cātaꞌsaniꞌlh
īꞌscujnuꞌnīꞌn ē cāhuanilh:
—Iccālakalhuꞌman tachiꞌxcuhuīꞌt.
Tuꞌtumaꞌjtzaꞌ quintatāꞌlahuiꞌlānaꞌlh
huāꞌtzāꞌ ē jātzaꞌ takaꞌlhī tū
tahuaꞌ. Palh naꞌiccāmacāꞌn na
ixchiccaꞌn ē jā tahuāꞌyanīꞌt, palhāsāꞌ
nataxlajuaꞌnan nac tej.
33 Palaj tunca īꞌscujnuꞌnīꞌn
tahuanilh:
—¿Chī nalīkaꞌlhīyāuj līhuaꞌt tū
natalīkaꞌsa? Lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt
ē jā tī huīꞌlh huāꞌtzāꞌ.
34 Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—¿Chī maclāꞌt pāntzīn
kaꞌlhīꞌyāꞌtit?
Xlacaꞌn takelhtīlh:
—Mactojon ē makapitzīn xalacstīn
squīꞌtiꞌ.
35 Palaj tunca Jesús cāmāpaꞌksīlh
catatahuiꞌlalh tachiꞌxcuhuīꞌt nac
tiꞌyaꞌt. 36 Xlaꞌ cātayalh mactojon
pāntzīn ē squīꞌtiꞌ ē maxquīꞌlh
tapāxcatcaꞌtzīn Dios. Palaj tunca
cāmāpitziniꞌlh ē cāmaxquīꞌlh
īꞌscujnuꞌnīꞌn ē xlacaꞌn cāmaxquīꞌlh
tachiꞌxcuhuīꞌt. 37 Ixlīpōꞌktucaꞌn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tahuāˈyalh ē talīkaˈsli. Āˈlīstān
xalacpītzun tū taquītāxtūlh
cāmātzumalh pātojon chāˈxta. 38 Tī
tahuāˈyalh, xlacaˈn aˈktāˈtiˈ mil
chiˈxcuhuīˈn. Nā tahuāˈyalh puscan
ē lacstīn. 39 Āˈlīstān Jesús cāmacāˈlh
tachiˈxcuhuīˈt ē tojōlh nac barco ē
aˈlh nac aˈktin tiˈyaˈt jā huanican
Magdala.

Fariseos ē saduceos tasquiˈnli līˈaˈcnīn

Mr. 8:11-13; Lc. 12:54-56

16 Fariseos ē saduceos
talakaˈlh Jesús.
Ixtalīlaktzīˈncuˈtun, ē tasquiˈnli
aˈktin līˈaˈcnīn tū nalītasuˈyu Jesús
xalaˈ nac aˈkapūn. 2 Xlaˈ cākelhtīlh:
—Aˈcxniˈ tāˈcnūmāˈlh chiˈchiniˈ
huiˈxinaˈn huaˈnāˈtit: "Jā catimilh
xcān ixpālacata tzuˈtzoˈko aˈkapūn."
3 Palh tziˈsaj, huaˈnāˈtit: "Chuhuaˈj
namin xcān ixpālacata tzuˈtzoˈko
aˈkapūn ē pucsuīˈlh." ¡Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit aˈktuˈ milacancaˈn! Tzē
namālakchipiniˈyāˈtit palh namin
xcān aˈcxniˈ laktzīˈnāˈtit aˈkapūn.
Masqui laktzīˈnāˈtit līˈaˈcnīn tū
ictlahua, jā aˈkaˈīˈniˈyāˈtit Dios
quimacamilh. 4 Tachiˈxcuhuīˈt tī
tahuiˈlānaˈlh chuhuaˈj jā tze ē jā
taˈaˈkaˈīˈ ē xlacaˈn tasquiˈn līˈaˈcnīn.
Jā nacāmāsuˈyuniˈcan līˈaˈcnīn;
xmān naquinaˈkspula chuntzaˈ chī
aˈkspulalh Jonás —huanli Jesús.
Cāmakxtekli ē aˈlh.

Jesús cāmāsuˈyuniˈlh īˈscujnuˈnīˈn cuenta catatlahualh fariseos

Mr. 8:14-21

5 Aˈcxniˈ scujnuˈnīˈn taˈaˈlh
ixtuntacut nac xcān, jā talēˈlh
pāntzīn. Ixtapātzaˈnkānīˈt. 6 Palaj
tunca Jesús cāhuanilh:
—Cuenta catlahuaˈtit
ixlevaduracaˈn fariseos ē saduceos.
7 Scujnuˈnīˈn talātāˈchihuīnaˈlh ē
talāhuanilh:
—Chuntzaˈ huanli ixpālacata jā
līmiuj pāntzīn.
8 Jesús ixcaˈtzī tū
ixtalāhuanimāˈnalh ē chī xlacaˈn
jā ixtacaˈtzī ixlīchihuīnaˈmāˈlh
tū ixtamāsuˈyu fariseos. Ūˈtzaˈ
cālīhuanilh:
—¿Tū ixpālacata līˈaˈktuyunāˈtit
pāntzīn tū jā lītaˈntit? ¡Xmān
macstiˈnaˈj aˈkaˈīˈyāˈtit! 9 ¿Ē jānaˈj
caˈtzīyāˈtit? ¿Ē jātzaˈ lacapāstacāˈtit
macquitzis pāntzīn tū iccāmāpitziniˈlh
aˈkquitzis mil chiˈxcuhuīˈn? ¿Chī
pālāˈt chāˈxta cālīmātzumatit
xalacpītzun? 10 Calacapāstactit
mactojon pāntzīn tū iccāmāpitziniˈlh
aˈktāˈtiˈ mil chiˈxcuhuīˈn. ¿Chī pālāˈt
chāˈxta cālīmātzumatit xalacpītzun?
11 ¿Tū ixpālacata jā caˈtzīyāˈtit palh
jā pāntzīn xaˈiclīchihuīnaˈmāˈlh
aˈcxniˈ iccāhuanin cuenta ixtlahuaˈtit
ixlevaduracaˈn fariseos ē saduceos?
12 Palaj tunca tacaˈtzīlh Jesús jā
ixcāhuaninīˈt cuenta ixtatlahualh
ixlevadura pāntzīn. Ixcāhuanicuˈtun
palh cuenta ixtatlahualh
ixtamāsuˈyuncaˈn fariseos ē saduceos.

Pedro līmāsuˈyulh Jesús ūˈtzaˈ Cristo

Mr. 8:27-30; Lc. 9:18-21

13 Aˈcxniˈ Jesús chāˈlh jā huanican
Cesarea Filipo, cākelhasquiˈnīlh
īˈscujnuˈnīˈn:
—Tachiˈxcuhuīˈt, ¿chī tahuan
quimpālacata quit tī Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn?
14 Xlacaˈn takelhtīlh:
—Makapitzīn tahuan mat huiˈx
Juan Māˈkpaxīniˈ. Āˈmakapitzīn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

tahuan mat huiˈx Elías.
Āˈmakapitzīn tahuampala mat huiˈx
Jeremías o āˈchāˈtin aˈkchihuīnaˈ.
15 Palaj tunca cākelhasquiˈnīlh:
—Ē huiˈxinaˈn ¿chī huaˈnāˈtit tīchu
quit?
16 Palaj tunca Simón Pedro
huanilh:
—Huiˈx Cristo tī xaˈickaˈlhīmāˈnauj
ē īˈSkaˈtaˈ Dios xaxlīcānaˈ.
17 Jesús kelhtīlh:
—Līpāxuhua huiˈx, Simón
ixkaˈhuaˈcha Jonás. Huāˈmāˈ
talacapāstacniˈ jā tamāsuˈyuniˈn
chiˈxcuhuīˈn. Xmān Dios
mācaˈtzīnīn. 18 Quit icuaniyān
huiˈx Pedro ē ūˈtzaˈ mintacuhuīniˈ
huanicuˈtun "chihuix." Huiˈx nalayaˈ
huaˈchi chihuix tū nalīmātzucucan
quintemplo. Ixlīpōˈktucaˈn tī
taˈaˈkaˈīˈ, jāla caticāskāhuīˈca; nūn
līnīn jāla caticāskāhuīˈlh. 19 Quit
naˈicmaxquīˈyān lītliˈhuiˈqui
ē nacāmāpaˈksīˈyaˈ xlacaˈn tī
tatapaˈksīniˈ Dios. Tū huiˈx
makxteka tatlahua tī taˈaˈkaˈīˈ
huāˈtzāˈ nac cāˈquilhtamacuj, nā
nala chuntzaˈ nac aˈkapūn. Tū huiˈx
jā makxteka tatlahua tī taˈakaˈīˈ
huāˈtzāˈ nac cāˈquilhtamacuj, nā
chuntzaˈ calalh nac aˈkapūn.
20 Palaj tunca Jesús cāmāpaˈksīlh
īˈscujnuˈnīˈn jā catitahuanilh jā
tī chāˈtin palh ūˈtzaˈ Cristo tī
ixkaˈlhīmāˈca.

Jesús māca'tzīnīni'lh chī nanī

Mr. 8:31-9:1; Lc. 9:22-27

21 Palaj tunca Jesús tzuculh
cāmāsuˈyuniˈ īˈscujnuˈnīˈn chuntzaˈ:
—Ixlacasquiˈnca naˈicaˈn
nac Jerusalén. Aˈntzaˈ
naquintamakapātīnīn xanapuxcuˈnuˈ
xalaˈ nac templo ē xanapuxcuˈnuˈ
pālejniˈ ē xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn. Naquintamaknī.
Ixlīˈaˈktuˈtun quilhtamacuj
naˈiclacastālancuanaˈn.
22 Palaj tunca Pedro lēˈlh
lacapunchunaˈj ē tzuculh tāˈlāhuan
ē tzēˈk huanilh:
—¡Māpaˈksīniˈ, jā camakxtekli
Dios! ¡Jā catiˈaˈkspulan chuntzaˈ!
23 Jesús talakspiˈtli ē huanilh
Pedro:
—¡Catakēnuˈ! Huiˈx
lacapāstacnaˈnaˈ chuntzaˈ
chī skāhuīˈniˈ. Huiˈx
quimāmakchuˈyīˈyaˈ. Huiˈx jā
kaˈlhīˈyaˈ ixtalacapāstacniˈ Dios.
24 Palaj tunca Jesús cāhuanilh
īˈscujnuˈnīˈn:
—Palh catīxcuhuālh
quintāˈtapaˈksīcuˈtun quit, jātzaˈla
catilacapāstaclī xmān tū ūˈtzaˈ
lacasquiˈn. Calīhuiˈlīlh natlahua
quintalacapāstacniˈ masqui
capātīniˈlh chuntzaˈ chī quit
naˈicpātīniˈn ē caquistālaniˈlh.
25 Tī taˈaˈkapūtaxtucuˈtun tū
natalīpātīniˈn quimpālacata, jā
catitakaˈlhīlh ixlatamatcaˈn tū
jā catilaksputli. Tī natapātīniˈn
masqui catalīnīlh quimpālacata,
xlacaˈn natakaˈlhī ixlatamatcaˈn
tū jā catilaksputli. 26 Palh chāˈtin
chiˈxcuˈ ixtlajakōˈlh ixlīpōˈktu
xalaˈ nac cāˈquilhtamacuj, jā tū
līmacuan palh jā kaˈlhī ixlatamat
tū jā catilaksputli. Jā tū aˈnan
tū xlaˈ tzē namāstāˈ ē nakaˈlhī
ixlatamat tū jā catilaksputli.
27 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
ē naˈicmimpala ē naˈickaˈlhī
ixlītliˈhuiˈqui xaTātaˈ ē naˈicxkaka
chī xkaka quinTātaˈ nac aˈkapūn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Naquintatāˈmin quinángeles.
Aˈcxniˈ naˈicmin, chāˈtunuˈ naxoko
chuntzaˈ chī tlahuanīˈt palh tze o
jā tze. 28 Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Makapitzīn tī tahuiˈlānaˈlh huāˈtzāˈ
chuhuaˈj ē xlacaˈn jā catitanīlh
aˈcxniˈ jānaˈj naquilaktzīˈncan quit
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn aˈcxniˈ
naˈicmimpala naˈicmāpaˈksīniˈn.

Xkakalh Jesús

Mr. 9:2-13; Lc. 9:28-36

17 Ixlīlakachāxan
quilhtamacuj Jesús
cālēˈlh Pedro ē Jacobo ē Juan tī
ixtāˈtin Jacobo ē tatāˈaˈlh. Xmān
ixkelhatāˈtiˈcaˈn taˈaˈlh aˈktin
nac sipej tālhmāˈn ē tatāˈcxtulh.
2 Aˈntzaˈ talakpalīlh Jesús ē xtum
ixtasuˈyu na ixlacatīncaˈn. Ixlacan
Jesús xkakalh huaˈchi chī xkaka
chiˈchiniˈ ē ixluˈxuˈ stalaˈnkaˈ
huanli hasta xkakalh. 3 Palaj tunca
cātasuˈyuniˈlh Moisés ē Elías tī
ixtatāˈchihuīnaˈmāˈnalh Jesús.
4 Palaj tunca Pedro huanilh Jesús:
—Māpaˈksīniˈ, xalītze huiˈlānaˈuj
huāˈtzāˈ. Palh lacasquiˈnaˈ, quinaˈn
naˈicyāhuayāuj aˈktuˈtun mūˈxtaˈkaˈ.
Aˈktin milaˈ nahuan ē aˈktin ixlaˈ
Moisés ē aˈktin ixlaˈ Elías.
5 Ixchihuīnaˈmāˈlhcus Pedro ē
milh aˈktin poklhnuˈ snapapa ē
cālītamacstiˈliˈlh. Takexmatli aˈktin
tachihuīn nac poklhnuˈ ē huanli:
—Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quiSkaˈtaˈ
ē laktzaˈ icpāxquīˈ. Xlaˈ
quimakapāxuī. Cakexpaˈttit tū huan.
6 Aˈcxniˈ scujnuˈnīˈn takexmatli
huāˈmāˈ tachihuīn, lacataj tatamāˈlh
ē tajicuaˈnli. 7 Palaj tunca Jesús
cālaktalacatzunaˈjīlh ē cāxaˈmalh ē
cāhuanilh:
—Catāquīˈtit ē jā cajicuaˈntit.
8 Aˈcxniˈ tatāquīˈlh ē talaktzīˈlh, jā
tī chāˈtin ixaˈnan, xmān Jesús.
9 Aˈcxniˈ ixtatayujmāˈnalh nac
sipej, Jesús cāmāpaˈksīlh:
—Jā tī chāˈtin catihuaˈniˈtit
tū laktzīˈntitcus. Jā catihuaˈntit
hasta aˈcxniˈ Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn nalacastālancuanaˈn na
ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn nīnīˈn.
10 Palaj tunca scujnuˈnīˈn
takelhasquiˈnīlh Jesús:
—¿Tū ixpālacata tahuan
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn palh xapūla namin
Elías ē āˈlīstān namin Cristo tī Dios
namacamin?
11 Jesús cākelhtīlh:
—Ixlīcānaˈ huāˈmāˈ. Pūla
namin Elías ē nalaccāxtlahuakōˈ
ixlīpōˈktu. 12 Iccāhuaniyān milhtzaˈ
tī huanican Elías ē jā tī lakapasli.
Chiˈxcuhuīˈn tatlahuaniˈlh
chuntzaˈ chī ixtalacasquiˈn. Nā chu
chuntzaˈ Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
namakapātīnīncan —cāhuanilh.
13 Palaj tunca scujnuˈnīˈn tacaˈtzīlh
aˈcxniˈ Jesús huanli ixminīˈttzaˈ Elías,
ixlīchihuīnaˈmāˈlh Juan Māˈkpaxīniˈ.

Jesús mātzeyīlh chāˈtin kaˈhuaˈcha tī ixkaˈlhī jā tzeya ūˈniˈ

Mr. 9:14-29; Lc. 9:37-43

14 Aˈcxniˈ tachāˈlh jā
ixtahuiˈlānaˈlh tachiˈxcuhuīˈt,
chāˈtin chiˈxcuˈ laktalacatzunaˈjīlh ē
tatzokostaniˈlh Jesús ē huanilh:
15 —Māpaˈksīniˈ, calakalhuˈmaˈnti
quinkaˈhuaˈcha. Paxnīniˈn ē palhaˈ
pātīniˈn. Maklhūhuaˈtzaˈ chiˈchinli
nac macscut ē tojōlh nac xcān.
16 Iccālīminiˈlh miscujnuˈnīˈn ē jāla
tamātzeyīlh.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

17 Jesús cāhuanilh:
—¡Hui'xina'n tachi'xcuhuī't
tī jā tzej lacapāstacna'nā'tit ē
jā a'ka'ī'yā'tit! ¿Hasta jā'cxni'
na'iccātā'tahui'layān hui'xina'n ē
jā nakexpa'tā'tit? ¿Hasta jā'cxni'
na'iccātāyani'yān hui'xina'n?
Caquilī'ta'ni' ka'hua'cha.
18 Palaj tunca Jesús lacaquilhnīlh
jā tzeya ū'ni' ē palaj tunca
taxtuni'lh ka'hua'cha. Xamaktin
tzeyanli.
19 Ā'līstān scujnu'nī'n ixlīmānca'n
ixtatā'chihuīna'mā'nalh Jesús ē
takelhasqui'nīlh:
—¿Tū ixpālacata quina'n jāla
icmāxtuni'uj ka'hua'cha jā tzeya
ū'ni'?
20 Jesús cākelhtīlh:
—Hui'xina'n jā a'ka'ī'yā'tit.
Ū'tza' jāla līmaxtutit. Ixlīcāna' tū
iccāhuaniyān. Palh lī'a'ka'ī'yā'tit
ixlīpō'ktu milīstacna'ca'n masqui
tzucupā'na'ntitcus a'ka'ī'yā'tit, tzē
ixua'ni'tit huā'mā' sipej: "Catapānu'
huā'tzā' ē capit ā'lacatin", ē
sipej natapānū. Jā tū a'nan tū
jāla catitlahua'tit palh ixlīcāna'
a'ka'ī'yā'tit. 21 Huā'mā' jā tzeya ū'ni'
hua'chi jāla māxtucan. Xmān tzē
namāxtucan palh nalīhui'līyā'tit
jā catihuā'ya'ntit ē natlahua'yā'tit
oración.

Jesús māca'tzīnīni'mpālh chī nanī

Mr. 9:30-32; Lc. 9:43-45

22 A'cxni' ixtatētaxtumā'nalh nac
estado Galilea, Jesús cāhuanilh
ī'scujnu'nī'n:
—Quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n
ē naquimacamāstā'can na
ixmacanca'n chi'xcuhuī'n.
23 Xlaca'n naquintamaknī ē
ixlī'a'ktu'tun quilhtamacuj
na'iclacastālancuana'n —cāhuanilh.
Huā'mā' tachihuīn
cālīmakalīpuhuanli.

Chī Jesús līxokolh tū ixla' templo

24 A'cxni' Jesús ē ī'scujnu'nī'n
tachā'lh nac cālacchicni'
Capernaum, talakmilh Pedro
tī ixtamātā'jīni'n nac templo.
Takelhasqui'nīlh:
—¿Ē jā xoko tū ixla' templo
mimākelhtahua'kē'ni'?
25 Pedro cākelhtīlh:
—Xoko.
Palaj tunca a'cxni' Pedro tanūlh
nac chic, Jesús pūla chihuīna'nli ē
huanilh:
—¿Chī puhua'na', Simón? Reyes
xalanī'n huā'mā' cā'quilhtamacuj,
¿tīchu mātā'jīni'n līxokot? ¿Ē
cāmātā'jī tī māpa'ksīni'n o tī
māpa'ksīcan?
26 Pedro kelhtīlh:
—Mātā'jīcan tī māpa'ksīcan.
Jesús huanilh:
—Ē jā taxoko xlaca'n tī
tatapa'ksīni' rey. QuinTāta' nac
a'kapūn hua'chi rey ē quina'n
tapa'ksīni'yāuj xla'. 27 Masqui
chuntza', jā cāmakasītzī'ncu'tunāuj
tī tamātā'jīni'n. Ē capit nac lago
ē camojo' minanzuelo. Squī'ti' tū
pūla namācutūya', namākelhpitziya'
ē namacla'ya a'ktin tumīn. Ū'tza'
na'a'cchā'n tū nalīxokocan. Calī'pi ē
nalīxoko'ya' chī quinchā'tu'ca'n.

Tī ā'chulā' ixlacasqui'nca

Mr. 9:33-37; Lc. 9:46-48

18 Palaj tunca scujnu'nī'n
talaktalacatzuna'jīlh Jesús
ē takelhasqui'nīlh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—¿Tīchu āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca jā
Dios māpaˈksīniˈnkōˈ?
2 Palaj tunca Jesús mātaˈsatīnīniˈlh
chāˈtin aˈctzunaˈj kaˈhuaˈcha ē
yāhualh na ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn 3 ē
cāhuanilh:
—Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Palh huiˈxinaˈn jā talakpalīˈyāˈtit
ē nalītaxtuyāˈtit huaˈchi chāˈtin
aˈctzunaˈj kaˈhuaˈcha, jā
catitanūˈtit jā Dios māpaˈksīniˈnkōˈ.
4 Chuntzaˈ catīxcuhuālh tī
āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca jā Dios
māpaˈksīniˈnkōˈ, ūˈtzaˈ huāˈmāˈ tī
jā kaˈtlaˈ makcaˈtzī ē naˈaˈkaˈīˈ chī
lacstīn taˈaˈkaˈīˈ. 5 Catīxcuhuālh
tī quintapaˈksīniˈ quit ē ūˈtzaˈ
nalīpāxquīˈ chāˈtin aˈctzunaˈj
kaˈhuaˈcha huaˈchi huāˈyālh, ūˈtzaˈ
huaˈchi quit quimpāxquīˈ.

Jesús līmāsuˈyulh tī tatlahuaniˈ tū jā tze āˈmakpitzīn

Mr. 9:42-48; Lc. 17:1-2

6 Jesús cāhuanipālh:
—Palh catīhuālh
chihuīnaˈmakasītzīˈ chāˈtin
aˈctzunaˈj kaˈhuaˈcha tī quinaˈkaˈīˈniˈ
ē chuntzaˈ kaˈhuaˈcha nalītlahua
tū jā tze, huāˈmāˈ chiˈxcuˈ jā
tze. Xatze ixpixchīˈhuaˈcaˈca
aˈktin kaˈtlaˈ chihuix ē ixmojōca
nac mar jā pūlhmāˈn ē najicsuaˈ.
7 ¡Koxa tila tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn cāˈquilhtamacuj
ixpālacata jā tze tū huīˈlh! Pōˈktu
huīˈlh tū nacāmāmakahuasī
tachiˈxcuhuīˈt. ¡Koxa titala xlacaˈn
tī tamāmakahuasī āˈmakapitzīn ē
tamātlahuī tū jā tze!
8 ’Chuntzaˈ palh mimacan o
mintujan nalītlahuaˈya tū jā
tze, xatze ixmacacāˈyujuˈcaˈ o
ixtantucāˈyujuˈcaˈ ē jā catilītlahuaˈ
tū jā tze ixpālacata mimacan
o mintujan. Āˈchulāˈ tze palh
nakaˈlhīˈyaˈ milatamat tū jā
catilaksputli masqui macastuntuˈluˈ
huiˈx; ē jā tze palh namacapincaˈnaˈ
nac macscut pōˈktu quilhtamacuj.
9 Jā tze palh milakastapun
nalaktzīˈn catūhuālh ē ūˈtzaˈ
nalītlahuacuˈtunaˈ tū jā tze. Xatze
ixmāxtu ē ixmakaˈ ē jā ixtlahuaˈ
tū jā tze ixpālacata milakastapun.
Āˈchulāˈ tze palh nakaˈlhīˈyaˈ
milatamat tū jā catilaksputli
masqui lakakentin huiˈx; ē jā tze
palh namacapincaˈnaˈ nac macscut
pōˈktu quilhtamacuj ixpālacata
aˈktuˈ milakastapun —huanli Jesús.

Purecuˈ tū ixtzaˈnkānīˈt

Lc. 15:3-7

10 Jesús cāhuanipālh:
—Jā catilakmakaˈ jā tī chāˈtin
aˈctzunaˈj kaˈhuaˈcha. Iccāhuaniyān
nac aˈkapūn ixángelescaˈn lacstīn
pōˈktu quilhtamacuj tatāya na
ixlacatīn quinTātaˈ xalaˈ nac
aˈkapūn. 11 Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn ē icmilh iccāmakapūtaxtū
tī jā ixtakaˈlhī ixlatamatcaˈn tū
jā catilaksputli. Xlacaˈn huaˈchi
purecuˈ tū xatzaˈnkān ixtahuanīˈt.
12 ¿Chī puhuaˈnāˈtit? Palh
chāˈtin chiˈxcuˈ cākaˈlhī aˈktin
ciento purecuˈ ē palh lakatin
namakatzaˈnkā, ¿tū natlahua?
Nacāmakxteka āˈmakapitzīn
noventa y nueve jā tahuāˈyamāˈnalh
nac cāˈseketniˈ. Naˈaˈn naputza
purecuˈ tū makatzaˈnkānīˈt.
13 Aˈcxniˈ namacla, ixlīcānaˈ
āˈchulāˈ nalīpāxuhua ixpālacata
huāˈmāˈ purecuˈ tū maclalh ē jā

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

āˈmakapitzīn noventa y nueve
tū jā tatzaˈnkālh. 14 MinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn nā chuntzaˈ jā
lacasquiˈn natzaˈnkā jā tī chāˈtin
aˈctzunaˈj kaˈhuaˈcha. Lacasquiˈn
natakaˈlhī ixlatamat tū jā
catilaksputli —huanli Jesús.

Jesús māsuˈyulh ixlacasquiˈnca natalāmātzaˈnkēnaˈniˈ lītāˈtimīn

Lc. 17:3

15 Jesús cāhuanipālh:
—Palh mintāˈtin tlahuaniˈyān
tū jā tze, catāˈchihuīnaˈ ixlīmān
ē namācaˈtzīnīˈyaˈ. Palh xlaˈ
cuenta tlahua, chuntzaˈ huiˈx
maktāyanīˈtaˈ ē jātzaˈ natlahuapala
tū jā tze. 16 Palh mintāˈtin jā cuenta
tlahua aˈcxniˈ tāˈchihuīnaˈnaˈ,
cacāmātaˈsatīniˈ āˈchāˈtin o chāˈtuˈ
tī nacātāˈlakpinaˈ ē natakexmata
tūchu ixpālacata lītāˈchihuīnaˈnaˈ
mintāˈtin. 17 Palh jānaˈj cuenta
tlahua, nacāhuaniˈyaˈ tī taˈaˈkaˈīˈ
aˈcxniˈ natatakēstoka. Palh chuntzaˈ
jā cuenta tlahua, ixlacasquiˈnca
nalaktzīˈnaˈ huaˈchi chāˈtin tī jā
aˈkaˈīˈniˈ Dios o huaˈchi chāˈtin
mātāˈjīniˈ tī aˈkskāhuīˈnin.
18 ’Ixlīcanaˈ tū iccāhuaniyān.
Tū huiˈxinaˈn jā namakxtekāˈtit
tū tlahuacan huāˈtzāˈ nac
cāˈquilhtamacuj, nā chuntzaˈ
nahuancan nac aˈkapūn. Tū
huiˈxinaˈn namakxtekāˈtit
natlahuacan huāˈtzāˈ nac
cāˈquilhtamacuj, nā chuntzaˈ
nahuancan nac aˈkapūn.
19 ’Nā iccāhuanipalayān palh
chāˈtuˈ huiˈxinaˈn huāˈtzāˈ nac
tiˈyaˈt ē lacxtim puhuaˈnāˈtit
tū nasquiˈniˈyāˈtit Dios aˈcxniˈ
naˈorarlīyāˈtit, quinTātaˈcaˈn Dios
xalaˈ nac aˈkapūn nacāmaxquīˈyān
tū squiˈniˈyāˈtit. 20 Chuntzaˈ
aˈntzaˈ jā natatakēstoka chāˈtuˈ
o kelhatuˈtun quimpālacata,
aˈntzaˈ quit naˈictahuiˈla na
ixlacpuˈnaˈiˈtātcaˈn —huanli Jesús.
21 Palaj tunca Pedro
laktalacatzunaˈjīlh Jesús ē
kelhasquiˈnīlh:
—Māpaˈksīniˈ, ¿chī maklāˈt
naˈicmātzaˈnkēnaˈniˈ quintāˈtin
aˈcxniˈ naquintlahuaniˈ tū jā tze? ¿Ē
maktojon naˈicmātzaˈnkēnaˈniˈ?
22 Jesús kelhtīlh:
—Quit jā icuaniyān xmān
maktojon; quit icuaniyān
āˈmaklhūhuaˈ maktojon
namātzaˈnkēnaˈniˈyaˈ.

Jesús cāhuanilh tū līcaˈtzīniˈcan chāˈtin scujniˈ tī jā mātzaˈnkēnaˈniˈlh āˈchāˈtin

23 Jesús cāhuanipālh:
—Chuntzaˈ chī Dios
nalīmāpaˈksīniˈn tzē
nalīmālakchāˈnī huaˈchi chāˈtin
rey tī cāmātāˈjīlh īˈscujnuˈnīˈn.
24 Ixtzucumāˈlhcus aˈcxniˈ līminiˈca
chāˈtin tī ixmaklaclēˈn lhūhuaˈ
tumīn. 25 Īˈscujniˈ jā ixkaˈlhī tū
nalīxoko, ē ūˈtzaˈ rey līmāpaˈksīlh
cacāstāˈmaxquīˈca āˈchāˈtin ixtēcuˈ
tasācuaˈ. Ē āˈnā cāstāˈmaxquīˈlh
ixpuscāt ē ixlacstīn ē ixlīpōˈktu
tū ixkaˈlhī. Chuntzaˈ tzē nalīxoko
tū ixlaclēˈn. 26 Palaj tunca īˈscujniˈ
tatzokostaniˈlh ixpatrón ē squiˈniˈlh:
“Caquilakalhuˈmaˈnti, quimpatrón, ē
naˈicxokonuˈniˈkōˈyān.” 27 Ixpatrón
lakalhuˈmanli ē mātzaˈnkēnaˈniˈlh
tū ixlaclēˈn ē makxtekli caˈaˈlh.
28 ’Xmān taxtulh tzamāˈ
tasācuaˈ ē tāˈlāpāxtokli āˈchāˈtin

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ixtā'tasācua' tī ixmaklaclē'n xmān
macsti'na'j tumīn. Tzuculh pixpi'ta
ē huanilh: "¡Caquixokonu'ni' tū
quilaclī'pini'ya'!" 29 Palaj tunca
tī ixtā'tasācua' tatzokostani'lh ē
squi'ni'lh: "Caquilakalhu'ma'nti ē
na'icxokonu'ni'kō'yān." 30 Ā'chā'tin
jā lacasqui'nli ē mālacapū'lh ē
māmānūnīni'lh nac pūlāchī'n
hasta naxokokō' tū laclē'n.
31 Ā'makapitzīn scujnu'nī'n
talīmāmakchuyīlh chī tlahualh
ixtā'tasācua'ca'n. Ta'a'lh
tamāca'tzīnīkō' ixpatronca'n
chī a'kspulalh. 32 Palaj tunca
ixpatronca'n māta'satīnīni'lh
ixtasācua' ē huanilh: "¡Hui'x
quiclhlaktzī'na' tasācua'!
Quit icmātza'nkēna'ni'kō'n
ixlīpō'ktu tzamā' mincuenta
ixpālacata quisqui'ni'. 33 Nā hui'x
ixlakalhu'ma'nti mintā'tasācua'
chuntza' chī quit iclakalhu'mani'."
34 Laktza' sītzī'lh ixpatrón ē
māpa'ksīni'lh namakapātīnīncan
nac pūlāchī'n hasta a'cxni'
naxokokō' ixlīpō'ktu tū
ixmaklaclē'n.
35 Jesús ā'xmān huanli:
—Nā chuntza' nacātlahuani'yān
quinTāta' xala' nac a'kapūn palh
hui'xina'n jā cāmātza'nkēna'ni'yā'tit
mintā'tinca'n cā'tapāxuhuān.

Jesús māsu'yulh ixpālacata tī makxtekcan puscāt

Mr. 10:1-12; Lc. 16:18

19 A'cxni' Jesús
chihuīna'nkō'lh, taxtulh
nac Galilea ē a'lh nac ti'ya't jā
huanican Judea. Ū'tza' tū hui'lacha'
ixtuntacut nac xcān Jordán, a'ntza'
na ixquilhtūn jā tā'cxtuyachi'
chi'chini'. 2 Līlhūhua' tastālani'lh
ē xla' cāmātzeyīlh ixlīpō'ktuca'n
a'ntza'.
3 Palaj tunca makapitzīn
fariseos talaktalacatzuna'jīlh
Jesús. Ixtalīlaktzī'ncu'tun ē ū'tza'
talīkelhasqui'nīlh:
—¿Ē tzē makxtekcan
quimpuscātca'n ē xapacan
ixtacuhuīni'ca'n ixpālacata
catūxcuhuālh?
4 Jesús cākelhtīlh:
—¿Ē jā kelhtahua'kanī'ta'ntit
na ixtachihuīn Dios? Chuntza'
huan: "Dios cātlahualh chi'xcu' ē
puscāt." Chuntza' tlahualh a'cxni'
tzuculh tzamā' cā'quilhtamacuj.
5 Nā huan: "Ū'tza' nacālīmakxteka
ixtāta' ē ixtzī' chā'tin chi'xcu'
ē natā'talacxtimī ixpuscāt.
Ixchā'tu'ca'n hua'chi xmān chā'tin
natalītaxtu." 6 Chuntza' jātza'
chā'tu' xlaca'n; xmān chā'tin.
Chuntza' jā minī'ni' chi'xcuhuī'n
nalāmāmakxtekē tū Dios
cātlahualh tzaj chā'tin.
7 Palaj tunca takelhasqui'nīlh:
—¿Tū ixpālacata māpa'ksīlh
Moisés catzo'kca ca'psnap ē
chuntza' tzē namakxtekāuj
quimpuscātca'n?
8 Jesús cāhuanilh:
—Chuntza' tlahualh
Moisés ixpālacata jā tze
mintalacapāstacni'ca'n. Jā
chuntza' ixuanī't a'cxni'
tzuculh cā'quilhtamacuj. 9 Quit
iccāhuaniyān palh chā'tin
chi'xcu' namakxteka ixpuscāt
tī jā ka'lhī ixtā'lāpāxquī'n, ē
palh natā'tamakaxtoka ā'chā'tin
puscāt, huā'mā' chi'xcu'
ka'lhī ixtā'lāpāxquī'n. Tī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

natāˈtamakaxtoka chāˈtin puscāt
tī makxtekcanīˈt, nā xlaˈ kaˈlhī
ixtāˈlāpāxquīˈn.
10 Palaj tunca īˈscujnuˈnīˈn
tahuanilh:
—Palh jicslīhuaˈ makxtekcan, jā
quincāminīˈniˈyān natamakaxtokāuj.
11 Jesús cākelhtīlh:
—Ixlīpōˈktucaˈn jāla catitakexmatli
huāˈmāˈ. Xmān takexmata xlacaˈn
tī Dios nacāmāsuˈyuniˈ. 12 Tī jā
tamakaxtoka caˈtzī tū ixpālacata
jā catilītamakaxtokli. Huīˈlh tī
ixtamīˈniˈcaˈn jā catitatamakaxtokli.
Tū cātlahuaniˈca ixmacniˈcaˈn, ūˈtzaˈ
jā catitatamakaxtokli āˈmakapitzīn,
ē āˈmakapitzīn tatāˈscujcuˈtun Dios
ē ūˈtzaˈ jā catitalītamakaxtokli. Tī
tzē nakexmata huāˈmāˈ, cakexmatli.

Jesús cāsicuaˈlanātlahualh lacstīn

Mr. 10:13-16; Lc. 18:15-17

13 Palaj tunca cālīminiˈca Jesús
makapitzīn lacstīn nacāˈaˈcpūhuiˈlī
ixmacan ē natlahua oración.
Scujnuˈnīˈn tatzuculh talacaquilhnī
tī ixtalīmin. 14 Jesús huanli:
—Cacāmakxtektit caquintalakmilh
lacstīn ē jā cacāmāmakchuyīˈtit. Tī
natāˈtapaˈksī Dios jā māpaˈksīniˈnkōˈ,
xlacaˈn tī naquintalīpāhuan chuntzaˈ
chī tzamāˈ lacstīn.
15 Jesús cāˈaˈcpūhuiˈlīlh ixmacan
lacstīn ē āˈlīstān aˈlh āˈlacatin.

Chāˈtin chiˈxcuˈ tī rico tāˈchihuīnaˈlh Jesús

Mr. 10:17-31; Lc. 18:18-30

16 Chāˈtin chiˈxcuˈ lakaˈlh Jesús ē
kelhasquiˈnīlh:
—Huiˈx tzeya Mākelhtahuaˈkēˈniˈ.
¿Tūchu xaˈictlahualh tū tze ē
ūˈtzaˈ naˈiclīkaˈlhī quilatamat tū jā
catilaksputli?
17 Jesús huanilh:
—¿Tū ixpālacata quihuaniˈyaˈ tze
quit? Xmān chāˈtin tī xatze ē ūˈtzaˈ
Dios. Palh kaˈlhīcuˈtunaˈ milatamat
tū jā catilaksputli, nacākexpaˈtniˈyaˈ
ixlīmāpaˈksīn Dios.
18 Chiˈxcuˈ kelhasquiˈnīlh:
—¿Tuchūyā līmāpaˈksīn?
Jesús kelhtīlh:
—Jā timaknīˈniˈnaˈ; jā tikaˈlhīˈyaˈ
mintāˈlāpāxquīˈn; jā tikaˈlhānaˈnaˈ;
jā tilīchihuīnaˈnaˈ āˈchāˈtin tū jā
ixlīcānaˈ; 19 cacālakachiˈxcuhuiˈ
mintātaˈ ē mintzīˈ; ē cacāpāxquiˈ
āˈmakapitzīn chuntzaˈ chī
pāxquīˈcaˈnaˈ minaˈcstu.
20 Chiˈxcuˈ kelhtīniˈlh:
—Pōˈktu tzamāˈ
icmākentaxtūkōˈnīˈttzaˈ hasta
quilīskaˈtaˈ. ¿Tūchu quisputniˈcus?
21 Jesús huanilh:
—Palh tze huancuˈtunaˈ,
caquīstāˈkōˈj ixlīpōˈktu tū kaˈlhīˈyaˈ
ē nacāmāpitziniˈyaˈ tumīn
xcamanīnīˈn ē chuntzaˈ nakaˈlhīˈyaˈ
chī rico nalīhuaˈnaˈ nac aˈkapūn.
Āˈlīstān naquintāˈpinaˈ.
22 Aˈcxniˈ chiˈxcuˈ kexmatli
huāˈmāˈ tachihuīn, līlīpuhuanli ē
aˈlh ixpālacata rico ixuanīˈt.
23 Palaj tunca Jesús cāhuanilh
īˈscujnuˈnīˈn:
—Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Jicslīhuaˈ natatāˈtapaˈksī
Dios xlacaˈn tī lacricujnuˈ.
24 Iccāhuanipalayān jicslīhuaˈ
nalīpātlekecuˈtun lakatin camello
na ixtaniˈ līxtokon. Āˈlīhuaˈcaˈ
jicslīhuaˈ natanū chāˈtin rico jā
māpaˈksīniˈnkōˈ Dios.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

25 A'cxni' takexmatli huā'mā'
tachihuīn, ī'scujnu'nī'n talī'a'cnīlh ē
talākelhasqui'nīlh ixlī'ū'tununca'n:
—¿Tīchu tzē na'a'kapūtaxtu?
26 Jesús cālakalaktzī'lh ē
cākelhtīlh:
—Chi'xcuhuī'n jāla tū
catitatlahualh tū lī'a'kapūtaxtucan;
xmān Dios tzē nacāmakapūtaxtū.
27 Palaj tunca Pedro huanilh:
—Māpa'ksīni', quina'n
ica'kxtekui'līkō'uj ixlīpō'ktu tū
xa'icka'lhīyāuj ē iccāstālani'mā'n.
¿Tūchu na'icka'lhīyāuj?
28 Jesús cākelhtīlh:
—Ixlīcāna' tū iccāhuaniyān.
Namin a'ktin quilhtamacuj a'cxni'
xasāsti' nahuan cā'quilhtamacuj ē
a'cxni' quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n
na'ictahui'la jā māpa'ksīni'ncan.
Quit na'icmāpa'ksīni'n ē hui'xina'n
tī quilāstālani'nī'taujtza' nā
naquilātā'māpa'ksīni'nāuj.
Chā'tunu' natahui'layā'tit
jā namāpa'ksīni'nā'tit.
Nacātaputzāna'ni'yān xalanī'n
kelhacāujtu' tribu tī israelitas.
29 Ixlīpō'ktuca'n tī ta'a'kxtekui'līlh
ixchicca'n o ixtā'timīnca'n
o ixtāta'ca'n o ixtzī'ca'n o
ixpuscātca'n o ixcamana'ca'n o
ixti'ya'tca'n, ē palh ta'a'kxtekui'līlh
quilīpālacata, ā'līhua'ca'lh
nataka'lhī. Catūxcuhuālh tū
ta'a'kxtekui'līlh quilīpālacata,
ā'chulā' nataka'lhī. Hua'chi a'ktin
ciento ixlacata ā'chulā' nataka'lhī
ē nataka'lhī xasāsti' ixlatamatca'n
tū jā catilaksputli. 30 Lhūhua' a'nan
tī cālakachi'xcuhuī'can huā'tzā';
a'ntza' jā Dios māpa'ksīni'nkō',
jā caticālakachi'xcuhuī'ca.
Lhūhua' a'nan tī jā
cālakachi'xcuhuī'can huā'tzā';
a'ntza' jā Dios māpa'ksīni'nkō',
nacālakachi'xcuhuī'can —huanli
Jesús.

Jesús māsu'yulh ixpālacata makscujnī'n

20 Jesús cāhuanipālh:
—Chī Dios līmāpa'ksīni'n
tzē nalīmālakchā'nīcan hua'chi
chā'tin ixtēcu' pū'uva. Cā'cuhuīni'
taxtulh cāputza tasācua'n tī
natapu'xa uvas. 2 Cāhuanilh
natatlaja ixquilhtamacujca'n ē
cāmacā'lh natascuja na ixpū'uva.
3 Ā'līstān taxtupālh hua'chi
makna'jāstza' quilhtamacuj.
Cālaktzī'lh ā'makapitzīn nac
lītamāuj tī jā ixtamaclanī't
ixtascujūtca'n. 4 Cāhuanilh: "Nā
capintit nascujā'tit na quimpū'uva
ē na'iccāxokoyān chuntza' chī
tlajayā'tit." Xlaca'n ta'a'lh.
5 Taxtupālh hua'chi tastu'nūt ē
nā hua'chi maktu'tun kōtanū
huampala ē cāmacā'lh tasācua'n
nac pū'uva natascuja. 6 Chī
makquitzis kōtanū a'mpālh nac
lītamāuj ē cāmaclalh ā'makapitzīn
tī jā ixtascujmā'nalh. Cāhuanilh:
"¿Tū ixpālacata xmān tāya'yā'tit
pō'ktu quilhtamacuj ē jā
scujpā'na'ntit?" 7 Takelhtīni'lh:
"Jā icka'lhīyāuj quimpatronca'n."
Palaj tunca cāhuanilh: "Capintit
nā hui'xina'n ē nascujā'tit na
quimpū'uva ē quit na'iccāxokoyān
chuntza' chī tlajacan." 8 A'cxni'
tā'cnūlh chi'chini', ixtēcu'
huanilh xapuxcu' tasācua'n:
"Cacāmāta'satīnīni' tasācua'n
ē cacāxoko'. Pūla nacāxoko'ya'
tī ā'xmān tatanūlh ē ā'līstān

nacāxoko'ya' tī pūla tatanūlh.”
9 Palaj tunca tatakextimīlh
xlaca'n tī tatzuculh tascuja
hua'chi makquitzis ē tatlajalh
ixquilhtamacujca'n. 10 Ā'līstān
a'cxni' tatakextimīlh xlaca'n tī
tatzuculh tascuja tzi'saj, tapuhuanli
palh ā'chulā' ixtatlajca'n. Xmān
tatlajalh ixquilhtamacujca'n. 11 Ē
a'cxni' tamaktīni'lh ixtumīnca'n,
tatzuculh ta'a'ksa'n ixpatronca'n
12 ē tahuanli: “Tzamā' kōtanūtza'
tamilh; xmān tascujli a'ktin
hora. Lacxtim cāxokoca chī
quina'n. Quina'n icscujui pō'ktu
quilhtamacuj nac chi'chini'.”
13 Patrón kelhtīlh chā'tin xlaca'n
ē huanilh: “Quinamigo, quit jā
ictlahuani'n tū jā tze. ¿Ē jā icuanin
palh natlajaya' minquilhtamacuj?
14 Calī'pi mintumīn ē capit. Quit
icxokocu'tun huā'mā' chi'xcu' tī
chū'cus scujli chu lacxtim chī
icxokoyān hui'x. 15 ¿Ē jā quila'
tumīn? Tzē na'icxoko chuntza' chī
quintapāxuhuān. ¿Ē hui'x sītzī'ya'
ixpālacata quit jā tampi'lh?”
16 ’Chuntza' tī ā'xmān ixtahuanī't,
xlaca'n xapūla natahuan. Tī
xapūla ixtahuanī't, xlaca'n ā'xmān
natahuan —huanli Jesús.

Ā'maktin Jesús māca'tzīnīni'lh chī nanī

Mr. 10:32-34; Lc. 18:31-34

17 A'cxni' Jesús ixtā'cxtunu'mā'lh
nac Jerusalén, cālē'lh ī'scujnu'nī'n
lacatzuna'j ē ixlīmānca'n cāhuanilh:
18 —Ca'tzīyā'tit a'mā'nauj nac
Jerusalén. A'ntza' quit Chi'xcu' xala'
Tālhmā'n naquintamacamāstā'
na ixmacanca'n xanapuxcu'nu'
pālejni' ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. Xlaca'n natahuan
caquimaknīca. 19 Nā xlaca'n
naquintamacamaxquī'
makatiyātīn. Naquintalakapala,
ē naquintakēsnoka ē
naquintaxtokohua'ca'.
Ixlī'a'ktu'tun quilhtamacuj
na'iclacastālancuana'n na
ixlacpu'na'i'tātca'n nīnī'n —huanli
Jesús.

Tū squi'nli ixtzī'ca'n Jacobo ē Juan

Mr. 10:35-45

20 Palaj tunca laktalacatzuna'jīlh
Jesús ixtzī'ca'n Jacobo ē Juan,
ixka'hua'chan Zebedeo. Puscāt
cālīmilh ixcamana' na ixlacatīn
Jesús ē tatzokostani'lh ē squi'nli
a'ktin talakalhu'mān. 21 Jesús
kelhasqui'nīlh:

—¿Tūchu lacasqui'na'?

Puscāt huanilh:

—Camāpa'ksi' tzamā' chā'tu'
quincamana' natapāxtūtahui'layān
jā namāpa'ksī'ni'nkōyā', chā'tin na
mimpekxtūcāna'j ē ā'chā'tin na
mimpekxtūxuqui.

22 Jesús cākelhtīlh:

—Hui'xina'n jā ca'tzīyā'tit tū
quilāsqui'ni'mā'nauj. ¿Ē tzē
natāyani'yā'tit palh napātīni'nā'tit chī
quit na'icpātīni'n? Hua'chi chuntza'
chī tzē napūko'tnunā'tit quinvaso.

Xlaca'n tahuanli:

—Tzē na'ictāyani'yāuj.

23 Jesús cāhuanilh:

—Masqui napātīni'nā'tit
chuntza' chī quit, ū'tza'
naquilāpāxtūtahui'layāuj, quit jāla
icmāpa'ksīni'n. Xmān quinTāta'
ca'tzī tīchu naquimpāxtūtahui'la.
Huā'mā' pūtahuī'lh cāxui'līca xmān
ixpālacataca'n tī Dios cālacsacli.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

[24]A'cxni' kelhacāuj scujnu'nī'n
taca'tzīlh tū kelhasqui'nīca
Jesús, xlaca'n talīsītzī'ni'lh chā'tu'
lītā'timīn ixpālacata pūtahuī'lh.
[25]Jesús cāta'sani'lh ixlīpō'ktuca'n ē
cāhuanilh:
—Hui'xina'n ca'tzīyā'tit chī
ixtāyatca'n tī tamāpa'ksīnī'n nac
cā'ti'ya'tna'. Palha' tamāpa'ksīni'n.
Nā huī'lh tī cāmāpa'ksī xlaca'n.
[26]Jā chuntza' catilalh na
milacpu'na'i'tātca'n. Catīxcuhuālh
tī ka'tla' huancu'tun na
milacpu'na'i'tātca'n, ixlacasqui'nca
xla' nala chī ixlacscujnī'ca'n
ā'makapitzīn. [27]Catīxcuhuālh
tī xapuxcu' huancu'tun na
milacpu'na'i'tātca'n, ixlacasqui'nca
xla' nalītaxtu hua'chi ixtasācua'ca'n
ā'makapitzīn. [28]Ē nacāmaktāya
ā'makapitzīn chuntza' chī quit
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n. Quit
jā icmilh hua'chi xatēcu'; quit
icmilh na'icscuja ē na'iccāmaktāya
ā'makapitzīn. Na'icmacamāstā'
quilatamat ē na'iccāmakapūtaxtū
līlhūhua' —huanli Jesús.

Jesús cāmālacahuānīlh chā'tu' lakatzī'nī'n

Mr. 10:46-52; Lc. 18:35-43

[29]Jesús ē ī'scujnu'nī'n
ixtataxtumā'nalh nac Jericó. Lhūhua'
tachi'xcuhuī't ixtastālani'mā'nalh.
[30]Ixtahui'lāna'lh lacatzuna'j nac
tej chā'tu' lakatzī'nī'n. A'cxni'
takexmatli ixtētaxtumā'lh Jesús,
xlaca'n tatzuculh tata'sa ē tahuanli:
—Māpa'ksīni', hui'x ī'xū'nātā'nat
David tī xa'icka'lhīmā'nauj.
¡Caquilālakalhu'manui!
[31]Tachi'xcuhuī't talacaquilhnīlh
ē tahuanilh cataquilhca'cslalh.
Xlaca'n ā'chulā' tata'salh ē
tahuampālh:
—Māpa'ksīni', hui'x ī'xū'nātā'nat
David tī xa'icka'lhīmā'nauj.
¡Caquilālakalhu'manui!
[32]Palaj tunca Jesús tāyalh ē
cāmāta'satīnīni'lh lakatzī'nī'n ē
cākelhasqui'nīlh:
¿Tūchu lacasqui'nā'tit
na'iccātlahuani'yān?
[33]Xlaca'n takelhtīni'lh:
—Māpa'ksīni',
iclacahuāna'ncu'tunāuj.
[34]Palaj tunca Jesús
cālakalhu'manli ē cāxa'mani'lh
ixlakastapunca'n. Palaj tunca
lakatzī'nī'n talacahuāna'lh ē
tastālani'lh Jesús.

Jesús tanūlh nac Jerusalén

Mr. 11:1-11; Lc. 19:28-40; Jn. 12:12-19

21 A'cxni'
ixtatalacatzuna'jīmā'nalhtza'
nac Jerusalén, tachā'lh nac
cā'lacchicni' jā ixuanican Betfagé.
A'ntza' ixlacatzuna'j sipej jā
huanican Olivos. Jesús cāmāpūlīlh
chā'tu' ī'scujnu'nī'n [2]ē cāhuanilh:
—Capintit nac cā'lacchicni' tū
tasu'yu na milaclhtza'jca'n. A'ntza'
nalaktzī'nā'tit a'ktin burro xatzī' tū
chī'yāhuacanī't ē nā yālh ī'ska'ta'.
Cacāxcuttit ē caquilālīmini'uj
huā'tzā'. [3]Palh catīhuālh
nacākelhasqui'nīyān: "¿Tū ixpālacata
cāxcutpā'na'ntit?", nahuaniyā'tit:
"Māpa'ksīni' nacāmaclacasqui'n."
Chuntza' nacāmakxtekni'yān.
[4]Chuntza' a'kspulalh
namākentaxtū ixtachihuīn
a'kchihuīna' jā tzo'kcanī't chuntza':
[5]Cacāhua'ni' xalanī'n nac
cā'lacchicni' jā huanican Sión:

"Calaktzīˈntit. Mimāˈlh
mimPuxcuˈcaˈn.
Xlaˈ jā kaˈtlaˈ makcaˈtzī.
Kēhuīˈlh burro mimāˈlh.
Kēhuīˈlh xaskaˈtaˈ animalh tū
mācuˈquīˈcan."

6 Palaj tunca scujnuˈnīˈn taˈaˈlh ē
tatlahualh tū Jesús cālīmāpaˈksīlh.
7 Talīminiˈlh xatzīˈ burro ē īˈskaˈtaˈ
ē talīkētlapalh ixluˈxuˈcaˈn ē Jesús
kētahuīˈlh. 8 Lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt
ixaˈnan. Xlacaˈn tamāpīˈlh
ixluˈxuˈcaˈn nac tej. Makapitzīn
tacāˈlh xalacstīn ixpeken quiˈhuiˈ
ē tayalh tamāpīˈlh nac tej. 9 Tī
ixtapūlatēlha ē tī ixtastālatēlha
tatzuculh tataˈsa ē tahuanli:

—¡Camakapāxuīca ixtāˈnat rey
David tī ixkaˈlhīmāˈnauj! ¡Dios
casicuaˈlanātlahualh tī līmimāˈlh
ixlīmāpaˈksīn Māpaˈksīniˈ
quinDioscaˈn! ¡Calakachiˈxcuhuīˈca
Dios!

10 Aˈcxniˈ Jesús tanūlh nac
Jerusalén, ixlīpōˈktucaˈn
tī ixtahuiˈlānaˈnchaˈ
tatamakchuyīkōˈlh ē
takelhasquiˈnīniˈlh:

—¿Tīchu huāˈmāˈ?

11 Tachiˈxcuhuīˈt cākelhtīlh:

—Huāˈmāˈ ūˈtzaˈ aˈkchihuīnaˈ
Jesús tī xalaˈ nac Nazaret nac
estado Galilea.

Jesús cātamacxtukōˈlh tū jā tze na ixpūchakān xakaˈtlaˈ nac templo

Mr. 11:15-19; Lc. 19:45-48; Jn. 2:13-22

12 Āˈlīstān Jesús aˈlh xakaˈtlaˈ
nac templo ē tanūlh ē
cātantlakaxtukōˈlh ixlīpōˈktucaˈn
tī ixtastāˈnamāˈnalh ē tī
ixtatamāhuanaˈmāˈnalh
na ixtanquilhtīn templo.
Cāmakpūspiˈtniˈkōˈlh ixmesacaˈn
tī ixtapakxtumāˈnalh ixtumīncaˈn
tachiˈxcuhuīˈt. Nā cāmakpūspiˈtniˈlh
ixpūtahuīˈlhcaˈn tī ixtastāˈmāˈnalh
pālumax. 13 Cāhuanilh:

—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: "Quinchic namāpācuhuīcan
Chic jā Tlahuacan Oración." Chī
tlahuapāˈnaˈntit, līmaxtunīˈtaˈntit
huaˈchi ixpūtatzēˈkniˈcaˈn
kaˈlhānaˈnīˈn.

14 Aˈntzaˈ nac templo
talaktalacatzunaˈjīlh Jesús
makapitzīn lakatzīˈnīˈn ē
lūˈntūˈnunīˈn. Xlaˈ cāmātzeyīlh.
15 Xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn līmāpaˈksīn
aˈcxniˈ talaktzīˈlh līˈaˈcnīn tū Jesús
cātlahualh, xlacaˈn tasītzīˈlh. Nā
talīsītzīˈlh chī lacstīn na ixpūchakān
templo tataˈsalh ē tahuanli:
"¡Camakapāxuīca īˈxūˈnātāˈnat rey
David tī ixkaˈlhīmāˈnauj!" 16 Xlacaˈn
tahuanilh Jesús:

—¿Tū ixpālacata jā
cālacaquilhniˈyaˈ tzamāˈ lacstīn? ¿Ē
jā kexpaˈtaˈ tū tahuanimāˈnān?

Jesús cākelhtīlh:

—Jē, ickexmata. ¿Ē huiˈxinaˈn
jā kelhtahuaˈkanīˈtaˈntit na
ixtachihuīn Dios ixpālacata
huāˈmāˈ? Chuntzaˈ tatzoˈkniˈ:

Huiˈx cāmāsuˈyuniˈnīˈtaˈ lacstīn
ē tī tatziˈquīˈcus chī tzej
natamakapāxuīyān.

17 Palaj tunca Jesús cāˈaˈkxtekuiˈlīlh
ē taxtulh nac cāˈlacchicniˈ ē aˈlh nac
Betania jā tachokolh tzamāˈ tzīˈsa.

Jesús lacaquilhnīlh xaquiˈhuiˈ higo

Mr. 11:12-14, 20-26

18 Ixlīlakalī aˈcxniˈ quītaspiˈtpālh
nac Jerusalén, Jesús ixtziˈncsa.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

[19]Laktzīꞌlh aꞌkatin xaquiꞌhuiꞌ higo
na ixpaxtūn tej ē talacatzunaꞌjīlh
nac quiꞌhuiꞌ. Quiꞌhuiꞌ jā ixkaꞌlhī
ixtahuaꞌcaꞌt; xmān ixkaꞌlhī
xapaꞌlhmaꞌ. Palaj tunca Jesús
huanilh xaquiꞌhuiꞌ higo:
—¡Jātzaꞌ āꞌmaktin catitahuaꞌcaꞌ!
Xamaktin scācli xaquiꞌhuiꞌ
higo. [20]Aꞌcxniꞌ īꞌscujnuꞌnīꞌn
talaktzīꞌlh huāꞌmāꞌ, talīꞌaꞌcnīlh ē
takelhasquiꞌnīlh Jesús:
—¿Tū ixpālacata palaj scācli
quiꞌhuiꞌ?
[21]Jesús cākelhtīlh:
—Ixlīcānaꞌ tū iccāhuaniyān.
Palh tzej naꞌaꞌkaꞌīꞌyāꞌtit ē palh jā
napuhuaꞌnāꞌtit Dios jāla natlahua,
nā tzē natlahuaꞌyāꞌtit lacxtim
chī ictlahuaniꞌlh quit quiꞌhuiꞌ.
Nā tzē nahuaniyāꞌtit huāꞌhuīꞌlh
sipej: "Catapānuꞌ huāꞌtzāꞌ ē catojoꞌ
nac xcān"; ē nā chuntzaꞌ nala.
[22]Ixlīpōꞌktu tū nasquiꞌniꞌyāꞌtit
aꞌcxniꞌ orarlīniꞌyāꞌtit Dios,
ixlīpōꞌktu namaktīniꞌnāꞌtit, xmān
calīpāhuaꞌntit Dios.

Ixlīmāpaꞌksīn Jesús

Mr. 11:27-33; Lc. 20:1-8

[23]Palaj tunca Jesús
tanūlh xakaꞌtlaꞌ nac templo.
Līhuan ixmāsuꞌyumāꞌlh,
talaktalacatzunaꞌjīlh xanapuxcuꞌnuꞌ
pālejniꞌ ē xanapuxcuꞌnuꞌ israelitas.
Xlacaꞌn takelhasquiꞌnīlh:
—¿Tīchu ixlīmāpaꞌksīn
cālītlahuaꞌpāꞌt tzamāꞌ? ¿Tī
maxquīꞌn līmāpaꞌksīn?
[24]Jesús cākelhtīlh:
—Nā quit naꞌiccākelhasquiꞌnīyān
catūhuālh. Palh naquilākelhtīyāuj,
nā quit naꞌiccāhuaniyān tīchu
ixlīmāpaꞌksīn iccālītlahuamāꞌlh
tzamāꞌ. [25]¿Tīchu ixlīmāpaꞌksīn
ixlīmāꞌkpaxīniꞌn Juan?
¿Ixlīmāpaꞌksīn Dios o
ixlīmāpaꞌksīncaꞌn chiꞌxcuhuīꞌn?
Caquilākelhtīuj.
Xlacaꞌn tatzuculh
talālītāꞌchihuīnaꞌn ixlīmāncaꞌn ē
talāhuanilh:
—¿Chī nahuaniyāuj? Palh
nahuaniyāuj ixlīmāpaꞌksīn Dios,
naquincākelhasquiꞌnīyān: "¿Tū
ixpālacata jā aꞌkaꞌīꞌnīꞌtaꞌntit?" [26]Jāla
nahuaniyāuj ixlīmāpaꞌksīncaꞌn
chiꞌxcuhuīꞌn. Cājicuaꞌniꞌyāuj
tachiꞌxcuhuīꞌt. Ixlīpōꞌktucaꞌn
taꞌaꞌkaꞌīꞌ Juan ixlīcānaꞌ
ixaꞌkchihuīnaꞌ Dios ixuanīꞌt.
[27]Ūꞌtzaꞌ talīkelhtīlh Jesús:
—Jā iccaꞌtzīyāuj tīchu
ixlīmāpaꞌksīn.
Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Nā chuntzaꞌ quit jā
icticāhuanin tīchu ixlīmāpaꞌksīn
iccālītlahuamāꞌlh huāꞌmāꞌ.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata chāꞌtuꞌ kaꞌhuaꞌchan

[28]Jesús cāhuanilh:
—¿Tū puhuaꞌnāꞌtit? Ixuīꞌlh
chāꞌtin chiꞌxcuꞌ ē ixkaꞌlhī
chāꞌtuꞌ ixkaꞌhuaꞌchan. Huanilh
xapuxcuꞌ: "Quinkaꞌhuaꞌcha, capit
scuꞌjaꞌ na quimpūꞌuva chuhuaꞌj."
[29]Ixkaꞌhuaꞌcha kelhtīlh: "Jā
icaꞌncuꞌtun." Āꞌlīstān līlīpuhuanli
chī ixkelhtīnīꞌt ixtātaꞌ ē aꞌlh
scuja. [30]Āꞌlīstān xatātaꞌ lakaꞌlh
xastancu ixkaꞌhuaꞌcha ē chuntzaꞌ
huanipālh. Huāꞌmāꞌ kelhtīlh: "Tze,
tātaꞌ, naꞌicaꞌn", ē jā aꞌlh. [31]¿Chī
puhuaꞌnāꞌtit huiꞌxinaꞌn? ¿Tichūyā
kaꞌhuaꞌcha tlahualh ixtalacasquiꞌnīn
ixtātaꞌ?

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Xlacaꞌn tahuanli:
—Tī pūla chihuīnaꞌnli.
Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—Quit iccāhuaniyān huāꞌmāꞌ.
Mātāꞌjīniꞌnīꞌn ē puscan xalanīꞌn
nac cāꞌtejen, xlacaꞌn pūla natatanū
jā Dios māpaꞌksīniꞌnkōꞌ ē jā
huiꞌxinaꞌn. 32 Juan Māꞌkpaxīniꞌ milh
ē cāmāsuꞌyuniꞌn chī ixlacasquiꞌnca
nalatāꞌkchokoyāꞌtit ē huiꞌxinaꞌn
jā aꞌkaꞌīꞌnīꞌtaꞌntit. Mātāꞌjīniꞌnīꞌn
ē puscan xalanīꞌn nac cāꞌtejen
taꞌaꞌkaꞌīꞌnīꞌt. Masqui laktzīꞌnīꞌtaꞌntit
chī taꞌaꞌkaꞌīꞌlh xlacaꞌn,
huiꞌxinaꞌn jā lakpalīnīꞌtaꞌntit
mintalacapāstacniꞌcaꞌn ē jā
aꞌkaꞌīꞌnīꞌtaꞌntit —huanli Jesús.

Xalaccaꞌtzāna makscujniꞌ

Mr. 12:1-12; Lc. 20:9-19

33 Jesús cāhuanilh:
—Cakexpaꞌttit tzamāꞌ āꞌaꞌktin
tū līcaꞌtzīniꞌcan. Ixuīꞌlh chāꞌtin
ixtēcuꞌ kaꞌtlaꞌ tiꞌyaꞌt ē cāchaꞌnli
mayāc tū māstāꞌ uvas na ixtiꞌyaꞌt.
Līculālhuiꞌlīlh chihuix ixtiꞌyaꞌt
ē cāxtlahualh ixpūlakchiꞌtcan
uvas ē yāhualh aꞌktin torre tū
napūmaktakaꞌlha ixpūꞌuva.
ʼĀꞌlīstān cāmāsācuaꞌnīlh tiꞌyaꞌt
tasācuaꞌn natascuja iꞌtātnaꞌ. Xlaꞌ
aꞌlh latāꞌkchoko makat. 34 Aꞌcxniꞌ
chilhtzaꞌ ixpūlanan uvas, cāmacāꞌlh
āꞌmakapitzīn ixlacscujnuꞌnīꞌn na
ixpūꞌuva. Taꞌaꞌlh tasquiꞌniꞌ tasācuaꞌn
catamaxquīꞌlh tū tamakalanīꞌt tū
ixlaꞌ ixtēcuꞌ tiꞌyaꞌt. 35 Cāchiꞌpaca ē
tucsca chāꞌtin ē maknīca chāꞌtin
ē āꞌchāꞌtin līcuctaꞌlaca chihuix.
36 Ixtēcuꞌ tiꞌyaꞌt cāmacāꞌmpālh
āꞌmakapitzīn ixlacscujnuꞌnīꞌn ē
āꞌchulāꞌ lhūhuaꞌ cāmacāꞌlh. Chu
lacxtim chī cātlahuaca.
37 ʼĀꞌxmān macāꞌlh ixkaꞌhuaꞌcha.
Puhuanli: “Natalakachīꞌxcuhuīꞌ
quinkaꞌhuaꞌcha.” 38 Aꞌcxniꞌ chāꞌlh
nac pūꞌuva kaꞌhuaꞌcha, tasācuaꞌn
talāhuanilh ixlīmāncaꞌn: “Ūꞌtzaꞌ tī
ixlaꞌ nahuankōꞌ tū kaꞌlhī ixtātaꞌ.
Camaknīuj ē chuntzaꞌ quilacaꞌn
nahuan pūꞌuva.” 39 Chuntzaꞌ
chiꞌpaca ē māxtuca nac pūꞌuva ē
maknīca.
40 Jesús cākelhasquiꞌnīlh:
—Aꞌcxniꞌ naꞌaꞌnāchaꞌ ixtēcuꞌ
tiꞌyaꞌt, ¿tū nacātlahuaniꞌ tzamāꞌ
tī ixcāmāsācuaꞌnīcanīꞌt? ¿Chī
puhuaꞌnāꞌtit?
41 Tahuanilh:
—Ixlīcānaꞌ nacāmālaksputūkōꞌ
tzamāꞌ tī jā tzeya tasācuaꞌn.
Nacāmāsācuaꞌnī pūꞌuva
āꞌmakapitzīn xtum tasācuaꞌn.
Xlacaꞌn aꞌcxniꞌ natapuꞌxa uva,
natamaxquīꞌ tū ixlaꞌ nahuan ixtēcuꞌ.
42 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—¿Ē jā maktin
līkelhtahuaꞌkanīꞌtaꞌntit na
ixtachihuīn Dios ixpālacata
īꞌSkaꞌtaꞌ? Xlaꞌ huaꞌchi chihuix tū
lītzoꞌkcanīꞌt ē chuntzaꞌ huan:

> Tapācnaꞌnīꞌn talakmakaꞌlh
> chihuix ē tzamāꞌ chihuix tū
> āꞌchulāꞌ ixlacasquiꞌnca.
> Chuntzaꞌ tlahualh Māpaꞌksīniꞌ ē
> quinaꞌn iclīꞌaꞌcnīyāuj.

43 Chuntzaꞌ iccāhuaniyān tū
Dios ixcāmaxquīꞌcuꞌtunān, ūꞌtzaꞌ
nacāmaxquīꞌcan āꞌmakapitzīn
tī natatlahua ixtalacasquiꞌnīn
Dios. 44 Tī jā tzej takexmata
quintachihuīn, xlacaꞌn chuntzaꞌ
chī tī talīꞌaꞌkchekxlalh chihuix ē
chuntzaꞌ tatakāhuīꞌlh. Tī jā taꞌaꞌkaꞌīꞌ
quintachihuīn, xlacaꞌn chuntzaꞌ chī
tī cāꞌaꞌklhtaꞌlalh kaꞌtlaꞌ chihuix ē

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

cālakka'nkxli ē tanīlh —huanli
Jesús.
45 A'cxni' xanapuxcu'nu'
pālejni' ē fariseos takexmatli
tū līmāsu'yulh Jesús, taca'tzīlh
Jesús ixcālīchihuīna'mā'lh
xlaca'n. 46 Chuntza' masqui
titachi'pacu'tunli Jesús, tajicua'ni'lh
tachi'xcuhuī't. Tzamā' tachi'xcuhuī't
tapuhuanli Jesús ixa'kchihuīna'
Dios ixuanī't.

Tū līca'tzīni'can chī natamakaxtokcan

22 Jesús tzucupālh
cātā'chihuīna'n tū
līca'tzīni'can ē cāhuanilh:
2 —A'cxni' Dios
nacāmāpa'ksīni'nkō', ū'tza'
nala hua'chi a'cxni' chā'tin
rey tlahualh cā'tani' a'cxni'
tamakaxtokli ixka'hua'cha.
3 Cāmacā'lh ī'scujnu'nī'n ē
ta'a'lh cāmāta'satīnīni'lh tī
ixcā'invitarlīcanī't; xlaca'n jā
ixtamincu'tun. 4 Cāmacā'mpālh
ā'makapitzīn scujnu'nī'n ē
cāhuanilh: "Cacāhua'ni'tit tī
iccā'invitarlīnī't tacāxni'jtza'
huī'lh līhua'. Iccāmaknīlhtza'
huācax ē xako'ntin xaska'ta'
huācax ē iccāxui'līkō'lhtza'
natamakaxtokcan. Catamilh
quinamigos." 5 Tī ixcā'invitarlīcanī't
jā cuenta tatlahualh. Chā'tin a'lh
na ixcā'tacuxtu ē ā'chā'tin a'lh
stā'nan. 6 Ā'makapitzīn tachi'palh
ī'scujnu'nī'n rey. Tatucsli ē
tamaknīlh. 7 Palaj tunca sītzī'lh rey
ē cāmacā'lh soldados nacāmaknī
maknīni'nī'n ē mālhcuyunīni'lh
ixcā'lacchicni'ca'n. 8 Palaj tunca
cāhuanilh ixtasācua'n: "Ixlīpō'ktu
tzejtza' huī'lh natamakaxtoka
quinka'hua'cha; tasu'yu xlaca'n
tī iccā'invitarlīnī't jā lactze
ē jā minī'ni' iccā'invitarlīnī't.
9 Capintit chuhua'j nac cā'tejen
ē cacā'invitarlītit ixlīpō'ktuca'n
tī natā'lāpāxtokā'tit. Catamilh
nac cā'tani'; natamakaxtoka
quinka'hua'cha." 10 Scujnu'nī'n
tataxtulh ē ta'a'lh nac cā'tejen.
Ixlīpō'ktuca'n tī tatā'lāpāxtokli
tatakēstokli ē tī tze ē tī jā tze.
Chuntza' lītatzumalh chic.
11 'Palaj tunca tanūlh rey ē
cālaktzī'lh tī tamilh. Laktzī'lh
chā'tin chi'xcu' tī huī'lh ē jā
ixlhakā'na'nī't chī minī'ni' jā
tamakaxtokmā'ca. 12 Huanilh:
"Quinamigo, ¿tū ixpālacata
tanū'nī'ta' huā'tzā' ē jā lhakā'nī'ta'
milu'xu' tū minī'ni'?" Xla' jā
tū huanilh; xmān ca'cs tāyalh.
13 Palaj tunca rey cāhuanilh
tī ixtamaktāyamā'nalh:
"Camacachī'tit ē catantūchī'tit ē
camāxtutit nac kēpūn jā cā'pucsua'.
A'ntza' nacalhuan ē nalāxca
ixtatzan."
14 Jesús chihuīna'mpālh:
—Līlhūhua' tī cāmāta'satīnīni'nca
ē jā lhūhua' tī cālacsacca.

Tū mātā'jīni'ncan

Mr. 12:13-17; Lc. 20:20-26

15 Palaj tunca fariseos
ta'a'lh ē tachihuīna'nli chī tzē
ixtalīmālacsu'yulh Jesús ixpālacata
tū huanli. 16 Chuntza' cāmacā'lh
makapitzīn ixchi'xcuhuī'n ē tatā'a'lh
ixchi'xcuhuī'n Herodes tī rey
ixuanī't. Talaka'lh Jesús ē tahuanilh:
—Mākelhtahua'kē'ni', icca'tzīyāuj
hui'x hua'na' tū ixlīcāna' ē nā tzej

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

māsuˈyuˈyaˈ chī Dios lacasquiˈn.
Huiˈx jā cātlahuaˈniˈyaˈ cuenta chī
talīchihuīnaˈnān tachiˈxcuhuīˈt.
Lacxtim cālaktzīˈnaˈ ixlīpōˈktucaˈn
tachiˈxcuhuīˈt. **17** ¿Chī puhuaˈnaˈ
ixpālacata tū mātāˈjīniˈn emperador
romano? ¿Inchā tze naˈicxokoyāuj o
jā ixlacasquiˈnca?

18 Jesús ixcaˈtzī xmān
ixtalīlaktzīˈncuˈtun ē cāhuanilh:

—Huiˈxinaˈn tlahuaˈpāˈnaˈntit
aˈktuˈ milacancaˈn. ¿Tū ixpālacata
quilālīlaktzīˈncuˈtunāuj?
19 Caquilāmāsuˈyuniˈuj tumīn tū
līxokocan tū mātāˈjīniˈncan.

Līminiˈca aˈktin denario tū
ixtumīncaˈn. **20** Aˈcxniˈ Jesús
laktzīˈlh tumīn, cākelhasquiˈnīlh:

—¿Tīchu ixlacan tasuˈyu huāˈtzāˈ
nac tumīn ē tīchu ixtacuhuīniˈ
tatzoˈkniˈ?

21 Takelhtīlh:

—Ixlaˈ emperador.

Palaj tunca Jesús cāhuanilh:

—Camaxquīˈtit emperador tū ixlaˈ
ē camaxquīˈtit Dios tū ixlaˈ.

22 Aˈcxniˈ takexmatli huāˈmāˈ
tachihuīn, talīˈaˈcnīlh. Tamakxtekli
ē taˈaˈlh.

Chī nala aˈcxniˈ natalacastālancuanaˈn

Mr. 12:18-27; Lc. 20:27-40

23 Huāˈmāˈ quilhtamacuj
makapitzīn saduceos talakmilh
Jesús. Saduceos ixtahuan jā
catilacastālancuanaˈnca. Ūˈtzaˈ
talīhuanilh chuntzaˈ:

24 —Mākelhtahuaˈkēˈniˈ, Moisés
māsuˈyulh palh nanī chāˈtin chiˈxcuˈ
tī tamakaxtoknīˈttzaˈ ē palh jā
kaˈlhī īˈskaˈtaˈ, ixlacasquiˈnca
īˈstancu natāˈtamakaxtoka tī
nīmakaˈncanīˈttzaˈ. Xapūla
skaˈtaˈ tī nalacatuncuhuīˈ ixlaˈ
nahuan xapuxcuˈ tī nīnīˈttzaˈ.
25 Ixuīˈlh na quilacpuˈnaˈiˈtātcaˈn
kelhatojon lītāˈtimīn. Xapuxcuˈ
tamakaxtokli ē āˈlīstān nīlh. Jā tī
aˈnalh īˈskaˈtaˈ; tamakxtekniˈlh tī
nīmakaˈncanīˈt īˈstancu. **26** Nā xlaˈ
nīlh ē jā tī aˈnalh īˈskaˈtaˈ. Chuntzaˈ
aˈkspulapālh āˈchāˈtin xastancu
ē nā āˈchāˈtin hasta āˈxmān
xastancu. Nā xlaˈ nīlh ē jā tī aˈnalh
īˈskaˈtaˈ. **27** Aˈcxniˈ ixtanīkōˈnīˈttzaˈ
lītāˈtimīn, āˈxmān nīlh puscāt.
28 Aˈcxniˈ nalacastālancuanaˈncan,
¿tīchu ixlaˈ nahuan tzamāˈ
puscāt? Ixkelhatojoncaˈn
ixtatāˈtamakaxtoknīˈt.

29 Jesús cākelhtīlh:

—Huiˈxinaˈn tāˈkskāhuīˈnīˈtaˈntit
minaˈcstucaˈn. Jā caˈtzīyāˈtit tū
tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios ē jā
caˈtzīyāˈtit chī ixlītliˈhuiˈqui. **30** Aˈcxniˈ
nīnīˈn natalacastālancuanaˈn, jā
catitamakaxtokca ē jā catitamāstāˈlh
ixtzuˈmaˈjancaˈn natatamakaxtoka.
Xlacaˈn natala huaˈchi ixángeles
Dios xalanīˈn nac aˈkapūn. **31** ¿Ē jā
kelhtahuaˈkanīˈtaˈntit tū Dios cāhuanin
ixpālacata tī natalacastālancuanaˈn?
Chuntzaˈ huanli: **32** "Quit ixDioscaˈn
Abraham ē Isaac ē Jacob", huanli.
Dios ūˈtzaˈ ixDioscaˈn xalakahuan ē jā
ixDioscaˈn xanīn.

33 Aˈcxniˈ tachiˈxcuhuīˈt takexmatli
huāˈmāˈ tachihuīn, ixlīpōˈktucaˈn
talīˈaˈcnīlh huāˈmāˈ ixtamāsuˈyun Jesús.

Līmāpaˈksīn tū āˈchulāˈ ixlacasquiˈnca

Mr. 12:28-34; Lc. 10:27

34 Fariseos tatalacxtimīlh aˈcxniˈ
takexmatli chī Jesús cāmācaˈcslīlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

saduceos. 35 Chā'tin chī xlaca'n
xamākelhtahua'kē'ni' līmāpa'ksīn
ixuanī't. Xla' ixca'tzīcu'tun palh
Jesús ixca'tzī ixlīmāpa'ksīn Moisés
ē kelhasqui'nīlh:
36 —Mākelhtahua'kē'ni', ¿tuchūyā
līmāpa'ksīn ā'chulā' ixlacasqui'nca
tū māsu'yulh Moisés?
37 Jesús huanilh:
—"Calīpāxqui' Māpa'ksīni' tī
minDios ixlīpō'ktu milīstacna' ē
ixlīpō'ktu mintalacapāstacni'."
38 Ū'tza' huā'mā' līmāpa'ksīn tū
ā'chulā' xaka'tla' ē tū ā'chulā'
ixlacasqui'nca. 39 Ixlī'a'ktu'
līmāpa'ksīn chu lacxtim chī
ixlacasqui'nca ē huan: "Cacāpāxqui'
ā'makapitzīn chuntza' chī
pāxquī'ca'na' mina'cstu." 40 Chī
a'ktu' līmāpa'ksīn hua'chi
ixlītzucuni' ixlīmāpa'ksīn Moisés ē
ixtamāsu'yunca'n a'kchihuīna'nī'n
xalanī'n makāstza'.

Cristo ī'xū'nātā'nat David

Mr. 12:35-37; Lc. 20:41-44

41 Fariseos jāna'j ixta'a'n 42 ē Jesús
cākelhasqui'nīlh:
—¿Tūchu līlacapāstacā'tit
ixpālacata Cristo tī ka'lhīpā'na'ntit?
¿Tīchu ī'xū'nāpapna'?
Tahuanilh:
—Xla' ī'xū'nātā'nat David.
43 Palaj tunca Jesús cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata David
māpācuhuīlh Māpa'ksīni' chuntza'
chī māsu'yuni'lh Espíritu Santo?
David huanli:
44 Māpa'ksīni' Dios huanilh
quiMāpa'ksīni':
"Catahui'la' na quimpekxtūcāna'j
hasta a'cxni' na'iccāskāhuī'
mintā'lāquiclhlaktzi'."
45 Palh David līchihuīna'lh
ī'xū'nātā'nat ē māpācuhuīlh
ixMāpa'ksīni', ū'tza' huanicu'tun
xla' ā'chulā' xaka'tla' nalītaxtu ē jā
David —Jesús cāhuanilh.
46 Jā tī chā'tin tzē kelhtīlh
nūn kelhtin tachihuīn. Huā'mā'
quilhtamacuj jā tī chā'tin tzē
kelhasqui'nīlh.

Jesús cālīmālacsu'yulh fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n līmāpa'ksīn

Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54; 20:45-47

23 Palaj tunca Jesús
cāhuanilh ī'scujnu'nī'n ē
tachi'xcuhuī't:
2 —Mākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn ē fariseos taka'lhī
līmāpa'ksīn natahuan tū
huanicu'tun ixlīmāpa'ksīn
Moisés. 3 Chuntza' ixlacasqui'nca
natlahua'yā'tit tū tahuan ē
nacākexpa'tni'yā'tit. Masqui
nacākexpa'tni'yā'tit, hui'xina'n jā
catitlahua'tit chī xlaca'n tatlahua
ixpālacata tahuan catūhuālh ē
xtum tatlahua. 4 Xlaca'n hua'chi
tī tacāxtlahualh xatzi'nca
tacu'ca' ē jā tī tī tzē natāyani'.
Xlaca'n jā tamaktāyana'ncu'tun.
5 Talacasqui'n tachi'xcuhuī't
natalaktzī'n ixlīpō'ktu tū
tatlahua. Cāmūhui'lī'canī't ē
cāpekemāhua'ca'canī't xalakpīka'tla'
cintaj jā tatzo'knī't macsti'na'j
ixtachihuīn Dios. Nā ā'chulā'
pūlhmā'n taka'lhī ixlu'xu'ca'n ē
jā ā'makapitzīn. 6 Talacasqui'n
cacālakachi'xcuhuī'ca xlaca'n
jā tlahuamā'ca cā'tani'. Na
ixtemploca'n israelitas, xlaca'n
taquilhpūlatahui'lacu'tun.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

7 Talacasqui'n nacātā'chihuīna'ncan
ē nacālakachi'xcuhuī'can nac
cā'tejen ē nacāmāpācuhuīcan
mākelhtahua'kē'ni'nī'n.
8 'Hui'xina'n jā calacasqui'ntit
nacātamāpācuhuīyān
mākelhtahua'kē'ni'nī'n. Lacxtim
milīpō'ktuca'n ē lītā'timīn
lanī'ta'ntit ē xmān chā'tin
miMākelhtahua'kē'ni'ca'n ē
ū'tza' ixlīmān Cristo. 9 Huā'tzā'
nac cā'ti'ya'tna', jā catihua'ni'tit
mintā'chi'xcu'ca'n: "Quintāta'."
Tzaj xmān chā'tin minTāta'ca'n
ē ū'tza' tī hui'lacha' nac
a'kapūn. 10 Jā catimakxtektit
nacātamāpācuhuīyān
māpa'ksīni'nī'n ixpālacata xmān
Cristo ixlīmān miMāpa'ksīni'ca'n.
11 Tī cāmaktāya ixlīpō'ktuca'n
na milacpu'na'i'tātca'n, ū'tza'
ā'chulā' xaka'tla'. 12 Catīxcuhuālh
tī ixlīmān putza chī ā'chulā' ka'tla'
nahuan, xla' namāmāxanī'can.
Tī jā ka'tla' makca'tzī, ū'tza'
nalakachi'xcuhuī'can.
13 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Hua'chi mālacchahuanī'ta'ntit jā
lactanūcan jā Dios māpa'ksīni'nkō'.
Hui'xina'n jā tanū'yā'tit ē
nūn cāmakxtekā'tit natatanū
ā'makapitzīn.
14 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Hui'xina'n cā'a'kskāhuī'maktīyā'tit
ixchicca'n tī cānīmaka'ncanī't ē
ā'līstān na'j tunca orarlīyā'tit a'ntza'
jā tzē cātalaktzī'nān ē chuntza'
lī'a'kskāhuī'ninā'tit. Ū'tza' palha'
nacātalīmakapātīnīnān.
15 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Hui'xina'n tlahua'yā'tit
catūxcuhuālh namā'a'ka'ī'nī'yā'tit
ā'chā'tin mintamāsu'yunca'n. Nā
pinā'tit ixtuntacut nac mar ē
lacatin nac ti'ya't. A'cxni' tastālani'
tū māsu'yuyā'tit ā'chulā' jā tze
natalītaxtu.
16 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
tī hua'chi lakatzī'nī'n ē
cāhuanilīpincu'tunā'tit
ā'makapitzīn. Hua'nā'tit: "Palh
catīhuālh natlahua ixpromesa
ixpālacata xaka'tla' templo, jā tū
catilani'lh masqui jā mākentaxtū.
Palh natlahua ixpromesa ixpālacata
ixoro templo, xla' līcuesa
namākentaxtū." 17 Xalacxumpin
hui'xina'n ē jā kexpa'tā'tit.
Ā'chulā' ixlacasqui'nca templo.
Ū'tza' līsicua'lanātlahuacanī't
oro. Chuntza' ixlacasqui'nca
līcuesa namākentaxtū promesa
tū tlahualh ixpālacata xaka'tla'
templo. 18 Nā hua'nā'tit: "Palh
catīhuālh natlahua ixpromesa
ixpālacata pūmacamāstā'n, jā tū
catilani'lh masqui jā mākentaxtū.
Palh natlahua ixpromesa ixpālacata
tū hui'līlh nac pūmacamāstā'n,
xla' līcuesa namākentaxtū."
19 Hui'xina'n jā kexpa'tā'tit. Ā'chulā'
ixlacasqui'nca pūmacamāstā'n.
Ū'tza' līsicua'lanātlahuacanī't
tū huī'lh a'ntza'. 20 Chuntza' tī
natlahua ixpromesa ixpālacata
pūmacamāstā'n nā natlahua
ixpālacata ixlīpō'ktu tū huī'lh nac

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

pūmacamāstā'n ē ixlacasqui'nca
līcuesa namākentaxtū. 21 Chā'tin
tī nahuan ixlīcāna' ixpromesa tū
huanli ixpālacata templo, xla' jā
xmān līchihuīna'n templo. Nā
līchihuīna'n Dios tī huī'lh nac
templo. 22 Nā chā'tin tī nahuan
ixpromesa ixpālacata a'kapūn, xla'
jā xmān līchihuīna'n a'kapūn. Nā
līchihuīna'n ixpūtahuī'lh Dios jā
māpa'ksīni'n ē nā ixpālacata Dios tī
tahui'la nac pūtahuī'lh.

23 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Cuenta tlahua'yā'tit ē
maxquī'yā'tit Dios macsti'na'j
milīhua'tca'n hua'chi ā'tuchiyē'lh
ē anís ē cominos. Masqui
chuntza' ixlacasqui'nca,
ā'chulā' ixlacasqui'nca cuenta
tlahua'yā'tit ixtamāsu'yun
līmāpa'ksīn. Līmāpa'ksīn māsu'yu
līlacatejtin nalatā'kchokoyā'tit,
ē jā na'a'kskāhuī'ninā'tit.
Nā līmāpa'ksīn māsu'yu
nacālakalhu'ma'nā'tit ā'makapitzīn.
Ixlacasqui'nca tzē na'a'ka'ī'ni'yā'tit
Dios. Ixlacasqui'nca namāstā'yā'tit
macsti'na'j līhua't ē nā
ixlacasqui'nca namākentaxtūyā'tit
tamāsu'yun. 24 Hui'xina'n hua'chi
lakatzī'nī'n tī cāhuanilē'ncu'tun
ā'makapitzīn. Hua'chi chuntza'
chī mācutuyā'tit na milīhua'ca'n
macsti'na'j kosnu' ē jā cuenta
tlahua'yā'tit ka'tla' xumpepe.

25 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Hui'xina'n hua'chi tī xmān
makche'kē' vaso ē pulātu.
Masqui tasu'yu tzeya
chi'xcuhuī'n hui'xina'n, jā tze
mintalacapāstacni'ca'n. Hui'xina'n
tampi'lhīni'nā'tit ē ka'lhāna'nā'tit.
26 Hui'xina'n fariseos lakatzī'nī'n,
pūla napūche'kē'yā'tit pulātu ē
chuntza' nā namakche'kē'yā'tit
ixmacni'.

27 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n
tlahua'yā'tit a'ktu' milacanca'n!
Hui'xina'n hua'chi pūtā'cnūn tū
cālītzo'kcanī't kextaj. Stala'nka'
ē tzēhuanī't tatasu'yu ē na
ixpūchakānca'n pō'ktu ixlucutca'n
nīnī'n ē tū jā tze. 28 Nā chuntza'
hui'xina'n. Na ixlacatīnca'n
tachi'xcuhuī't tasu'yu'yā'tit palh
tze hui'xina'n masqui jā tze
mintalacapāstacni'ca'n. Chuntza'
hui'xina'n pō'ktu quilhtamacuj
a'kskāhuī'ninā'tit.

29 'Nalīpuhuanā'tit hui'xina'n
fariseos ē xamākelhtahua'kē'ni'nī'n
līmāpa'ksīn. ¡Hui'xina'n tlahua'yā'tit
a'ktu' milacanca'n! Hui'xina'n
cācāxtlahua'yā'tit ixa'cchicca'n
a'kchihuīna'nī'n ē cācāxuilī'yā'tit
ixpūta'cnūnca'n nīnī'n tī
tzeya chi'xcuhuī'n ixtahuanī't.
30 Hua'nā'tit: "Palh quina'n
xa'ictahui'lauj cahuālh a'cxni'
ixtahui'lāna'lh quixū'nāpapna'ca'n,
quina'n jā xa'icticāmaktāyauj
a'cxni' tamaknīlh a'kchihuīna'nī'n."
31 Ū'tza' lītasu'yuyā'tit hui'xina'n
ixnatā'natna'ca'n tī tamaknīlh
a'kchihuīna'nī'n. 32 Catlahua'tit
huā'mā' tū xlaca'n talītzuculh ē jāla
tatlahuakō'lh. Ū'tza' nalītasu'yu tū
hui'xina'n tlahuacu'tunā'tit.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

33 'Huiˈxinaˈn huaˈchi
lūhuaˈ tū tzēhuanīˈt tasuˈyu
ē kaˈlhī tū laknīcan. ¿Chī
nalīˈaˈkapūtaxtuyāˈtit nac pūpātīn?
34 Chuntzaˈ naˈiccāmacaminiˈyān
aˈkchihuīnaˈnīˈn ē chiˈxcuhuīˈn tī
tacaˈtzī ē mākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn.
Makapitzīn nacāmaknīˈyāˈtit
ē nacāxtokohuaˈcaˈyāˈtit.
Āˈmakapitzīn nacākēsnokāˈtit
na mintemplocaˈn ē
nacāputzastālaniˈyāˈtit aˈkatunuˈ
cāˈlacchicniˈ. 35 Nalīˈpināˈtit cuenta
ixpālacata xlacaˈn. Maknīcanīˈt
Zacarías tī ixkaˈhuaˈcha
Berequías ixuanīˈt. Maknīcanīˈt
na ixtanquilhtīn nac templo ē
na ixlacatzunaˈj pūmacamāstāˈn.
Huiˈxinaˈn nalīˈpināˈtit cuenta
ixpālacata ixlīpōˈktucaˈn xatze
chiˈxcuhuīˈn tī cāmaknīca. Tī pūla
maknīca ūˈtzaˈ Abel tī jā tlahualh tū
jā tze ē huiˈxinaˈn līˈpināˈtit cuenta
hasta aˈcxniˈ maknīcanīˈt Zacarías.
Nalīˈpināˈtit cuenta ixpālacata
huiˈxinaˈn tlahuaˈyāˈtit huaˈchi chī
tatlahualh xlacaˈn tī tamaknīlh.
36 Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Huiˈxinaˈn tī huiˈlāˈnaˈntit
chuhuaˈj nalīˈpināˈtit cuenta
ixpālacata ixlīpōˈktucaˈn xlacaˈn tī
cāmaknīcanīˈt —huanli Jesús.

Jesús cālakcalhuanli xalanīˈn nac Jerusalén

Lc. 13:34-35

37 Jesús cāhuanipālh:
—¡Iccālakalhuˈmanān huiˈxinaˈn
xalanīˈn nac Jerusalén! Huiˈxinaˈn
cāmaknīˈyāˈtit aˈkchihuīnaˈnīˈn ē
cācuctaˈlaˈyāˈtit ixlacscujnīˈn Dios
tī cāmacaminiˈyān. Maklhūhuaˈ
xaˈiccāmākēstokcuˈtunān
naˈiccāmaktakaˈlhān huaˈchi
xatzīˈ caxli cālīmātzēˈka
ixpeken ixlacstīn. Huiˈxinaˈn
jā lacasquiˈntit. 38 Calaktzīˈntit
huiˈxinaˈn chī Dios makxteklitzaˈ
minchiccaˈn ē ixaˈcstucaˈn
natatāya. 39 Nā iccāhuaniyān jātzaˈ
quintilālaktzīˈuj hasta aˈcxniˈ namin
quilhtamacuj aˈcxniˈ nahuaˈnāˈtit:
"Sicuaˈlanātlahuacanīˈt tī mimāˈlh ē
kaˈlhī ixlītliˈhuiˈqui ē ixlīmāpaˈksīn
Dios" —huanli Jesús.

Jesús huanli nalactlahuacan xakaˈtlaˈ templo

Mr. 13:1-2; Lc. 21:5-6

24 Jesús taxtulh nac templo.
Ixaˈmāˈlh āˈlacatin aˈcxniˈ
talaktalacatzunaˈjīlh īˈscujnuˈnīˈn.
Xlacaˈn tatzuculh tahuani cuenta
ixtlahualh chī ixyāhuacanīˈt templo.
2 Jesús cāhuanilh:
—Calaktzīˈntit ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ tū ixlaˈ templo. Ixlīcānaˈ
tū iccāhuaniyān. Namin aˈktin
quilhtamacuj aˈcxniˈ nūn aˈktin
chihuix catilākēlhtahuīˈlh.
Ixlīpōˈktu nalaclakōˈ.

Tū nalīcaˈtzīcan chī nalaksputa cāˈquilhtamacuj

Mr. 13:3-23; Lc. 21:7-24; 17:22-24

3 Jesús ē īˈscujnuˈnīˈn taˈaˈlh
nac sipej jā huanican Olivos.
Aˈcxniˈ Jesús ixuiˈlachaˈ, talakaˈlh
īˈscujnuˈnīˈn ē tzēˈk tahuanilh:
—Quinaˈn iclacasquiˈnāuj
naquilāhuaniyāuj jāˈcxniˈ
naˈaˈkspula tzamāˈ. ¿Chī
naˈiclīcaˈtzīyāuj palh huiˈx palaj
nataˈmpalaˈyaˈ ē nalaksputa
cāˈquilhtamacuj?
4 Jesús cākelhtīlh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Cuenta catlahuaˈtit jā tī
chāˈtin nacāˈaˈkskāhuīˈyān.
5 Lhūhuaˈ chiˈxcuhuīˈn natahuan
takaˈlhī quilīmāpaˈksīn. Chāˈtunuˈ
natahuan: “Quit Cristo tī Dios
lacsacnīˈt”, ē chuntzaˈ līlhūhuaˈ
nacāˈaˈkskāhuīˈcan. 6 Nakexpaˈtāˈtit
chī sāˈnan jā lacatzunaˈj lamāˈlh
guerra ē nacātamācaˈtzīnīyān
chī lamāˈchaˈ guerra makat. Jā
catijicuaˈntit; chuntzaˈ pūla
naˈaˈkspula. Jānaˈj ixlīˈaˈksputniˈ.
7 Chāˈtin puxcuˈ ixtāˈlāquiclhlaktziˈ
nahuan āˈchāˈtin ē chāˈtin
māpaˈksīniˈ naskāhuīˈcuˈtun
āˈchāˈtin. Naˈaˈnan tatziˈncstat
ē taˈjatat ē natachiqui tiˈyaˈt.
Nā calhāxcuhuālh nala nac
cāˈquilhtamacuj. 8 Ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ xmān ixlītzucuniˈcus chī
napātīniˈncan.
9 ’Nacātamacamaxquīˈyān
nacātamakapātīnīnān.
Nacātamaknīyān ē ixlīpōˈktucaˈn
tachiˈxcuhuīˈt calhāxcuhuālh
nac cāˈquilhtamacuj
nacātaquiclhlaktzīˈnān ē
xmān quimpālacata. 10 Aˈcxniˈ
namin tzamāˈ cāˈquilhtamacuj,
lhūhuaˈ natataxtutāya na ixtej
Dios ē natalāquiclhlaktzīˈn ē
natalāmacamāstāˈ. 11 Lhūhuaˈ
aˈkchihuīnaˈnīˈn natatahuiˈla tī
nataˈaˈkskāhuīˈnin. Natahuan
talīchihuīnaˈn tū ixlaˈ Dios
ē nataˈaˈkskāhuīˈ lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt. 12 Tū jā tze
nataˈaˈkahuani calhāxcuhuālh
ē ūˈtzaˈ jātzaˈ catitalālīpāxquīˈlh
lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt. 13 Tī jā
catitataxtutāyalh na ixtej Dios
ē chuntzaˈ natatachoko hasta
aˈcxniˈ nalaksputa, xlacaˈn
nacāmakapūtaxtūcan. 14 Xatze
tachihuīn ixpālacata chī nala
jā Dios namāpaˈksīniˈnkōˈ, ūˈtzaˈ
huāˈmāˈ nalīˈaˈkchihuīnaˈncan
calhāxcuhuālh nac cāˈquilhtamacuj
ē ixlīpōˈktucaˈn xalanīˈn nac
cāˈquilhtamacuj natakexmata.
Āˈlīstān aˈcxniˈ nalaksputa.
15 ’Aˈkchihuīnaˈ Daniel tzoˈkli
ixpālacata chī nalactlahuacan
jā sicuaˈlanātlahuacanīˈt ē chī
nayāhuacan aˈntzaˈ tū jā tze.
(Quit tī ictzoˈkmāˈlh huāˈmāˈ,
quit iccāhuaniyān huiˈxinaˈn
tī kelhtahuaˈkapāˈnaˈntit
cuenta catlahuaˈtit.) 16 Aˈcxniˈ
nalaktzīˈnāˈtit tzamāˈ, aˈcxniˈ
ixlacasquiˈnca natatzāˈla
nataˈaˈn hasta nac sipej xlacaˈn
tī tahuiˈlānaˈlh nac estado Judea.
17 Huāˈmāˈ quilhtamacuj aˈcxniˈ
natayuja tī tahuiˈlānaˈlh na
ixaˈkstīn ixchiccaˈn, jā catitatanūlh
nac chic natamāxtu catūhuālh tū
ixlacaˈn. 18 Tī tascujmāˈnalh na
ixcāˈtacuxtucaˈn, jā catitataspiˈtli
na ixchiccaˈn natalēˈn ixluˈxuˈcaˈn.
19 Tzamāˈ quilhtamacuj koxa
titala puscan tī takaˈlhīniˈn o tī
tamātziˈquīˈnincus. 20 Casquiˈniˈtit
Dios jā ixlacasquiˈnca natzāˈlaˈyāˈtit
aˈcxniˈ lonknuˈn ē nūn quilhtamacuj
tū pūjaxcan. 21 Napātīniˈncan
aˈcxniˈ nala huāˈmāˈ. Hasta aˈcxniˈ
tzuculh cāˈquilhtamacuj, jā maktin
pātīniˈncanīˈt chī napātīniˈncan
tzamāˈ quilhtamacuj. Jā maktin
catilalh ixtāˈchuntzaˈ āˈlīstān.
22 Dios cālakalhuˈman xlacaˈn tī
cālacsacnīˈt ē namāmacstiˈnaˈjī
tzamāˈ quilhtamacuj. Palh
Dios jā ixtimāmacstiˈnaˈjīlh, jā
ixtaˈaˈkapūtaxtulh nūn chāˈtin.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

23 ’Aˈcxniˈ namin tzamāˈ tapātīn
ē palh catīhuālh ixcāhuanin: “Chā
calaˈktzīˈntit. Huāˈtzāˈ huīˈlh Cristo
tī Dios macaminīˈt”, jā catiˈaˈkaˈīˈtit.
Palh catīhuālh ixcāhuanin: “Chā
calaˈktzīˈntit. Aˈntzaˈ huiˈlachaˈ”,
jā catiˈaˈkaˈīˈtit. 24 Natamin
lhūhuaˈ tī nataˈaˈkskāhuīˈnin
ē makapitzīn natahuan: “Quit
Cristo.” Āˈmakapitzīn natahuan:
“Quinaˈn ixaˈkchihuīnaˈnīˈn Dios.”
Xlacaˈn nā natatlahua līˈaˈcnīn
nataˈaˈkskāhuīˈcuˈtun xlacaˈn tī Dios
cālacsacli. Jāla catitaˈaˈkskāhuīˈlh
tī Dios cālacsacli masqui
nacāˈaˈkskāhuīˈcan āˈmakapitzīn.
25 Iccāhuanintzaˈ huāˈmāˈ
ixpālacata jā nacātaˈaˈkskāhuīˈyān.
26 Chuntzaˈ palh nacātahuaniyān:
“Calaˈktzīˈntit. Aˈntzaˈ huīˈlh
Cristo nac cāˈtzayaˈnca tiˈyaˈt”, jā
capintit. Palh nacātahuaniyān:
“Calaˈktzīˈntit. Āˈtzāˈ huīˈlh nac
cuarto”, jā caˈaˈkaˈīˈtit. 27 Aˈcxniˈ
quit naˈicmimpala, nala huaˈchi
makliˈpit tū māxkakēkōˈ nac
aˈkapūn hasta jā tāˈcxtu ē hasta
jā tāˈcnū chiˈchiniˈ. Quit Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn. 28 Calhāxcuhuālh
nacaˈtzīcan aˈcxniˈ naˈicmin
chuntzaˈ chī chūˈniˈ tacaˈtzī jā māˈlh
catūhuālh tū nīnīˈt —huanli Jesús.

Chī namimpala Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn

Mr. 13:24-37; Lc. 21:25-33; 17:26-30, 34-36

29 Jesús cāhuanipālh:
—Xmān caˈaˈkspulakōˈlh huāˈmāˈ
tapātīn, ē chiˈchiniˈ ē mālhcuyuˈ
jā catitamāxkakēniˈlh. Staˈcu
natamināchaˈ nac aˈkapūn ē hasta
aˈkapūn natachiqui. 30 Nalaktzīˈncan
nac aˈkapūn aˈktin līmāsuˈyun
tū quilaˈ quit Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn. Xalanīˈn ixlīpōˈktucaˈn
tzamāˈ cāˈlacchicniˈ huāˈtzāˈ
nac cāˈquilhtamacuj, xlacaˈn
natacalhuan. Ē naquintalaktzīˈn
quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn chī
naˈictaxtu nac aˈkapūn ē naˈicpūmin
poklhnuˈ. Naˈickaˈlhī lhūhuaˈ
lītliˈhuiˈqui ē tzēhuanīˈt naˈicxkaka.
31 Aˈcxniˈ namacasāˈnan līskoliˈ,
naˈiccāmacamin quinángeles ē
natamākēstoka tī cālacsaccanīˈt.
Natamin tī cālacsaccanīˈt xalanīˈn
calhāxcuhuālh nac cāˈquilhtamacuj.
32 ’Camakscaˈttit xaquiˈhuiˈ
higo: Aˈcxniˈ tzaˈlaˈnkaˈ ixpeken ē
aˈkapumāˈlh xapaˈlhmaˈ, huiˈxinaˈn
caˈtzīyāˈtit talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ
aˈcxniˈ nalhcācnan. 33 Chuntzaˈ
aˈcxniˈ naˈaˈkspula ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ tū iccāhuaniyān,
nacaˈtzīyāˈtit talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ
aˈcxniˈ nasputa cāˈquilhtamacuj.
Talacatzunaˈjīmāˈlhtzaˈ huaˈchi
aˈcxniˈ chāˈtin tī kaˈlhīmāˈca
ē yālhtzaˈ na ixtanquilhtīn
mākelhcha. 34 Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Xlacaˈn tī
tahuiˈlānaˈlhcus jā catitanīlh
hasta aˈcxniˈ naˈaˈkspula ixlīpōˈktu
huāˈmāˈ tū iccāhuanin. 35 Masqui
nasputa aˈkapūn ē nasputa tiˈyaˈt,
jā maktin catisputli quintachihuīn;
nakentaxtukōˈ.
36 ’Nūn tī caˈtzī jāˈcxniˈ namin
huāˈmāˈ quilhtamacuj ē huāˈmāˈ
hora; nūn ángeles xalanīˈn nac
aˈkapūn jā tacaˈtzī. Nā īˈSkaˈtaˈ Dios
jā caˈtzī. Xmān Dios xaTātaˈ caˈtzī
jāˈcxniˈ ixlīcānaˈ naˈaˈkspula.
37 ’Chuntzaˈ chī aˈkspulalh
aˈcxniˈ ixuīˈlh Noé, nā chuntzaˈ
naˈaˈkspula aˈcxniˈ namin

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. 38 Aˈcxniˈ
jānaˈj ixāˈmin lakua xcān,
tachiˈxcuhuīˈt ixtahuāˈyamāˈnalh
ē ixtakoˈtnumāˈnalh.
Ixtatamakaxtoka ē ixtamāstāˈ
ixtzuˈmaˈjancaˈn natatamakaxtoka
hasta aˈcxniˈ Noé tanūlh nac arca.
Jā ixtapuhuan palh namin lakua
xcān, 39 ē jā cuenta tatlahualh hasta
aˈcxniˈ milh xcān ē tamuxtukōˈlh.
Chuntzaˈ nala aˈcxniˈ namin
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. 40 Aˈcxniˈ
namin tzamāˈ quilhtamacuj, palh
talamāˈnalh chāˈtuˈ chiˈxcuhuīˈn
nac cāˈtacuxtu, nalēˈncan chāˈtin
ē namakxtekcan āˈchāˈtin. 41 Palh
tatanūmāˈnalh chāˈtuˈ puscan tī
tasquitimāˈnalh, nalēˈncan chāˈtin ē
namakxtekcan āˈchāˈtin.
42 'Skalalh catahuiˈlaˈtit;
jā caˈtzīyāˈtit jāˈcxniˈ namin
miMāpaˈksīniˈcaˈn. 43 Cacaˈtzītit
huāˈmāˈ: Palh ixtēcuˈ chic ixcaˈtzīlh
cahuālh tūyā hora cāˈtzīˈsniˈ
ixchāˈlh kaˈlhānaˈ, ixkaˈlhītīlh ē
jā ixtilhtatalh ē jā ixmakxtekli
natanū nakaˈlhānaˈn na ixchic.
44 Nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn tacāxniˈj
catahuiˈlaˈtit ixpālacata namin
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn aˈcxniˈ jā
puhuaˈnāˈtit —huanli Jesús.

Xatze tasācuaˈ ē tī jā tzeya tasācuaˈ

Lc. 12:41-48

45 Jesús cāhuanipālh:
—¿Chī huīˈlh xatze tasācuaˈ tī
tzej kexmata? Xlaˈ ūˈtzaˈ tī xatēcuˈ
chic namacamaxquīˈtāquīˈ ē xlaˈ
nacāmāhuīˈ ixtāˈtasācuaˈn aˈcxniˈ
nalacchāˈn hora. 46 Līpāxuhua
tasācuaˈ palh mākentaxtūmāˈlh
ixtascujūt aˈcxniˈ nataspiˈta
ixpatrón. 47 Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Ixtēcuˈ chic
namacamaxquīˈ huāˈmāˈ tasācuaˈ
ixlīpōˈktu tū kaˈlhī. 48 Palh jā tze
huāˈmāˈ tasācuaˈ, xlaˈ napuhuan
natamakapalī ixpatrón. 49 Chuntzaˈ
natzucu cālactucsa āˈmakapitzīn
tasācuaˈn ē nacātāˈhuāˈyan
kaˈchīnīˈn ē nacātāˈkoˈta.
50 Xamaktin nataspiˈta ixtēcuˈ
chic. Namin aˈktin quilhtamacuj
aˈcxniˈ jā tzeya tasācuaˈ jā
kaˈlhīmāˈlh ē jā caˈtzī. 51 Ixtēcuˈ
chic palhaˈ nacastigarlī tasācuaˈ ē
nacātāˈpātīniˈn xlacaˈn tī jā taˈaˈkaˈīˈ.
Ē tasācuaˈ nacalhuan ē nalāxca
ixtatzan —huanli Jesús.

Jesús līmāsuˈyulh kelhacāuj tzuˈmaˈjan

25 Jesús cāhuanipālh:
—Aˈcxniˈ naˈicmimpala
aˈcxniˈ Dios natzucu namāpaˈksīkōˈ
ixlīpōˈktu huāˈtzāˈ nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.
Chuntzaˈ nala huaˈchi aˈcxniˈ
kelhacāuj tzuˈmaˈjan ixtaˈaˈmāˈnalh
jā natamakaxtokcan. Ixtalēˈmāˈnalh
ixpūmāxkakēncaˈn ē taˈaˈlh
takaˈlhī squiˈnīniˈ. 2 Kelhaquitzis
lakskalalhnaˈ ixtahuiˈlānaˈlh
ē āˈkelhaquitzis jā chuntzaˈ
ixtahuiˈlānaˈlh. 3 Tī jā lakskalalhnaˈ
xmān talēˈlh ixpūmāxkakēncaˈn ē
jā talacapāstacli natalēˈn macstiˈnaˈj
cās natamojō na ixpūmāxkakēncaˈn.
4 Tī lakskalalhnaˈ, xlacaˈn talēˈlh
ixpūmāxkakēncaˈn ē nā talēˈlh
āˈmacstiˈnaˈj cās. 5 Tanajīlh
squiˈnīniˈ ē ixlīpōˈktucaˈn
ixtalakalhtatahuiˈlānaˈlh ē
āˈlīstān talhtatalh. 6 Chī iˈtāt tzīˈsa
takexmatli chī chāˈtin taˈsalh ē
huanli: "¡Mimāˈlh squiˈnīniˈ; capintit
lakapāxtokāˈtit!" 7 Ixlīpōˈktucaˈn

tzuˈmaˈjan talakahuanli.
Tatāˈkaquīˈlh ē tacāxtlahualh
ixpūmāxkakēncaˈn. 8 Palaj
tunca kelhaquitzis tī jā talīmilh
cās tahuanilh āˈkelhaquitzis:
“Caquilāmaxquīˈuj macstiˈnaˈj
mincāscaˈn. Tamixcuˈtumāˈnalh
tzamāˈ quimpūmāxkakēncaˈn.”
9 Tī lakskalalhnaˈ takelhtīlh: “Eˈē,
jā icticāmaxquīˈn. Chuntzaˈ jā
quinticāˈaˈcchāˈniˈn quinaˈn ē
nūn huiˈxinaˈn. Xatze capintit
tamāhuaˈyāˈtit jā stāˈcan.” 10 Līhuan
kelhaquitzis ixtaˈaˈnīˈt tatamāhua
cās, chilh squiˈnīniˈ. Tzuˈmaˈjan tī
tacāxniˈj ixtahuiˈlānaˈlh tatāˈtanūlh
squiˈnīniˈ nac chic ē mālacchahuaca.
11 Āˈlīstān tachāˈlh āˈkelhaquitzis
tzuˈmaˈjan ē tahuanli: “Māpaˈksīniˈ,
caquilāmālaquīˈniˈuj.” 12 Xlaˈ
cākelhtīlh: “Quit jā iccālakapasān.”
13 Jesús cāhuanilh:
—Skalalh catahuiˈlaˈtit ixpālacata
jā caˈtzīyāˈtit tūyā hora ē tūyā
quilhtamacuj naˈicmimpala quit
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.

Jesús līmāsuˈyulh tumīn tū māsacuaˈnīniˈlh

14 Jesús cāhuanipālh:
—Chī nala jā Dios
namāpaˈksīniˈnkōˈ, ūˈtzaˈ huaˈchi
chāˈtin chiˈxcuˈ tī ixaˈmāˈlh
āˈlacatin. Cāmātaˈsatīnīniˈlh
īˈscujnuˈnīˈn ē cāmaxquīˈlh
ixtumīncaˈn.
15 ’Chuntzaˈ chī ixlīskalalhcaˈn
chāˈtunuˈ, chuntzaˈ maxquīˈca.
Aˈkquitzis mil maxquīˈca chāˈtin
ē aˈktuˈ mil maxquīˈca āˈchāˈtin
ē āˈchāˈtin aˈktin mil. Palaj
tunca aˈlh makat. 16 Tasācuaˈ tī
ixmaxquīˈcanīˈt aˈkquitzis mil, xlaˈ
ixtamāhuanaˈmāˈlh ē īˈstāˈnamāˈlh
ē chuntzaˈ tlajalh āˈaˈkquitzis mil
huampala. 17 Tī maktīniˈlh aˈktuˈ
mil, nā tlajapālh āˈaˈktuˈ mil. 18 Tī
maktīniˈlh aˈktin mil, xlaˈ aˈlh ē
ponknuˈlh ē mātzēˈkli ixtumīn
ixpatrón.
19 ’Makās tamakapalīlh
ixtēcuˈcaˈn. Aˈcxniˈ taspiˈtli,
ixtlahuacuˈtun ixcuenta. 20 Pūla
lakmilh tī ixmaktīniˈnīˈt aˈkquitzis
mil ē nā maxquīˈlh ixpatrón
āˈlakaquitzis mil tū ixtlajanīˈt.
Huanilh: “Quimpatrón, huiˈx
quimaxquiˈ aˈkquitzis mil ē āˈ
iclīmimpala āˈaˈkquitzis mil tū
ictlajalh.” 21 Ixtēcuˈ huanilh: “Tze.
Tzeya tasācuaˈ huiˈx. Tzej tlaˈhuaˈ
mintascujūt. Tzej līscujti huāˈmāˈ
tumīn, chuhuaˈj nalītahuaˈcaˈyaˈ ē
āˈchulāˈ naˈicmaxquīˈyān. Cataˈt ē
naquintāˈpāxuhuaˈyaˈ.”
22 ’Āˈlīstān lakmilh tasācuaˈ tī
ixmaktīniˈnīˈt aˈktuˈ mil ē huanilh:
“Quimpatrón, huiˈx quimaxquiˈ aˈktuˈ
mil ē āˈ iclīmimpala āˈaˈktuˈ mil tū
ictlajalh.” 23 Ixtēcuˈ huanilh: “Tze.
Tzeya tasācuaˈ huiˈx. Tzej tlaˈhuaˈ
mintascujūt. Tzej līscujti huāˈmāˈ
tumīn, chuhuaˈj nalītahuaˈcaˈyaˈ ē
āˈchulāˈ naˈicmaxquīˈyān. Cataˈt ē
naquintāˈpāxuhuaˈyaˈ.”
24 ’Āˈlīstān lakmilh tasācuaˈ tī
ixmaktīniˈnīˈt aˈktin mil. Xlaˈ
huanilh ixpatrón: “Quimpatrón,
xaˈiccaˈtzī huiˈx scālājua. Huiˈx
īˈyaˈ jā jā huiˈx chaˈnīˈta ē cāˈya jā
jā huiˈx māˈkahuanīˈnīˈtaˈ. 25 Ūˈtzaˈ
iclījicuaˈniˈn ē quit icponknuˈlh nac
tiˈyaˈt ē icmāˈcnūlh mintumīn. Āˈ
iclīmin tū milaˈ ixuanīˈt.” 26 Ixtēcuˈ
kelhtīlh: “Jā tzeya tasācuaˈ huiˈx.
Lhquitit huiˈx. Huiˈx puhuaˈnaˈ palh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

quit icˈīˈ jā jā icchaˈnli ē iccāˈ jā
jā quit icmāˈkahuanīlh. 27 Ūˈtzaˈ
ixlīmāˈnuˈ quintumīn nac banco ē
aˈcxniˈ xaˈictaspiˈtli xaˈicmaktīniˈlh
quintumīn ē īˈskaˈtaˈ.” 28 Cāhuanilh
tī ixtayānaˈnchaˈ: “Camaktītit aˈktin
mil tū kaˈlhī ē camaxquīˈtit tī kaˈlhī
aˈkcāuj mil.”
29 Jesús cāhuanipālh:
—Āˈchulāˈ namaxquīˈcan tī
kaˈlhī ē naquītāxtūniˈ. Tī jā
kaˈlhī, namaktīcan macstiˈnaˈj tū
ixkaˈlhī. 30 Huāˈmāˈ tasācuaˈ tī jā
tze, catamaxtutit ē camacapintit
jā cāˈpucsuaˈ. Aˈntzaˈ nacalhuan ē
nalāxca ixtatzan.

Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn nacāputzānaˈnī ixlīpōˈktucaˈn xalanīˈn nac cāˈquilhtamacuj

31 Jesús chihuīnaˈmpālh:
—Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
Aˈcxniˈ naˈictanū quilīPuxcuˈ,
quinángeles naquintalītamacstiˈliˈ.
Quit naˈictahuiˈla na
quimpūtahuīˈlh jā naˈiccāputzānaˈnī
ē naˈicmāpaˈksīniˈn. 32 Tachiˈxcuhuīˈt
xalanīˈn calhāxcuhuālh nac
cāˈquilhtamacuj natatalacxtimī
na quilacatīn. Quit naˈiccāmāpitzi
chī pastor cāmāpitzi purecuˈ ē
chivu. 33 Naˈiccāhuiˈlī purecuˈ na
quimpekxtūcānaˈj ē naˈiccāhuiˈlī
chivu na quimpekxtūxuqui.
34 Quit Puxcuˈ naˈiccāhuani tī
tahuiˈlānaˈlh na quimpekxtūcānaˈj:
“Cataˈntit huiˈxinaˈn. QuinTātaˈ
Dios cāsicuaˈlanātlahuanīˈtaˈn.
Camaktītit līmāpaˈksīn tū milacaˈn
nahuan. Cāxtlahuacanīˈttzaˈ
mimpālacatacaˈn aˈcxniˈ Dios
tlahualh cāˈquilhtamacuj. 35 Dios
cāsicuaˈlanātlahuanīˈtaˈn.
Huiˈxinaˈn quilāmāhuīˈuj aˈcxniˈ
quit xaˈictziˈncsa. Huiˈxinaˈn
quilātāˈhuaˈuj mixcāncaˈn
aˈcxniˈ quit xaˈickelhpūtīmāˈlh.
Chuntzaˈ chī xaminiˈ quit ē
quilāmānūj na minchiccaˈn.
36 Jātzaˈ tze ixuanīˈt quiluˈxuˈ
ē huiˈxinaˈn quilāmaxquīˈuj
xasāstiˈ. Xaˈictaˈjatatla ē
quilāmaktāyauj. Tachīˈn xaˈicuanīˈt
ē quilālakpaxialhnaˈuj.” Chuntzaˈ
naˈiccāhuani. 37 Tī lactze natahuan:
“Māpaˈksīniˈ, ¿jāˈcxniˈ iccālaktzīˈn
aˈcxniˈ ixtziˈncsaˈ ē iccāmāhuīˈn?
¿Jāˈcxniˈ iccātāˈhuaˈn xcān
aˈcxniˈ ixkelhpūtīyaˈ? 38 ¿Jāˈcxniˈ
iccāmānūn na quinchiccaˈn aˈcxniˈ
ixlatlāˈhuaˈnaˈ huaˈchi xaminiˈ?
¿Jāˈcxniˈ iccāmaxquīˈn miluˈxuˈ?
39 ¿Jāˈcxniˈ iccāmaktāyan aˈcxniˈ
ixtaˈjatatlayaˈ o tachīˈn ixuaˈnīˈtaˈ?”
40 ’Quit tzamāˈ Puxcuˈ
naˈiccākelhtī: “Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Catūhuālh tū
tlahuaˈniˈtit chāˈtin quintāˈtimīn,
masqui āˈchulāˈ xastancu xlaˈ, ūˈtzaˈ
huaˈchi quit quilātlahuaniˈuj.”
41 ’Quit tzamāˈ Puxcuˈ
naˈiccāhuani tī tahuiˈlānaˈlh
na quimpekxtūxuqui:
“Catapānūˈtit. Huiˈxinaˈn
nacātamakapātīnīnān. Capintit
jā jā mixa macscut. Capintit
jā cāxtlahuacanīˈt ixpālacata
skāhuīˈniˈ ē ixmaktāyanaˈnīˈn.
42 Huiˈxinaˈn jā quilāmāhuīˈuj
aˈcxniˈ quit xaˈictziˈncsa. Ē jā
quilātāˈhuaˈuj mixcāncaˈn aˈcxniˈ
xaˈickelhpūtī. 43 Quit huaˈchi
xaminiˈ xaˈiclatlāˈhuan ē huiˈxinaˈn
jā quilāmānūj na minchiccaˈn.
Jātzaˈ tze ixuanīˈt quiluˈxuˈ ē
jā quilāmaxquīˈuj xasāstiˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Xaˈictaˈjatatla ē tachīˈn xaˈicuanīˈt.
Huiˈxinaˈn jā quilālakpaxialhnaˈuj.
Ūˈtzaˈ nacātalīmakapātīnīnān.”
Chuntzaˈ naˈiccāhuani. 44 Xlacaˈn
natahuan: “Māpaˈksīniˈ, ¿jāˈcxniˈ
iccālaktzīˈn aˈcxniˈ ixtziˈncsaˈ, o
ixkelhpūtīyaˈ, o huaˈchi xaminiˈ ē
quinaˈn jā iccāmaktāyan? ¿Jāˈcxniˈ
iccālaktzīˈn aˈcxniˈ jātzaˈ tze
ixuanīˈt miluˈxuˈ o ixtaˈjatatlayaˈ
o tachīˈn ixuaˈnīˈtaˈ ē quinaˈn jā
iccāmaktāyan?”
45 ’Quit tzamāˈ Puxcuˈ
naˈiccākelhtī: “Ixlīcānaˈ tū
iccāhuaniyān. Catūhuālh tū jā
tlahuaˈniˈtit chāˈtin quintāˈtimīn,
masqui āˈchulāˈ xastancu
xlaˈ, chuntzaˈ huaˈchi jā quit
quilātlahuaniˈuj.”
46 Jesús cāhuanipālh:
—Palaj tunca tzamāˈ tī jā lactze
nataˈaˈn nac pūpātīn pōˈktu
quilhtamacuj ē tī lactze natakaˈlhī
ixlatamatcaˈn tū jā catilaksputli.

Talīchihuīnaˈnli natachiˈpa Jesús

Mr. 14:1-2; Lc. 22:1-2; Jn. 11:45-53

26 Aˈcxniˈ Jesús cāhuanikōˈlh
huāˈmāˈ, cāhuanilh
īˈscujnuˈnīˈn:
2 —Huiˈxinaˈn caˈtzīyāˈtittzaˈ
sputacus aˈktuˈ quilhtamacuj aˈcxniˈ
nala cāˈtaniˈ tū huanican pascua.
Quit Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
Iccāhuaniyān naquimacamāstāˈcan
naquixtokohuaˈcaˈcan —huanli
Jesús.
3 Xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn ē xanapuxcuˈnuˈ
israelitas, xlacaˈn tatakēstokli na
ixtanquilhtīn ixpalacio Caifás.
Xlaˈ ixlīcānaˈ tī xapuxcuˈ pālej
ixuanīˈt. 4 Aˈntzaˈ tachihuīnaˈnli chī
natalīˈaˈkskāhuīˈnin ē natachiˈpa
Jesús ē chuntzaˈ natalīmaknī.
5 Ixtalāhuani:
—Palh natlahuayāuj catūhuālh
līhuan lamāˈlh cāˈtaniˈ,
tachiˈxcuhuīˈt natatāˈkaquīˈ.

Chāˈtin puscāt līcuctlahualh aceite Jesús

Mr. 14:3-9; Jn. 12:1-8

6 Jesús ixuīˈlh nac Betania na
ixchic Simón. Huāˈmāˈ Simón
ixmasniˈmāˈlh ixquinīt ē
ixtzeyanīˈttzaˈ. 7 Chāˈtin puscāt
laktalacatzunaˈjīlh Jesús. Ixlēˈmāˈlh
pātin lameti tū ixlītzuma aceite
tū tapalaxlaˈ ē muˈcsu ixuanīˈt.
Līhuan Jesús ixuāˈyamāˈlh, puscāt
līcuctlahualh aceite. 8 Aˈcxniˈ
scujnuˈnīˈn talaktzīˈlh tū tlahualh,
tasītzīˈlh ē tatzuculh talāhuani:
—¿Tū ixpālacata pāxcat līlalh
huāˈmāˈ aceite? 9 Tzē īˈstāˈca
ixpālacata tapalaxlaˈ ē tumīn tzē
ixcāmaxquīˈca xcamanīnīˈn.
10 Jesús ixcaˈtzī tū
ixtalīchihuīnaˈmāˈnalh ē cāhuanilh:
—¿Tū ixpālacata jicsmāhuīˈyāˈtit
huāˈmāˈ puscāt? Quintlahuaniˈlh tū
tze. 11 Pōˈktu quilhtamacuj naˈaˈnan
xcamanīnīˈn na milacpuˈnaˈiˈtātcaˈn;
quit jā pōˈktu quilhtamacuj
naˈiccātāˈtahuiˈlayān. 12 Chuntzaˈ chī
huāˈyālh puscāt quilīcuctlahualh
huāˈmāˈ aceite, ūˈtzaˈ huaˈchi
ixquincāxuīˈlīlh naquimāˈcnūcan.
13 Ixlīcānaˈ tū iccāhuaniyān.
Calhāxcuhuālh nac cāˈquilhtamacuj jā
namācaˈtzīnīniˈncan xatze tachihuīn
ixlaˈ Cristo, aˈntzaˈ nahuancan tū
tlahualh huāˈmāˈ puscāt. Ūˈtzaˈ
ixlīpōˈktucaˈn natalīlacapāstaca xlaˈ.

Judas cāhuanilh chī namacamāstā' Jesús

Mr. 14:10-11; Lc. 22:3-6

14 Chā'tin chī ixlīkelhacāujtu'
scujnu'nī'n xla' ixuanican Judas
Iscariote. Xla' a'lh cātā'chihuīna'n
xanapuxcu'nu' pālejni' 15 ē
cāhuanilh:
—¿Chī huanī't naquilāxokoyāuj
palh na'iccāmacamaxquī'yān Jesús?
Xlaca'n talīxokolh pu'xamacāuj
xaplata tumīn 16 ē a'cxni'
Judas tzuculh putza chī tzē
nacālīmacamaxquī' Jesús.

Jesús cātā'huā'yalh scujnu'nī'n

Mr. 14:12-25; Lc. 22:7-23;
Jn. 13:21-30; 1 Co. 11:23-26

17 Milh quilhtamacuj tū
ixlītzucuni' cā'tani' tū huanican
pascua a'cxni' hua'can pāntzīn
tū jā lītlahuacanī't levadura.
Huā'mā' quilhtamacuj scujnu'nī'n
talaktalacatzuna'jīlh Jesús ē
takelhasqui'nīlh:
—¿Jāchu lacasqui'na'
na'iccāxtlahuayāuj tū nahua'can
cā'tani'?
18 Xla' cāhuanilh:
—Capintit nac cā'lacchicni' ē
natanū'yā'tit na ixchic chā'tin
chi'xcu' ē nahuaniyā'tit:
"Mākelhtahua'kē'ni' huaniyān:
Talacatzuna'jītza' tū na'icpūnī
ē icua'cu'tun tū hua'can
cā'tani' pascua na minchic.
Na'iccātā'huā'yan quiscujnu'nī'n."
19 Scujnu'nī'n ta'a'lh ē tatlahualh
chī Jesús cāmāpa'ksīlh ē
tacāxtlahualh līhua' xala' cā'tani'.
20 A'cxni' ixtā'cnūmā'lhtza'
chi'chini', Jesús ē kelhacāujtu'
ī'scujnu'nī'n ixtahuā'yahui'lāna'lh
nac mesa. 21 Līhuan
ixtahuā'yamā'nalh, Jesús
cāhuanilh:
—Ixlīcāna' iccāhuaniyān, chā'tin
chī hui'xina'n naquimacamāstā'.
22 Xlaca'n talīpuhuanli ē tatzuculh
takelhasqui'nī chā'tunu':
—¿Ē quit, quiMāpa'ksīni'?
23 Jesús cākelhtīlh:
—Ū'tza' tī quintā'pūhuā'yan
pulātu, ū'tza' naquimacamāstā'.
24 Quit Chi'xcu' xala' Tālhmā'n
ē naquina'kspula chuntza' chī
tatzo'kni' quimpālacata na
ixtachihuīn Dios. Līlakalhu'mānat
chi'xcu' tī naquimacamāstā';
nalīlīpuhuan. Ā'chulā' tze
ixpālacata xla' palh jā
ixtilacatuncuhuī'lh.
25 Judas, ū'tza' tī namacamāstā', ē
xla' huanilh:
—Mākelhtahua'kē'ni', ¿palhāsā'
quit?
Jesús kelhtīlh:
—Chuntza' chī hua'nti.
26 Līhuan ixtahuā'yamā'nalh,
Jesús tayalh pāntzīn ē maxquī'lh
tapāxcatca'tzīn Dios. A'cxni'
che'kelh, cāmaxquī'lh ī'scujnu'nī'n
ē cāhuanilh:
—Cahua'tit. Ū'tza' huā'mā'
quimacni'.
27 Palaj tunca tayalh vaso ē
maxquī'lh tapāxcatca'tzīn Dios.
Macasti'n cāmaxquī'lh xlaca'n ē
cāhuanilh:
—Chā'tunu' hui'xina'n cahua'tit
macasti'n. 28 Ū'tza' huā'mā'
quinka'lhni'. Ū'tza' tū līcāxtlahuaca
xasāsti' talacāxtlahuan chī Dios
nacālīmakapūtaxtū tachi'xcuhuī't.
Quinka'lhni' tū na'icmaka'n

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

ūꞌtzaꞌ nacālīmātzaꞌnkēnaꞌniꞌcan
ixcuentacaꞌn lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt.
29 Iccāhuaniyān jā ictihuaꞌlh xaxcān
uva hasta aꞌcxniꞌ naꞌiccātāꞌhuaꞌyān
xtumtzaꞌ xaxcān uva xasāstiꞌtzaꞌ.
Naꞌiccātāꞌhuaꞌyān aꞌntzaꞌ jā
namāpaꞌksīniꞌnkōꞌ quinTātaꞌ Dios ē
ixlīpōꞌktu catūhuālh xasāstiꞌ.

Jesús huanli Pedro nakelhtatzēꞌka

Mr. 14:26-31; Lc. 22:31-34; Jn. 13:36-38

30 Aꞌcxniꞌ ixtapixtlīꞌnīꞌt aꞌktin
himno, tataxtulh ē taꞌaꞌlh nac sipej jā
huanican Olivos. 31 Jesús cāhuanilh:
—Huāꞌmāꞌ tzīꞌsniꞌ milīpōꞌktucaꞌn
naquilāꞌaꞌkxtekmakaꞌnāuj
ixpālacata tū naquinaꞌkspula.
Chuntzaꞌ tatzoꞌkniꞌ na
ixtachihuīn Dios: "Naꞌicmaknī
pastor ē nataꞌaꞌkahuanikōꞌ
purecuꞌ", tatzoꞌkniꞌ. 32 Aꞌcxniꞌ
naquimālacastālancuanīcan, xapūla
naꞌicaꞌn quit nac estado Galilea.
Aꞌntzaꞌ nalāpāxtokāuj.
33 Pedro huanilh:
—Masqui ixlīpōꞌktucaꞌn
āꞌmakapitzīn nataꞌaꞌkxtekmakaꞌnān,
quit jā maktin ictimakxtekniꞌ.
34 Jesús huanilh:
—Ixlīcānaꞌ tū icuaniyān. Huāꞌmāꞌ
tzīꞌsniꞌ aꞌcxniꞌ jānaꞌj taꞌsa puyux,
huiꞌx naquinkelhtatzēꞌka maktuꞌtun.
35 Pedro huanilh:
—Masqui naquintāꞌmaknīcaꞌnaꞌ,
quit jā ictikelhtatzēꞌkniꞌ.
Ixlīpōꞌktucaꞌn āꞌmakapitzīn
chuntzaꞌ tahuanli.

Jesús orarlīlh jā huanican Getsemaní

Mr. 14:32-42; Lc. 22:39-46

36 Jesús ē īꞌscujnuꞌnīꞌn tachāꞌlh
jā huanican Getsemaní. Xlaꞌ
cāhuanilh:
—Catahuiꞌlaꞌtit huiꞌxinaꞌn huāꞌtzāꞌ
līhuan quit naꞌicaꞌn naꞌicorarlīniꞌ
Dios aꞌjnanuꞌ.
37 Cālēꞌlh lacapunchunaꞌj Pedro
ē chāꞌtuꞌ ixkaꞌhuaꞌchan Zebedeo ē
tzuculh līpuhuan ē ixaꞌktuyumāꞌlh.
38 Cāhuanilh:
—Iclīpuhuan hasta tzē naꞌiclaknī
quintalīpuhuāt. Catachokotit
huāꞌtzāꞌ ē calātāꞌlīpuhuanui. Jā
calhtatatit.
39 Jesús aꞌlh lacapunchunaꞌj ē
tatzokostalh nac tiꞌyaꞌt ē squiꞌniꞌlh
Dios ē huanilh:
—QuinTātaꞌ, palh tzē
naꞌicaꞌkapūtaxtu tzamāꞌ tū
naꞌicpātīniꞌn, camakxtekti chuntzaꞌ
nala. Masqui naꞌicpātīniꞌn, calalh tū
huiꞌx lacasquiꞌnaꞌ ē jā calalh tū quit
iclacasquiꞌn.
40 Mimpālh jā ixcāmakxteknīꞌt
īꞌscujnuꞌnīꞌn ē cālakchilh xlacaꞌn
ixtalhtatahuiꞌlānaꞌlh. Huanilh
Pedro:
—¿Ē minkelhatuꞌtuncaꞌn jāla
tāyaniꞌtit mintalhtatacaꞌn nūn aꞌktin
hora? 41 Calakahuantahuiꞌlaꞌtit
ē casquiꞌniꞌtit Dios jā
nacātaꞌaꞌkskāhuīꞌyān aꞌcxniꞌ
nacātalīlaktzīꞌncuꞌtunān. Ixlīcānaꞌ
milīstacnaꞌcaꞌn tatlahuacuꞌtun
xatze ē mimacniꞌcaꞌn jā takaꞌlhī
lītliꞌhuiꞌqui —cāhuanilh.
42 Ixlīmaktuꞌ Jesús aꞌlh ē squiꞌniꞌlh
Dios chuntzaꞌ:
—QuinTātaꞌ, palh ixlacasquiꞌnca
naꞌicpātīniꞌn ē nakentaxtu chī
mintalacasquiꞌnīn, chuntzaꞌ calalh.
43 Palaj tunca taspiꞌtpālh
jā ixcāmakxteknīꞌt
īꞌscujnuꞌnīꞌn ē cālakchimpālh
ē ixtalhtatamāꞌnampālh. Jāla
tatāyaniꞌlh ixtalhtatacaꞌn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

44 Cāmakxtekpālh ē ixlīmaktuꞌtun
aꞌlh ē squiꞌniꞌlh Dios. Chu chuntzaꞌ
huanipālh chī ixuanīꞌt xapūla.
45 Taspiꞌtpālh jā cāmakxtekli
scujnuꞌnīꞌn ē cāhuanilh:
—¿Ē lhtatapāꞌnaꞌntitcus ē
jaxpāꞌnaꞌntitcus? Chilhtzaꞌ hora tū
līlhcānancanīꞌt. Quit Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn ē naquimacamāstāꞌcan na
ixmacancaꞌn tī jā tzeya chiꞌxcuhuīꞌn.
46 Catāyaꞌtit ē caꞌaꞌujtza; mimāꞌlhtzaꞌ
tī naquimacamāstāꞌ.

Chīꞌlēꞌnca Jesús

Mr. 14:43-50; Lc. 22:47-53; Jn. 18:2-11

47 Ixcātāꞌchihuīnaꞌmāꞌlhcus
Jesús aꞌcxniꞌ chāꞌlh Judas.
Xlaꞌ chāꞌtin ixlīkelhacāujtuꞌ
īꞌscujnuꞌnīꞌn ixuanīꞌt. Tatāꞌchāꞌlh
lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt ē ixtalēꞌn
ixmachītacaꞌn ē quiꞌhuiꞌ.
Tamacamininiꞌlh xanapuxcuꞌnuꞌ
pālejniꞌ ē xanapuxcuꞌnuꞌ israelitas.
48 Judas ūꞌtzaꞌ tī ixmacamāstāꞌlh
ē xlaꞌ ixcāhuaninīꞌttzaꞌ chī
natalīlakapasa tīchu Jesús.
Ixcāhuaninīꞌt:
—Naꞌiclacamuꞌsu chāꞌtin; ē xlaꞌ
ūꞌtzaꞌ Jesús. Nachiꞌpayāꞌtit.
49 Aꞌcxniꞌ chilh Judas,
laktalacatzunaꞌjīlh Jesús ē huanilh:
—Lakatzīꞌsuantiꞌ,
Mākelhtahuaꞌkēꞌniꞌ.
Lacamuꞌsulh. 50 Jesús kelhtīlh:
—Amigo, ¿ē tū ixpālacata taꞌmpāꞌt?
Tachiꞌxcuhuīꞌt tī tatāꞌmilh Judas
talaktalacatzunaꞌjīlh Jesús ē
tachiꞌpalh natalēꞌn.
51 Palaj tunca chāꞌtin tī ixtāꞌminīꞌt
Jesús, māxtulh ixmachīta ē
mātakāhuīꞌlh ixtasācuaꞌ xapuxcuꞌ
pālej ē aꞌkacāꞌyujulh ixaꞌkaꞌxkoꞌlh.
52 Jesús huanilh:
—Camānūꞌpala mimachīta na
ixpūtanū. Tī nalālītucsa ixmachīta,
nā ūꞌtzaꞌ nalīmaknīcan xlaꞌ. 53 ¿Ē
jā caꞌtzīyaꞌ quit tzē naꞌicsquiꞌniꞌ
quinTātaꞌ Dios caquimaktāyalh
ē xlaꞌ xamaktin naquimacaminiꞌ
aꞌkcāujtuꞌ mil ángeles? 54 Palh
xaꞌictlahualh cahuālh chuntzaꞌ,
¿chī nalīmākentaxtūcan tū huan
na ixtachihuīn Dios jā tatzoꞌkniꞌ
ixlacasquiꞌnca naꞌaꞌkspula chuntzaꞌ
chī aꞌkspulamāꞌlh?
55 Jesús cāhuanilh tachiꞌxcuhuīꞌt:
—¿Tū ixpālacata lītaꞌntit
mimachītacaꞌn ē minquiꞌhuiꞌcaꞌn?
Huaꞌchi chiꞌpacuꞌtunāꞌtit
chāꞌtin kaꞌlhānaꞌ. Aꞌcxniꞌ
xaꞌiccātāꞌlatlāꞌhuanān lakalīyān
nac templo, ¿tū ixpālacata
jāla quilāchiꞌpauj aꞌcxniꞌ?
56 Ixlīpōꞌktu huāꞌmāꞌ tū aꞌkspulalh
namākentaxtū tū tatzoꞌkli
aꞌkchihuīnaꞌnīꞌn na ixtachihuīn
Dios —cāhuanilh.
Ixlīpōꞌktucaꞌn īꞌscujnuꞌnīꞌn
tatzāꞌlalh ē chuntzaꞌ
talīꞌaꞌkxtekmakaꞌlh Jesús.

Jesús na ixlacatīncaꞌn māpaꞌksīniꞌnīꞌn israelitas

Mr. 14:53-65; Lc. 22:54-55, 63-71; Jn. 18:12-14, 19-24

57 Xlacaꞌn tī tachiꞌpalh Jesús talēꞌlh
na ixchic Caifás tī xapuxcuꞌ pālej
ixuanīꞌt. Aꞌntzaꞌ ixtalaktakēstoknīꞌt
xamākelhtahuaꞌkēꞌniꞌnīꞌn
līmāpaꞌksīn ē xanapuxcuꞌnuꞌ
israelitas. 58 Pedro lakamakat
stālaniꞌlh ē chāꞌlh hasta
ixtanquilhtīn ixchic xapuxcuꞌ pālej.
Tanūlh na ixtanquilhtīn chic ē
cātāꞌtahuīꞌlh policías nalaktzīꞌn chī
nalīputzānaꞌnīcan.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

59 Xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
ixlīpōˈktucaˈn xalakaˈtlaˈ
māpaˈksīniˈnīˈn ixtaputzamāˈnalh
chī natalīmālacsuˈyu Jesús
ē natalīmāmaknīnīniˈn.
Ixtaputzamāˈnalh catūhuālh masqui
jā ixlīcānaˈ tū nalīmālacsuˈyucan.
60 Masqui lhūhuaˈ chiˈxcuhuīˈn
ixtalakaˈn ē talīchihuīnaˈnli tū
jā ixlīcānaˈ ixpālacata Jesús, jāla
ixtamaclaniˈ tū natalīmālacsuˈyu.
Āˈlīstān tamilh chāˈtuˈ tī chu
lacxtim chī tachihuīnaˈnli.
61 Xlacaˈn tahuanli:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ huanli: “Quit
tzē naˈicmālaksputūkōˈ xakaˈtlaˈ
ixtemplo Dios ē ixlīˈaˈktuˈtun
quilhtamacuj naˈicyāhuapala.”
62 Xapuxcuˈ pālej tāyalh ē huanilh
Jesús:
—Huāˈ tayānaˈlh chāˈtuˈ
chiˈxcuhuīˈn tamālacsuˈyumāˈnān.
¿Ē jā tū caticākelhtiˈ?
63 Jesús caˈcs tāyalh. Xapuxcuˈ
pālej chihuīnaˈmpālh ē huanilh:
—Dios tī lakahuan, ūˈtzaˈ
kexmatān. Chuhuaˈj naquihuaniˈyaˈ
tū ixlīcānaˈ. Caquilāhuaniuj palh
huiˈx Cristo tī īˈSkaˈtaˈ Dios.
64 Jesús kelhtīlh:
—Jē, quit ūˈtzaˈ chuntzaˈ chī
huaˈnaˈ. Nā iccāhuaniyān
huāˈmāˈ. Chuhuaˈj huiˈxinaˈn
naquilālaktzīˈnāuj quit Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn naˈictahuiˈla
na ixpekxtūcānaˈj Dios tī
māpaˈksīniˈmāˈlh. Nā naˈicmināchaˈ
nac aˈkapūn ixpuˈnan poklhnuˈ.
65 Xapuxcuˈ pālej ūˈtzaˈ lacxtīˈtli
ixluˈxuˈ tū ixlhakāˈnīˈt ē chuntzaˈ
līmāsuˈyulh xlaˈ ixsītzīˈ ē huanli:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ
līmālakchāˈniˈcuˈtun Dios.
Jātzaˈ iclacasquiˈnāuj āˈchāˈtin
naquincāhuanipalayān palh jā tze
xlaˈ. Huiˈxinaˈn kexpaˈtnīˈtaˈntit chī
mālakchāˈniˈcuˈtun Dios. 66 ¿Chī
puhuaˈnāˈtit?
Tahualh:
—Ixlacasquiˈnca nanī.
67 Palaj tunca talakachojmanīlh
Jesús ē tatucsli. Āˈmakapitzīn
talacalaˈsli 68 ē tahuanilh:
—Huiˈx tī Cristo, calakapasti tīchu
lacalaˈsniˈ.

Pedro kelhtatzēˈkli Jesús

Mr. 14:66-72; Lc. 22:56-62;
Jn. 18:15-18, 25-27

69 Līhuan Pedro ixuīˈlh nac
tanquilhtīn ē chāˈtin tzuˈmaˈjāt
laktalacatzunaˈjīlh ē huanilh:
—Nā huiˈx ixtāˈlatlāˈhuaˈnaˈ Jesús
xalaˈ nac Galilea.
70 Pedro kelhtatzēˈkli na
ixlacatīncaˈn ixlīpōˈktucaˈn ē
huanli:
—Jā iccaˈtzī tū huanicuˈtunaˈ.
71 Pedro tatampūxtulh macstiˈnaˈj
ē āˈchāˈtin huampala tzuˈmaˈjāt
laktzīˈlh. Xlaˈ cāhuanilh tī
ixtayānaˈnchaˈ:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ nā
ixtāˈlatlāˈhuan Jesús xalaˈ nac
Nazaret.
72 Pedro kelhtatzēˈkpālh ē
lacatancs huanli:
—Quit jā iclakapasa huāˈmāˈ
chiˈxcuˈ.
73 Ixlīkaˈtlāˈtus xlacaˈn
tī ixtatāˈlayānaˈlh
talaktalacatzunaˈjīlh Pedro ē
tahuanilh:
—Ixlīcānaˈ huiˈx chāˈtin chī
xlacaˈn. Mintachihuīn ixtāˈchuntzaˈ
tī xalaˈ nac Galilea.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

74 Pedro tzucuca lakapalaca
ixaˈcstu ē palhaˈ huanli:
—Dios naquimakapātīnīn palh
jā ixlīcānaˈ tū iccāhuanimāˈn. Jā
iclakapasa huāˈmāˈ chiˈxcuˈ.
Palaj tunca taˈsalh puyux. 75 Ūˈtzaˈ
līmāpāstaquīlh Pedro chī Jesús
ixuaninīˈt: "Aˈcxniˈ jānaˈj taˈsa
puyux, huiˈx naquinkelhtatzēˈka
maktuˈtun." Pedro taxtulh aˈntzaˈ ē
ixtalīpuhuāt tzuculh calhuan.

Macamaxquīˈca Jesús Pilato

Mr. 15:1; Lc. 23:1-2; Jn. 18:28-32

27 Aˈcxniˈ xkakalh,
ixlīpōˈktucaˈn
xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
xanapuxcuˈnuˈ israelitas
talālītāˈchihuīnaˈnli chī natalīmaknī
Jesús. 2 Tapekechīˈlh ē talēˈlh ē
tamacamaxquīˈlh Poncio Pilato tī
gobernador ixuanīˈt.

Chī līnīlh Judas

3 Judas ūˈtzaˈ tī macamāstāˈlh
Jesús. Aˈcxniˈ Judas laktzīˈlh chī
māpaˈksīca namāmaknīnīniˈncan
Jesús, līpuhuanli ē xtum
lacapāstacli ē cāmāspiˈtniˈlh
puˈxamacāuj xaplata tumīn
xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
xanapuxcuˈnuˈ israelitas, 4 ē
cāhuanilh:
—Quit ictlahualh tū jā tze
ixpālacata icmacamāstāˈlh chiˈxcuˈ
tī jā tū ixlaclēˈn.
Xlacaˈn takelhtīniˈlh:
—Huāˈmāˈ jā quincuentacaˈn.
Cuenta catlahuaˈ huiˈx.
5 Judas aˈlh nac templo ē
tilhquītamacnūlh na ixpūchakān
templo tumīn ē aˈlh tāˈkpixchīˈ
aˈkatin nac quiˈhuiˈ.
6 Xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ tasacli
tumīn ē talāhuanilh:
—Jāla namojōyāuj jā mojōcan
tumīn tū mālacnūniˈcan Dios.
Huāˈmāˈ tumīn līxokocanīˈt
namāmaknīnīniˈncan chāˈtin chiˈxcuˈ.
7 Tachihuīnaˈnli ē taputzalh chī
natalītamāhua pītzunaˈj tiˈyaˈt.
Huāˈmāˈ tiˈyaˈt ixmāpācuhuīcan
Ixtiˈyaˈt Alfarero ē aˈntzaˈ
ixcāmāˈcnūcan makatiyātīˈn.
8 Chuhuaˈj māpācuhuīcan Tiˈyaˈt
tū Ixtapalh Kaˈlhniˈ ixpālacata
lītamāhuaca tumīn tū ixlīxokocanīˈt
namāmaknīnīniˈncan chāˈtin
chiˈxcuˈ. 9 Chuntzaˈ mākentaxtūca
huāˈmāˈ tū huanli aˈkchihuīnaˈ
Jeremías jā tzoˈkli na ixtachihuīn
Dios: "Cātayaca puˈxamacāuj tumīn
ixlaˈ plata (ūˈtzaˈ ixtapalh chāˈtin
chiˈxcuˈ chuntzaˈ chī tahualh
makapitzīn israelitas). 10 Huāˈmāˈ
tumīn lītamāhuaca ixtiˈyaˈt
Alfarero chuntzaˈ chī quimāpaˈksīlh
Māpaˈksīniˈ Dios."

Jesús na ixlacatīn Pilato

Mr. 15:2-5; Lc. 23:3-5; Jn. 18:33-38

11 Aˈcxniˈ Jesús ixyālh na
ixlacatīn gobernador Pilato, ē ūˈtzaˈ
kelhasquiˈnīlh Jesús:
—¿Ē huiˈx ixPuxcuˈcaˈn israelitas?
Jesús huanilh:
—Chuntzaˈ chī huaˈnīˈtaˈ.
12 Aˈcxniˈ xanapuxcuˈnuˈ
pālejniˈ ē xanapuxcuˈnuˈ
israelitas ixtalīmālacsuˈyu,
Jesús jā tū kelhtīniˈlh. 13 Pilato
kelhasquiˈnīpālh Jesús:
—¿Ē jā kexpaˈtaˈ tū
talīmālacsuˈyuyān tachiˈxcuhuīˈt?
14 Jesús jā tū kelhtīlh. Ūˈtzaˈ
līlīˈaˈcnīlh gobernador.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús līchihuīna'nca chī namaknīcan

Mr. 15:6-20; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38-19:16

15 Ixa'nan a'ktin tahui'lat ē a'cxni'
ixlamā'lh cā'tani', gobernador
ixmakxteka chā'tin tachī'n.
Tachi'xcuhuī't ixtalacsaca tachī'n
tī namakxtekcan. 16 Ixtanūmā'lh
chā'tin tachī'n tī ixuanican
Barrabás. Calhāxcuhuālh
ixlakapascan huā'mā' Barrabás.
17 A'cxni' ixtatalacxtimīnī't
tachi'xcuhuī't, Pilato
cākelhasqui'nīlh:

—¿Tichūyā tachī'n lacasqui'nā'tit
na'icmakxteka? ¿Ē na'icmakxteka
Barrabás o na'icmakxteka Jesús tī
māpācuhuīcan Cristo?

18 Chuntza' huanli Pilato
ixpālacata xla' ca'tzīlh chī
xanapuxcu'nu' pālejni' quiclh
ixtalaktzi'n Jesús ē ū'tza'
talīmacamāstā'lh.

19 Līhuan ixuī'lh Pilato jā
ixtlahuacan justicia, ixpuscāt
macā'ni'lh tachihuīn ē huanilh:
"Jā timaktanū'ya' ixpālacata
huā'mā' tzeya chi'xcu'. Jā tze chī
iclakahuālaktzī'lh tzamā' chi'xcu'
huā' kōtan tzī'sa."

20 Xanapuxcu'nu' pālejni' ē
xanapuxcu'nu' israelitas
ixtā'chihuīna'makasītzī'nī't
tachi'xcuhuī't ē ū'tza' talīsqui'nli
camakxtekca Barrabás ē tahuanli
camaknīca Jesús. 21 Ā'maktin
cātā'chihuīna'nli gobernador ē
cākelhasqui'nīlh:

—¿Tichūyā tachī'n lacasqui'nā'tit
na'icmakxteka? ¿Jesús o Barrabás?

Xlaca'n tahuanli:

—Iclacasqui'nāuj Barrabás.

22 Pilato cākelhasqui'nīlh:

—¿Tūchu lacasqui'nā'tit
na'ictlahuani' Jesús tī
māpācuhuīcan Cristo?

Ixlīpō'ktuca'n takelhtīlh:

—¡Caxtokohua'ca'ca!

23 Pilato cāhuanilh:

—¿Tū ixpālacata? ¿Tūchu
tlahuanī't xla' tū jā tze?

Xlaca'n ā'chulā' tata'salh ē palha'
tahuanilh:

—¡Caxtokohua'ca'ca!

24 A'cxni' Pilato cuenta tlahualh
jāla ixcāmāko'xamixī ē ā'chulā'
ixtatā'kaquī'mā'nalh ē jāla
cāskāhuī'lh, xla' squi'nli xcān. Na
ixlacatīnca'n tachi'xcuhuī't Pilato
makacha'ka'lh ē cāhuanilh:

—Quit jā iclē'n cuenta ixpālacata
huā'mā' chi'xcu' ē chī nanī. Jā
tū tlahuanī't tū jā tze. Hui'xina'n
nalī'pinā'tit cuenta.

25 Ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't
takelhtīlh:

—¡Quina'n ē quincamana'ca'n
na'iclē'nāuj cuenta ixpālacata
huā'mā' chi'xcu' ē chī nanī!

26 Chuntza' Pilato māxtulh
Barrabás ē makxtekli. Palaj tunca
māpa'ksīlh camaksno'kca Jesús ē
macamāstā'lh naxtokohua'ca'can.

27 Ā'līstān ī'soldados gobernador
Pilato talē'lh Jesús nac pūchihuīn
ē tamākēstokli lhūhua' soldados
ē talītamacsti'li'lh. 28 Palaj
tunca tamāmakxtulh ixlu'xu'
ē tamālhekē'lh xasmanta'jua'
lu'xu'. 29 Tatlahualh a'ktin corona
ixla' lhtucu' ē tamā'knūlh.
Tamaxquī'lh qui'hui' tū chi'palh na
ixmacapekcāna'j. Tatatzokostani'lh
ē talīlītzī'nli ē tahuanilh:

—¡Calakachi'xcuhuī'ca
ixPuxcu'ca'n israelitas!

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

30 Nā talakachojmanīlh ē
tachiˈpalh ixquiˈhuiˈ ē talīcucniˈcli.
31 Aˈcxniˈ talīlītzīˈnkōˈlh
chuntzaˈ, tamāmakxtulh ixluˈxuˈ
xasmantaˈjuaˈ ē tamālhekēˈpālh
ixluˈxuˈ tū ixlaˈ ixuanīˈt. Palaj tunca
talēˈlh naxtokohuaˈcaˈcan.

Xtokohuaˈcaˈca Jesús

Mr. 15:21-32; Lc. 23:26-43; Jn. 19:17-27

32 Līhuan ixtaˈaˈmāˈnalh,
tapāxtokli chāˈtin chiˈxcuˈ xalaˈ
nac Cirene ē ixtacuhuīniˈ Simón.
Sāmācuˈquīˈca ixcruz Jesús.
33 Chuntzaˈ taˈaˈlh ē tachāˈlh jā
huanican Gólgota tū huanicuˈtun
Ixaˈkxāk Nīn. 34 Aˈntzaˈ maxquīˈca
Jesús xaxcān vinagre tū
ixmojōniˈcanīˈt catūhuālh tū xūˈniˈ
huaˈchi xīˈcxiˈ. Palh ixuaˈlh, jā
ixtimakcaˈtzīˈlh chī napātīniˈn.
Aˈcxniˈ xlaˈ kelhuanalh, jā huaˈlh.
35 Aˈcxniˈ ixtaxtokohuaˈcaˈnīˈttzaˈ,
soldados tamāpitzilh ixluˈxuˈ
Jesús na ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn ē
talīmāxtulh suerte natacaˈtzī
tūchu nacālakchāˈn chāˈtunuˈ
xlacaˈn. Chuntzaˈ mākentaxtūca
tū huanli aˈkchihuīnaˈ jā
tzoˈkli: “Tamāpitzilh quiluˈxuˈ na
ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn; tatlahualh suerte
tū talīmāxtulh.” 36 Palaj tunca
tatahuiˈlalh natamaktakaˈlha.
37 Huiˈlīca nac cruz aˈktin letrero na
ixaˈcpūn Jesús. Aˈntzaˈ ixtzoˈkcanīˈt
tū ixpālacata līxtokohuaˈcaˈca.
Ixtzoˈkcanīˈt: Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ
ixPuxcuˈcaˈn israelitas.
38 Nā cātāˈxtokohuaˈcaˈca
chāˈtuˈ kaˈlhānaˈnīˈn; chāˈtin
na ixpekxtūcānaˈj ē āˈchāˈtin
na ixpekxtūxuqui. 39 Tī
ixtatētaxtumāˈnalh tasakāˈlīlh
ixaˈkxākcaˈn ē talakapalalh 40 ē
tahuanilh:
—Huiˈx ixlactlahuacuˈtunaˈ
xakaˈtlaˈ templo ē
ixyāhuapalaˈcuˈtunaˈ ixlīˈaˈktuˈtun
quilhtamacuj. Chuhuaˈj
caˈaˈkapūtaxtu huiˈx milīmān. Palh
huiˈx īˈSkaˈtaˈ Dios, cayujti nac cruz.
41 Nā chuntzaˈ ixtalīlītzīˈn
xanapuxcuˈnuˈ pālejniˈ ē
xamākelhtahuaˈkēˈniˈnīˈn
līmāpaˈksīn. Fariseos ē
xanapuxcuˈnuˈ israelitas
lacxtim ixtalīlītzīˈmāˈnalh ē
ixtalāhuanimāˈnalh:
42 —Xlaˈ cāmakapūtaxtūlh
āˈmakapitzīn ē jāla aˈkapūtaxtu
ixlīmān. Palh ixlīcānaˈ xlaˈ
ixPuxcuˈcaˈn israelitas, cayujli
nac cruz chuhuaˈj ē chuntzaˈ
naˈaˈkaˈīˈniˈyāuj xlaˈ. 43 Xlaˈ
līpāhuan Dios; chuhuaˈj Dios
camakapūtaxtūlh palh ixlīcānaˈ
pāxquīˈ. Quincāhuanin xlaˈ īˈSkaˈtaˈ
Dios —tahualh.
44 Nā kaˈlhānaˈnīˈn tī
ixcātāˈxtokohuaˈcaˈcanīˈt, nā xlacaˈn
talakapalalh Jesús.

Jesús nīlh

Mr. 15:33-41; Lc. 23:44-49; Jn. 19:28-30

45 Xlītzaˈla cāˈpucsuaˈ huanli
calhāxcuhuālh nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ.
Tzuculh huaˈchi tastuˈnūt ē tanajīlh
aˈktuˈtun hora. 46 Chī maktuˈtun
kōtanū, Jesús palhaˈ taˈsalh ē huanli:
—Elí, Elí, ¿lama sabactani? (Ē
ūˈtzaˈ huanicuˈtun: QuinDios,
quinDios, ¿tū ixpālacata
quinaˈkxtekuiˈlīnīˈtaˈ quinaˈcstu?)
47 Takexmatli huāˈmāˈ makapitzīn
tī ixtayānaˈnchaˈ ē xlacaˈn
talāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ taˈsaniˈmāˈlh
aˈkchihuīnaˈ Elías.
48 Xamaktin chāˈtin tatuˈjnu
quītayalh catūhuālh huaˈchi
panamāc. Līmāchūˈhuīˈlh xaxcān
vinagre ē cucchiˈhuaˈcaˈlh aˈktin
quiˈhuiˈ ē quilhyāhualh Jesús
nahuaˈ. 49 Āˈmakapitzīn tahuanli:
—Camakxtekti. Nalaktzīˈnāuj palh
Elías namin namakapūtaxtū.
50 Āˈmaktin Jesús taˈsalh palhaˈ
ē palaj tunca nīlh. 51 Huāˈmāˈ
puntzunaˈ taxtīˈtpitzilh kaˈtlaˈ
līlakamilīn xakaˈtlaˈ nac templo.
Ūˈtzaˈ huāˈmāˈ līlakamilīn tū
ixmāpitzi templo. Tzuculh na
ixquilhtūn xalaˈ tālhmāˈn ē
tapūpitzilh hasta na ixtampān.
Tiˈyaˈt tachiquilh ē chihuix
tatapūpitzilh. 52 Tatalaquīˈlh
pūtāˈcnūn ē talacastālancuanaˈnli
lhūhuaˈ tī ixtaˈaˈkaˈīˈniˈnīˈt
Dios ē ixtanīnīˈttzaˈ. 53 Xlacaˈn
tataxtulh nac pūtāˈcnūn ē
aˈcxniˈ ixlacastālancuanaˈnīˈttzaˈ
Jesús, tatanūlh nac cāˈlacchicniˈ
xatasicuaˈlanātlahuanīˈt jā huanican
Jerusalén. Aˈntzaˈ cātasuˈyuniˈlh
lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt.
54 Capitán romano ē soldados
tī ixtamaktakaˈlhmāˈnalh Jesús
tajicuaˈnli aˈcxniˈ tachiquilh tiˈyaˈt
ē aˈcxniˈ talaktzīˈlh tū aˈkspulalh.
Xlacaˈn tahuanli:
—Ixlīcānaˈ huāˈmāˈ chiˈxcuˈ
īˈSkaˈtaˈ Dios ixuanīˈt.
55 Lhūhuaˈ puscan
ixtalaktzīˈmāˈnalh makat.
Ixtastālaniˈtlāˈhuan Jesús aˈcxniˈ
taxtulh nac estado Galilea ē
ixtamaktāya. 56 Na ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn
puscan nā ixtayānaˈlh María
Magdalena ē María tī ixtzīˈcaˈn
Jacobo ē José ē nā ixuīˈlh ixtzīˈcaˈn
ixkaˈhuaˈchan Zebedeo.

Māˈcnūca Jesús

Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42

57 Aˈcxniˈ īˈsmalankaˈnamāˈlhtzaˈ,
milh chāˈtin chiˈxcuˈ tī ixuanican
José ē xalaˈ nac cāˈlacchicniˈ
Arimatea. Rico ixuanīˈt ē nā
ixaˈkaˈīˈniˈ Jesús. 58 Xlaˈ lakaˈlh
Pilato ē squiˈniˈlh ixmacniˈ Jesús.
Pilato māpaˈksīniˈlh camaxquīˈca.
59 José lēˈlh ixmacniˈ Jesús ē
līmaksuitli xatacheˈkeˈn luˈxuˈ.
60 Māˈcnūca aˈktin nac xasāstiˈ
lhuˈcuˈ tū ixcāxtlahuacanīˈttzaˈ nac
kaˈtlaˈ chihuix. Lhuˈcuˈ ixlaˈ José
ixuanīˈt. Aˈcxniˈ līmālacchahualh
aˈktin kaˈtlaˈ chihuix nac lhuˈcuˈ,
xlaˈ aˈlh. 61 Na ixlacapūn lhuˈcuˈ
ixtahuiˈlānaˈlh María Magdalena ē
āˈchāˈtin María.

Soldados tamaktakaˈlhli jā ixmāˈcnūcanīˈt Jesús

62 Aˈcxniˈ ixaˈkspulanīˈttzaˈ
quilhtamacuj tū pūcāxuiˈlīkōˈcan
tū maclacasquiˈncan quilhtamacuj
tū pūjaxcan, xanapuxcuˈnuˈ
pālejniˈ ē fariseos talakaˈlh Pilato.
63 Tahuanilh:
—Señor gobernador, quinaˈn
iclacapāstacāuj tū huanli tzamāˈ
chiˈxcuˈ tī aˈkskāhuīˈnilh aˈcxniˈ
lakahuancus ixuanīˈt. Chuntzaˈ
huanli: "Ixlīˈaˈktuˈtun quilhtamacuj
naˈiclacastālancuanaˈn na
ixpuˈnaˈiˈtātcaˈn nīnīˈn", huanli.
64 Chuntzaˈ camāpaˈksiˈniˈ tzej
camaktakaˈlhca pūtāˈcnūn
hasta natiˈaˈcchāˈn aˈktuˈtun
quilhtamacuj. Palhāsāˈ īˈscujnuˈnīˈn
natamin natakaˈlhan ixmacniˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Tzē nacāhuanican tachiꞌxcuhuīꞌt
palh lacastālancuanaꞌnīꞌt na
ixpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn nīnīꞌn. Chuntzaꞌ
āꞌchulāꞌ nacālīꞌaꞌkskāhuīꞌcan
tachiꞌxcuhuīꞌt ē jā xapūla.
65 Pilato cāhuanilh:
—Āꞌ tayānaꞌlh soldados.
Cacālīꞌpintit ē calaktzīꞌntit
huiꞌxinaꞌn chuntzaꞌ chī
natamaktakaꞌlha.
66 Xlacaꞌn taꞌaꞌlh ē tzej
tacāxtlahualh pūtāꞌcnūn ē huiꞌlīca
sello nac chihuix tū kelhuiꞌlīca.
Cāmakxtekcanchaꞌ soldados tī
natamaktakaꞌlha.

Jesús lacastālancuanaꞌnli

Mr. 16:1-8; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10

28 Īꞌsputnīꞌttzaꞌ quilhtamacuj
tū pūjaxcan ē
īꞌxkakamāꞌlhtzaꞌ domingo aꞌcxniꞌ
María Magdalena ē āꞌchāꞌtin
María taꞌaꞌlh nac pūtāꞌcnūn.
2 Xamaktin palhaꞌ tachiquilh tiꞌyaꞌt.
Chāꞌtin ixángel Māpaꞌksīniꞌ Dios
ixyujnīꞌtaꞌnchi nac aꞌkapūn. Aꞌcxniꞌ
chilh nac pūtāꞌcnūn, māpānūlh
chihuix tū ixkelhuiꞌlīcanīꞌt ē
pūtahuīꞌlh. 3 Ángel xkakalh huaꞌchi
makliꞌpit ē ixluꞌxuꞌ stalaꞌnkaꞌ
ixuanīꞌt huaꞌchi panamāc. 4 Aꞌcxniꞌ
soldados talaktzīꞌlh, taxpipilh ē
tajicuaꞌxnīlh. 5 Ángel cāhuanilh
puscan:
—Jā cajicuaꞌntit. Quit iccaꞌtzī
huiꞌxinaꞌn putzapāꞌnaꞌntit Jesús tī
xtokohuaꞌcaꞌca. 6 Xlaꞌ jātzaꞌ tihuīꞌlh
huāꞌtzāꞌ. Lacastālancuanaꞌnīꞌttzaꞌ
chuntzaꞌ chī huanli. Catanūꞌtit ē
calaktzīꞌntit jā ixmāpīꞌcanīꞌt. 7 Palaj
capintit ē cacāhuaꞌniꞌtit īꞌscujnuꞌnīꞌn
lacastālancuanaꞌnīꞌttzaꞌ na
ixpuꞌnaꞌiꞌtātcaꞌn nīnīꞌn. Chuhuaꞌj xlaꞌ
nacāpūlaniꞌyān nac estado Galilea.
Aꞌntzaꞌ natāꞌlāpāxtokāꞌtit. Cuenta
catlahuaꞌtit tū iccāhuaniyān.
8 Palaj tunca puscan
tatapānūlh nac pūtāꞌcnūn.
Ixtajicuaꞌn ē nā tapāxuhualh.
Tatuꞌjnuꞌn taꞌaꞌlh cāhuani
scujnuꞌnīꞌn. 9 Xamaktin Jesús
cātasuꞌyuniꞌlh ē cātāꞌchihuīnaꞌlh.
Xlacaꞌn talaktalacatzunaꞌjīlh
Jesús. Tachiꞌpalh ixtujan
ē talaktaquilhpūtalh ē
tamakapāxuīlh. 10 Xlaꞌ cāhuanilh:
—Jā cajicuaꞌntit. Capintit
cacāmācaꞌtzīnīꞌtit quintāꞌtimīn
ixlacasquiꞌnca cataꞌaꞌlh nac estado
Galilea ē aꞌntzaꞌ naquintalakchāꞌn ē
naquintalaktzīꞌn.

Tū tahuanli soldados

11 Līhuan ixtaꞌaꞌmāꞌnalh
puscan, makapitzīn soldados tī
ixtamaktakaꞌlhmāꞌnalh pūtāꞌcnūn
ē xlacaꞌn taꞌaꞌlh nac cāꞌlacchicniꞌ
jā huanican Jerusalén. Tahuanilh
xanapuxcuꞌnuꞌ pālejniꞌ ixlīpōꞌktu
tū ixaꞌkspulanīꞌt. 12 Tzamāꞌ
pālejniꞌ talakaꞌlh xanapuxcuꞌnuꞌ
israelitas ē talīchihuīnaꞌlh. Lhūhuaꞌ
tumīn cāmaxquīꞌca soldados 13 ē
cāhuanica:
—Huiꞌxinaꞌn nahuaꞌnāꞌtit palh
cāꞌtzīꞌsniꞌ tamilh īꞌscujnuꞌnīꞌn
Jesús līhuan īꞌlhtatapāꞌnaꞌntit
ē xlacaꞌn takaꞌlhanli ixmacniꞌ.
14 Palh namācaꞌtzīnīcan
gobernador īꞌlhtatapāꞌnaꞌntit,
quinaꞌn naꞌiclacāxlayāuj chī jā
caticātalīmaknīn.
15 Soldados tamaktīniꞌlh tumīn
ē taꞌaꞌlh ē tahuanli chuntzaꞌ chī
ixcāhuanicanīꞌt. Chuntzaꞌ israelitas
tahuan hasta chuhuaꞌj.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009

Jesús cāmacamaxquīˈlh ixtascujūtcaˈn īˈscujnuˈnīˈn

Mr. 16:14-18; Lc. 24:36-49; Jn. 20:19-23

16 Kelhacāujtin īˈscujnuˈnīˈn
taˈaˈlh nac estado Galilea aˈktin
nac sipej tū Jesús lacsacli. 17 Aˈcxniˈ
talaktzīˈlh Jesús, talaktaquilhpūtalh
masqui makapitzīn jā
ixtaˈaˈkaˈīˈcuˈtun. 18 Jesús
cālaktalacatzunaˈjīlh xlacaˈn ē
cāhuanilh:

—Quit quimaxquīˈcanīˈt
ixlīpōˈktu līmāpaˈksīn ē
naˈiccāmāpaˈksī ixlīpōˈktucaˈn
tī tahuiˈlānaˈlh nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ
ē nac aˈkapūn. 19 Chuntzaˈ
capintit calhāxcuhuālh nac
cāˈquilhtamacuj ē cacāmāsuˈyuniˈtit
ixlīpōˈktucaˈn tachiˈxcuhuīˈt
chī tzē quiscujnuˈnīˈn natahuan.
Nacālīmāˈkpaxīˈyāˈtit ixlītliˈhuiˈqui
xaTātaˈ Dios ē īˈSkaˈtaˈ ē Espíritu
Santo. 20 Nacāmāsuˈyuniˈyāˈtit
chī natalatāˈkchoko ē chī
natakexmatniˈ ixlīpōˈktu tū quit
iccālīmāpaˈksīniˈnīˈtaˈn huiˈxinaˈn.
Cacaˈtzītit quit pōˈktu quilhtamacuj
iccātāˈlamāˈn hasta aˈcxniˈ nasputa
cāˈquilhtamacuj. Amén.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Patla y Chicontla © La Liga Bíblica 1999, 2009